

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ
до практичних занять з дисципліни
«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»
(для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія»)
(Електронне видання)

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри
германо-романської філології та перекладу
Протокол № 8 від 08.02.2023 р.

Київ
2023

УДК 811.111'25(07)

Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Практичний курс перекладу з основної іноземної мови» (для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія») (Електронне видання) / Укладач: К. М. Ігошев. – Київ: Вид-во СНУ ім. В. Даля, 2023. – 145 с.

Приведені методичні матеріали можуть бути використані студентами для підготовки до практичних занять та самостійної роботи в рамках курсу «Практичний курс перекладу з основної іноземної мови». Дані методичні вказівки призначені для студентів 3 та 4 курсів денної та заочної форм навчання спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Укладач:

К. М. Ігошев, викл.

Рецензенти:

О. І. Козьменко, доцент, д. пед. н.

І. Ю. Афоніна, доцент, к. психол. н.

ЗМІСТ

Вступ	4
Частина 1	
Тема 1: Види перекладу. Безеквівалентна лексика в перекладі. Власні імена в перекладі. Назви організацій, видань, географічних назв. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій	16
Тема 2: Розбіжності у способах вираження граматичних категорій: Артикль. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. Стилiстичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови на англійську. Переклад слів-реалій	31
Тема 3: Граматичні аспекти перекладу	50
Тема 4: Лексико-граматичні аспекти перекладу	61
Тема 5: Прагматичні аспекти перекладу	72
Частина 2	
Тема 6: Переклад текстів з теми «Економіка»	82
Тема 7: Переклад офіційно-ділової документації	99
Тема 8: Переклад контенту інтернет сайтів, інтерв'ю та конференцій	120
Тема 9: Переклад юридичної документації	128
Список використаних джерел	143
Список рекомендованої літератури	144

Вступ

Наведені методичні матеріали розроблені відповідно до освітньої програми спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» та робочої програми навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу з основної іноземної мови» для 3 та 4 курсів спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

В дані методичні матеріали входять завдання на переклад текстів різних жанрів відповідно до тем курсу «Практичний курс перекладу з основної іноземної мови».

Дисципліна спрямована на формування знань і навичок письмового та усного послідовного двостороннього перекладу в парі англійська-українська.

Метою практичних занять за дисципліною є формування навичок вирішення перекладацьких проблем задля адекватного усного та письмового перекладу.

Метою самостійної роботи за дисципліною є розвиток навичок самостійної роботи з навчальною та довідковою літературою, вміння самостійно робити переклади текстів різних жанрів, формування навичок самостійного здобуття знань.

Предметом дисципліни є лексичні, граматичні, лексико-граматичні перекладацькі трансформації та прагматичні аспекти перекладу.

Завдання дисципліни – набуття здобувачами необхідних умінь і навичок у таких видах перекладу: повний письмовий переклад текстів соціально-політичного, художнього, економічного, юридичного та фахового спрямування, а також засвоєння навичок та правил галузевого перекладу.

Даний курс дозволяє провести глибший аналіз граматичних, лексичних, лексико-граматичних та прагматичних аспектів перекладу. В рамках курсу розглядаються такі питання, як передача означеного та неозначеного артиклів з англійської мови на українську, переклад неозначено-особових та безособових речень з української на англійську, особливості перекладу багатокomпонентних

номінативних конструкцій, типи контексту та комунікативних ситуацій, політкоректність та ввічливість при перекладі, тощо. Даний курс дозволяє провести глибший аналіз граматичних, лексичних, лексико-граматичних та прагматичних аспектів перекладу. В рамках курсу розглядаються такі питання, як передача означеного та неозначеного артиклів з англійської мови на українську, переклад неозначено-особових та безособових речень з української на англійську, особливості перекладу багатокomпонентних номінативних конструкцій, типи контексту та комунікативних ситуацій, політкоректність та ввічливість при перекладі, тощо. Друга частина курсу присвячена аналізу особливостей перекладу текстів з різних галузей знань, таких як, наприклад: економіка та право. Також окремо розглянуто аспекти перекладу ділової документації: зовнішньо-економічних контрактів, ділових листів, патентів. Приділено увагу й процедурам при перекладі інтерв'ю, конференцій, а також перекладу контенту інтернет-сайтів.

При вивченні дисципліни студенти опановують навички письмового та усного послідовного перекладу текстів соціально-політичного, художнього, економічного, юридичного та фахового спрямування.

В наслідок вивчення даного навчального курсу здобувач вищої освіти набуде наступних компетентностей:

1. Здатність використовувати в професійній діяльності перекладача знання з теорії англійської мови;
2. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя та в рамках професійної діяльності перекладача;
3. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу текстів різних стилів і жанрів;
4. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань у перекладацькій сфері;
5. Усвідомлення засад і технологій створення усних і письмових текстів

різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

6. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів;

7. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог;

8. Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та англійською мовами;

9. Здатність використовувати інформаційні й комунікаційні технології (системи САГ, електронні словники, пошукові системи) для розв'язання професійних й повсякденних комунікативних задач.

Тематичний план з даної дисципліни наступний:

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Види перекладу. Безеквівалентна лексика в перекладі. Власні імена в перекладі. Назви організацій, видань, географічних назв. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій	Денна 0/0/16 Заочна 0/0/2	Питання для обговорення: 1) Скорочений переклад (скорочений вибіркового переклад, реферативний переклад, анотаційний переклад, адаптовний переклад). 2) Способи перекладу антропонімів. 3) Способи перекладу топонімів. 4) Граматичні розбіжності. Порядок слів у реченні при перекладі. Зміна порядку слів.	Вправи Тести Індивідуальні завдання
2.	Розбіжності у способах вираження граматичних категорій: Артикль. Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. Стил	Денна 0/0/18 Заочна 0/0/2	Питання для обговорення: 1) Основні способи перекладу означеного та неозначеного артиклів. 2) Переклад словосполучень з урахуванням сполучуваності слів у мові перекладу.	Вправи Тести Індивідуальні завдання Іспит

	істичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови на англійську. Переклад слів-реалій.		Фразеологічні одиниці та їх переклад. 3) Способи перекладу реалій. 4) Застосування емоційно-підсилювального <i>do</i> у перекладі.	
3.	Граматичні аспекти перекладу	Денна 0/0/12 Заочна 0/0/2	Питання для обговорення: 1) Граматичні особливості формування англійського речення при перекладі з української мови. Особливості вживання форм числа іменників в англійському мовленні. Опредмечення ознаки в англійській мові (вживання <i>like that</i>). Заміна частин мови при перекладі. Переклад присудка, вираженого зворотним дієсловом на <i>-ся</i> . Переклад дієприслівників недоконаного та доконаного виду та відповідних зворотів. 2) Переклад українських речень активного стану англійськими пасивними реченнями. Переклад речень конструкції «скоріше..., ніж...». Вживання у перекладі інфінітивної конструкції з прийменником <i>for</i> . Змістовний розвиток, цілісне перетворення, еквівалентна заміна. Антонімічний та синонімічний переклад, описовий переклад.	Вправи Тести Індивідуальні завдання

			<p>3) Переклад мотивувально-причинних речень за допомогою абсолютної конструкції з прийменником <i>with</i>. Переклад українських речень із застосуванням каузативних конструкцій <i>to have/get smth. done</i> та <i>to have/get smb. do smth.</i> Застосування трансформації вербалізації структури речення при перекладі</p> <p>4) Застосування трансформації номіналізації структури речення при перекладі. Векторна трансформація. Переклад безособових та неозначено-особових речень. Переклад речень моделей «Не встиг/пройшло+Підмет+Інфініти в ..., як ...» та речень, що починаються зі «щойно/тільки-но»</p> <p>5) Переклад речень конструкції «Не стільки..., скільки ...». Переклад речень конструкції «Підмет+не можу (не міг) не...» та «Не можна не...». Перенесення заперечної частки до головного речення.</p> <p>6) Вживання абсолютної конструкції у перекладі. Вживання абсолютної прийменникової конструкції з Participle I та Participle II. Вживання у перекладі</p>	
--	--	--	--	--

			абсолютної безприйменникової конструкції. Особливості і переклад багатокomпонентних номінативних конструкцій	
4.	Лексико-граматичні аспекти перекладу	Денна 0/0/12 Заочна 0/0/1	<p>Питання для обговорення:</p> <p>1) Відображення контекстуального значення визначеного та невизначеного артиклів засобами української мови. Вибір лексичного відповідника з синонімічного ряду. Трансформація генералізації. Використання дієслів <i>to have</i> та <i>to be</i> при перекладі речень з дієсловами «мати», «бути» та іншими дієсловами.</p> <p>2) Переклад іменника «більшість» з іншим іменником або іменниковою групою. Переклад часток. Шляхи передачі лексико-граматичного значення англійського інфінітива. Переклад складних прикметників.</p> <p>3) Переклад фахових термінів. Одиниці інтернаціонального лексикону.</p> <p>Псевдоінтернаціоналізми.</p> <p>Латинізми, англійцизми та їх переклад. Переклад запозичених інтернаціоналізмів.</p> <p>Національно-забарвлена лексика та способи її перекладу. «Несправжні друзі» перекладача.</p>	Вправи Тести Індивідуальні завдання

5.	Прагматичні аспекти перекладу	Денна 0/0/10 Заочна 0/0/1	<p>Питання для обговорення:</p> <p>1) Контекст і його види. Екстралінгвістичний контекст. Комунікативна ситуація та її вплив на переклад. Предмет повідомлення. Учасники комунікації</p> <p>2) Переклад прагматичних ідіом. Переклад написів та оголошень. Передача/переклад скорочень і абревіатур. Прагматична адаптація тексту: уточнення, додавання пояснення. Філологічний і спрощений переклад. Модернізація при перекладі.</p> <p>3) Особливості усного послідовного перекладу. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (тактовність). Політично коректні позначення інвалідів та хворих, статевої приналежності осіб та осіб іншої сексуальної орієнтації, осіб похилого віку та людей певних етнічних чи расових груп</p>	Вправи Тести Індивідуальні завдання Іспит
6.	Переклад текстів з теми «Економіка»	Денна 0/0/16 Заочна 0/0/2	Методи та засоби перекладу економічних текстів. Переклад статей та TED-проемов з економічних питань. Сталий розвиток. Вплив економічного зростання на навколишнє середовище. «Нова» економічна теорія. Основні концепції	Участь в обговоренні Вправи Тести

			<p>економічної теорії. Переклад зовнішньоекономічних контрактів: поняття, класифікація і структура. Інвойси. Довіреності. Фінансові реквізити</p> <p>Вправи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вправи на переклад зовнішньоекономічних контрактів; - Вправи на переклад довіреностей; - Вправи на переклад інвойсів (оферт) <p>Вправи для навчання усного перекладу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Усний послідовний переклад TED-примов 	
7.	Переклад офіційно-ділової документації	<p>Денна 0/0/18</p> <p>Заочна 0/0/2</p>	<p>Переклад текстів з питань авторського права, патентів. Переклад ділових листів та документів. Переклад резюме та автобіографій. Форми захисту інтелектуальної власності. Патенти США та України. Типи патентів. Розділи патенту та їх переклад</p> <p>Вправи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вправи на переклад ділових листів; - Вправи на переклад резюме, мотиваційних листів, автобіографій; - Вправи на переклад розділів патентів; <p>Вправи для навчання усного перекладу:</p>	<p>Участь в обговоренні</p> <p>Вправи</p> <p>Тести</p> <p>Залік</p>

			- Вправи на усний послідовний переклад тренувальних співбесід з представником працедавця	
8.	Переклад контенту інтернет сайтів, інтерв'ю та конференцій	Денна 0/0/16 Заочна 0/0/2	<p>Переклад та локалізація контенту інтернет-сайту. Усний послідовний переклад промов американських та українських політиків. Переклад інтерв'ю відомих особистостей. Усний послідовний двосторонній переклад конференцій. Переклад телерепортажів, теленовин</p> <p>Вправи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вправи з перекладу та локалізації контенту сайтів; - Вправи на письмовий переклад промов політиків та інтерв'ю відомих особистостей; - Вправи на оволодіння основними елементами системи перекладацького скоропису <p>Вправи для навчання усного перекладу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Усний послідовний переклад конференцій; - Усний послідовний переклад промов політиків та інтерв'ю відомих особистостей; - Усний послідовний переклад теленовин BBC та CNN з англійської на українську 	Участь в обговоренні Вправи Тести
9.	Переклад юридичної документації	Денна 0/0/18 Заочна 0/0/2	<p>Особливості перекладу юридичних документів. Класифікація та переклад акредитивів. Види апостилів на</p>	Участь в обговоренні Вправи Тести

		<p>документи та їх переклад.</p> <p>Переклад нормативно-правових актів та меморандумів.</p> <p>Вправи:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Вправи на переклад різних видів акредитивів; - Вправи на переклад апостилів українського зразка та апостилів зразка Англії та США; - Вправи на переклад фрагментів нормативно правових актів; - Вправи на переклад фрагментів меморандумів з політичних та економічних питань 	Залік
--	--	--	-------

В результаті вивчення дисципліни здобувач вищої освіти отримає:

- вміння використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення перекладацьких завдань;
- знання норм літературної української та англійської мов та вміння адекватно застосовувати їх у перекладі;
- вміння здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів задля їх адекватної інтерпретації та перекладу;
- знання й розуміння основних понять, теорій та концепцій перекладознавства, вміння застосовувати їх у професійній діяльності усного та письмового перекладача;
- вміння збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв’язання складних завдань і проблем у сферах професійної діяльності перекладача та навчання перекладу;
- вміння управляти комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній перекладацькій діяльності та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;
- вміння здійснювати адекватний письмовий переклад фахових текстів з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;

– вміння здійснювати усний послідовний переклад на достатньому рівні в різних комунікативних ситуаціях;

– вміння дотримуватися правил академічної доброчесності.

Дисципліна «Практичний курс перекладу з основної іноземної мови» є обов'язковою для вивчення здобувачами вищої освіти за освітньою програмою 035 (Філологія) бакалаврського рівня зі спеціальності 035.041 – «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська».

Обсяг дисципліни в кредитах ЄКТС – 10,0.

Денна форма навчання:

Загальний об'єм 300 годин, практичні заняття – 136 годин, самостійна робота – 164 години.

Мова викладання: англійська, українська

Вид семестрового контролю: екзамен, залік.

Обсяг дисципліни в кредитах ЄКТС – 10,0.

Заочна форма навчання:

Загальний об'єм 300 годин, практичні заняття – 16 годин, самостійна робота – 284 годин.

Мова викладання: англійська, українська

Вид семестрового контролю: екзамен, залік.

Консультативну допомогу здобувачі вищої освіти можуть отримати у науково-педагогічних працівників кафедри германо-романської філології та перекладу, які безпосередньо проводять заняття, за розкладом, або звернувшись з письмовим запитом до викладача через функцію «Повідомлення» на платформі Moodle (<http://moodle2.snu.edu.ua>).

Дисципліна «Практичний курс перекладу з основної іноземної мови» пов'язана з наступними дисциплінами: «Основи перекладознавства» (2 семестр), «Порівняльна лексикологія іноземної та української мови» (3 семестр), «Порівняльна граматики іноземної та української мови» (4 семестр), «Порівняльна стилістика іноземної та української мови» (5 семестр), «Практика усного та писемного мовлення з основної іноземної мови» (3-4 семестр).

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Участь в обговоренні	10
Вправи	20
Тести	25
Індивідуальні завдання	15
Залік/Іспит	30
Разом	100

Частина 1

V семестр

Тема 1: Види перекладу. Безеквівалентна лексика в перекладі. Власні імена в перекладі. Назви організацій, видань, географічних назв. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій

Практичні заняття № 1-8

Мета практичного заняття: засвоїти відмінності між різними видами перекладу, розглянути лексичні і граматичні особливості перекладу текстів різних стилів.

Задачі практичного заняття:

- опанувати різні види перекладу на матеріалі практичних вправ;
- розглянути приклади безеквівалентної лексики, і варіанти їх передачі українською та англійською;
- розглянути особливості перекладу власних імен, назв організацій, видань та географічних назв;
- розглянути розбіжності у способах вираження граматичних категорій і їхній вплив на переклад.

Завдання і питання до обговорення:

1. Прочитайте та перекладіть наступні фрагменти:

Text 1

Germany's new ambassador to Israel has taken up his new post. He's assumed one of the most sensitive jobs in post-war German diplomacy. Germany's new ambassador to Israel has been received in Jerusalem with full military honors and will take up his post as planned. He was visibly nervous as he handed his letter of accreditation to Israeli president. His appointment caused controversy among hard-line Israelis because of his comments to a German newspaper that Jerusalem should be put under international administration. Israel claims all of Jerusalem as its indivisible capital while the Palestinians want East Jerusalem as the future capital of a future Palestinian state. Ambassador claims that he was quoted out of context but the diplomatic damage was done. He hurried to make symbolic amendments by visiting the Holocaust

memorial. One of the sites at the memorial is the valley of the communities bearing the names of 5 thousand Jewish communities wiped out in the Holocaust. On his first day the ambassador seems to be making some atonement for the undiplomatic comments attributed to him before he took office.

Text 2

(A) Лідером більшості у Сенаті США став у середу сенатор-демократ Том Дашле. Таким чином, більшість у верхній палаті американського Конгресу перейшла до демократичної партії. Це сталося через те, що з республіканської партії вийшов один із сенаторів, який став незалежним. Демократи отримали тепер контроль над комітетами Сенату. На думку аналітиків, демократи, швидше за все, намагатимуться, у першу чергу, прийняти закон про збільшення мінімальної заробітної плати у США та реалізувати свої пропозиції щодо покращення системи охорони здоров'я на противагу законам, ініційованим президентом. Мова, зокрема, йде про створення нової системи протиракетної оборони, реформи енергетики та оподаткування.

(Б) Лідери 34 американських держав, які зібралися в канадському місті Квебек, підписали угоду про створення зони вільної торгівлі від Канади до Чилі. Найбільша в світі зона вільної торгівлі має бути створена до кінця 2005 року. До неї можуть увійти лише формою правління. Угоду було підписано на противників глобалізації економіки з поліцією країни 3 демократичною фоні зіткнень в Квебеку, які тривали 3 дні.

Text 3

(A) There's been an explosion at the Indonesian capital Jakarta. At least 2 people are believed to have been injured. The blast occurred about 30 minutes before the close of trade at the exchange in central Jakarta. Witnesses said hundreds of workers fled from the building, which also houses the World Bank offices. A police officer is quoted, saying the explosion was caused by a bomb. Indonesia has been rocked by a series of bomb blasts in recent months. The latest explosion comes a day before the resumption of the corruption trial involving the former president of Indonesia as well as his family members and some close friends.

(B) US Congress office buildings will remain closed on Monday as checks for anthrax contamination continue. A letter containing bacteria was delivered to the office of Senate majority leader last week. One worker from a postal facility that sorts mail for the US Congress is seriously ill with pulmonary anthrax. Washington mayor said two thousand colleagues of the patient are undergoing tests for that disease. Nine people have tested positive for the illness in the US, most with the less dangerous skin form. One man in Florida died of pulmonary anthrax.

Text 4

(A) Президент США відбуває сьогодні з Вашингтона, починаючи поїздку країнами Європи. Першим етапом поїздки буде Іспанія. У Мадриді президент США зустрінеться з прем'єр-міністром та королем Іспанії. Напередодні візиту тисячі іспанців провели у Мадриді демонстрацію. Вони протестували проти смертної кари у США, виходу Америки з Кіотської угоди про охорону навколишнього середовища й проти американських планів створення нової системи протиракетної оборони. У середу американський президент відвідає штаб-квартиру НАТО у Брюсселі, а після цього він відбуде у шведське місто Гетеборг для участі у самміті країн Європейського Союзу.

(Б) Учасникам конференції щодо політичного майбутнього Афганістану, яка відбувається поблизу Бонна, у нелілю було представлено проект угоди про створення тимчасової адміністрації країни. Представник ООН, який бере участь у переговорах, вважає, що в понеділок угода може бути досягнута. Документ пропонує сформувати тимчасову адміністрацію країни, до якої увійдуть від 20 до 30 осіб, що представлятимуть 4 політичні угруповання. Ця адміністрація керуватиме в Афганістані упродовж 6 місяців. Пропозиція передбачає розташування українці миротворців ООН, які залишатимуться в Афганістані до сформування дійових афганських підрозділів безпеки.

Text 5

(A) In the Gaza Strip Israeli troops and Palestinians have been fighting one of the fiercest gun battles since the intifada began almost 6 months ago. At least 4 people were hurt in several hours of shooting in a Palestinian town in Southern Gaza. Palestinians

accused Israeli soldiers of firing tank shells. The Army said Palestinians used armor-piercing grenades. Meanwhile, one of the leaders of Palestinian Fatha movement has warned that the Palestinian revolt was going to step up a gear. Hundreds of Palestinians joined a funeral procession of a lieutenant who was killed by a tank shell on Wednesday. Israeli Army said it fired in response to mortar shell attacks on Jewish settlements in the area. A firing emotion is raging in the Middle East but the question is can it be contained.

(B) After decades of bitter conflict Afghanistan is crying out for a period of political stability. Now the international community is trying to provide it. The EU's chief security envoy is the latest in the long line of diplomats visiting the Rome villa of the former King of Afghanistan. He says the King is the vital part of his former homeland's future, and EU governments would not abandon Afghanistan. The UN will also be involved. The UN special envoy for Afghanistan has promised more than the long-time humanitarian relief already announced. Adding to an ongoing diplomatic initiative US Secretary of State told American TV he was anxious to ensure the Northern Alliance didn't simply replace the Taliban for other ethically-unbalanced coalition.

Text 6

В суботу в столиці Непалу почався саміт лідерів країн Південної Азії, у якому беруть участь президент Пакистану та прем'єр-міністр Індії. З Катманду надходять суперечливі повідомлення про контакти між пакистанською та індійською делегаціями. Пакистанські джерела твердять, що в кулуарах саміту відбулася зустріч міністрів закордонних справ двох країн. Індійський представник заперечує це. Президент Пакистану публічно запропонував прем'єр-міністру Індії почати діалог з метою розрядити напруженість. У відповідь той вимагає, аби Пакистан вжив рішучих заходів проти екстремістських організацій, які базуються на його території. Пакистанська влада повідомила сьогодні про арешт ще близько 100 активістів ісламських радикальних угруповань, які Індія звинувачує у нападі на парламент в Делі 13 грудня. Тим часом, щонайменше 24 людей зазнало поранень сьогодні в столиці індійського штату Кашмір внаслідок теракту. Шість

потерпілих знаходяться в лікарні в критичному стані. За повідомленням свідків, терористи кинули гранату у військовий автомобіль, який проїжджав однією з торгових вулиць міста. Граната вибухнула у натовпі людей. Поки ніхто не взяв на себе відповідальність за вибух. Влада знову підозрює в організації нападу мусульманських сепаратистів з Пакистану.

Text 7

The man whose job was to stop people from escaping has been trying to escape himself – from justice, but he hasn't succeeded. East Germany's last hard-line communist leader Egon Krantz has lost an appeal to European Court on Human Rights against his manslaughter conviction for shooting along the Berlin Wall during cold war. 17 judges of Strasbourg-based court, Europe's highest human rights court, voted unanimously that there has been no breach of East German or international law and that Egon Krantz must serve his 6,5-jail sentence for 4 shootings along the Wall while he was the chief security officer of East Germany. Between 1971 when the iron curtain became a physical reality of the world and the 1989 when it was torn down many of the East Germans taught the world the value they put in freedom. According to the Egon Krantz's prosecutors East Germany practiced an unwritten shoot-to-kill policy on the escapees from its Communist regime. At least 80 died, some say 265, still others name over 1000 casualties.

Text 8

Керівництво Палестинської автономії запровадило надзвичайний стан у Секторі Газа та на західному березі Йордану після останніх терактів у Ізраїлі. Глава автономії провів нараду з керівниками служби безпеки. Палестинська влада знову засудила тероризм та пообіцяла заарештувати осіб, причетних до нинішніх терористичних нападів. Теракти в Ізраїлі спричинили бурхливу реакцію у світі. Американський президент назвав їх убивствами, яких не можна виправдати. Уряди Великої Британії, Франції, Росії, Єгипту, Італії виступили з заявами, що гостро засудили організаторів терактів. В Ізраїлі в неділю здійснено серію терактів, жертвами яких стали десятки людей. Минулої ночі у центрі Єрусалима двоє самогубців підірвали бомби у багатолюдній пішохідній зоні. Загинули 10

ізраїльтян. Понад 150 поранено.

Відповідальність за теракти взяло на себе екстремістське угруповання «Ісламський Джихад». У неділю вранці в портовому місті Хайфа було підірвано 2 пасажирських автобуси. За попередніми даними, загинуло щонайменше 10 людей, поранено понад 40, 15 з них – у критичному стані. Ізраїльський прем'єр перервав свій візит до США.

Text 9

(A) The Palestinian authority has outlawed the military wing of the Popular Front for the Liberation of Palestine. The PFLP opposes peace with Israel and assassinated the Israeli government minister on Wednesday. The Israeli military occupied positions in 6 Palestinian-controlled West Bank towns in retaliation for that murder. Israeli troops killed 4 Palestinians in the West Bank on Sunday as fighting there continued. Israeli soldiers fought gun battles with armed Palestinians close to the Jewish settlement of Igloo for the third day running on Sunday. This came after Israeli armored units entered a nearby town during the day. The Israeli army has mounted a blockade of the town since Friday when Palestinian gunman fired on Igloo.

(B) In Kosovo more people die now in car accidents than in ethnic conflicts. Average of 50 people is killed in a month. The traffic chaos has become a major concern for those trying to rebuild Kosovo. After almost a year and a half the United Nations control there are still no functioning traffic lights in Kosovo, and there are no new driving licenses to replace those Serbians destroyed when Albanians fled. Until recently there were no traffic police, no rules on the road and no license plates. The rugged streets are clogged with a deadly mix of NATO tanks, UN vehicles and a mass of private cars, most of which had been stolen elsewhere in Europe and bought here illegally.

Text 10

Влада Марокко заборонила низці радикальних мусульманських організацій проведення в столиці країни антиамериканського маршу протесту проти військової операції США в Афганістані. Про це повідомив координатор організації «Національний Ісламістський Конгрес», який виступив одним з організаторів маршу. Міністерство юстиції аргументувало заборону тим, що

подібний марш може порушити громадський спокій. Наступного тижня в Марокко пройде зустріч глав міністерств закордонних справ країн Середземномор'я. Як очікується, на зустрічі будуть обговорюватися питання тактики боротьби з тероризмом. Про це повідомив представник марокканського МЗС. Зустріч пройде 25-26 жовтня у портовому місті Агадир, і на ній будуть присутні представники 11 країн: Алжиру, Греції, Єгипту, Іспанії, Італії, Мальти, Марокко, Португалії, Тунісу, Туреччини та Франції.

Text 11

Terrorism dominated the agenda of this weekend's meeting of APEC. Leaders also made a commitment to more open trade. After two-days talks in Shanghai 21 leaders said it was more important than ever to forge ahead with trade liberalization. APEC leaders held a final discussion at Shanghai new Science and Technology Museum. A venue was designed to symbolize the importance of technological progress at an APEC summit where there's been much talk of a new economy as a means of boosting the region's flagging fortunes. And with APEC leaders agreeing that terrorist attacks on the US only added to the economic challenges facing them, their final declaration stressed that it was now more important than ever to Move towards free and open trade and investment. The leaders also emphasized the urgency of launching a new round of world trade talks at the November meeting of world trade organization which China is about to join. Yet the unprecedented unity of moves towards the globalization cannot conceal the doubts of some APEC members.

Text 12

(A) В Австрії відбулася церемонія закладення першого каменя майбутнього пам'ятника українським жертвам концтабору Маутхаузен. Концтабір Маутхаузен відноситься до найбільш жорстокої категорії концтаборів Третього Рейху. Сюди в роки Другої Світової Війни було депортовано більше 200 000 осіб, з яких більше 105 000 загинуло. Близько 10 000 загиблих – українці. «Австрія вітає той факт, що на території концтабору з'явиться пам'ятний знак українцям-жертвам нацизму,» – зазначив під час церемонії голова парламенту Австрії. «Сьогоднішню подію,» – зазначив він, – «ми розглядаємо як прагнення нашихнародів не тільки віддати

данину пам'яті загиблих, але й разом боротися проти расизму, насильства та людської нетерпимості».

(Б) Представники ООН обговорюють в Кабулі з керівництвом країни проблему надання продовольчої допомоги незабезпеченим мешканцям афганської столиці. Всесвітня продовольча програма ООН раніше заявляла, що припинить роздачу хліба в Кабулі, якщо уряд усуне від цього процесу жінок. Міністр закордонних справ Афганістану повідомив, що переговори поки що не мають наслідків. Він запропонував, аби відомство ООН брало на працю жінок іноземного походження замість афганок.

Text 13

A Polish court will decide tomorrow whether the country's last communist leader should be put on trial for the massacre of workers when Poland was under Soviet rule. 78-year-old general Yaruzelski still wearing his trademark dark glasses but looking a lot older, appeared in court yesterday, where his lawyers argued that he was too old to undergo, what they said would be «revenge-seeking show-trial». The charges against him concern his time as the defense minister in 1970 when 44 shipyard workers were shot dead during the protest against price increase. If convicted the general would spend the rest of his life in jail. The dockyards later rose up again with the creation of Solidarnost union movement. Yesterday Solidarnost announced it's withdrawing from mainstream party politics to return to its union roots again. Its leader during the 1980s Lech Valensa has been bypassed by a new generation of Polish politicians, and most people in the country say it's time to leave the past to the historians, not the courts.

Text 14

Головний прокурор Гаазького міжнародного трибуналу з воєнних злочинів заявила, що югославська влада почала співпрацювати з трибуналом. Прокурор, яка перебуває з візитом у Боснії, позитивно оцінила видачу Белградом трибуналу Міроміла Стакіча – одного із звинувачених у воєнних злочинах. Прокурор також зазначила, що найближчим часом трибунал активніше займеться розглядом справ окремих боснійських мусульман, яких підозрюють у злочинах під час війни в Боснії на початку 90-х років. Міністр юстиції Сербії повідомив учора, що

міжнародний трибунал, на прохання Белграда, погодився відкласти на рік вимогу про видачу колишнього президента Югославії Слободана Мілошевича, Президент США заявив президентові Югославії, який зараз перебуває у США з візитом, що американська допомога Белграду цілком і повністю залежатиме від співпраці югославської влади з Міжнародним трибуналом з воєнних злочинів. Як повідомив представник Білого Дому, після вчорашньої зустрічі президент Югославії повідомив журналістам, що перш ніж злочинців буде передано Міжнародному трибуналу, необхідно переглянути югославське законодавство.

Text 15

China was holding out yesterday for a full US apology for the mid-air collision that caused the death of a Chinese jet-pilot and has led to a continuing diplomatic standoff between Washington and Beijing. However, US officials said they were encouraged that they were now exchanging precise ideas with Beijing on a possible solution to the incident. Beijing also displayed a softer stance yesterday towards allowing access by US officials to the 24-member crew of the damaged US EP-3 reconnaissance aircraft that landed in southern China last weekend. The Chinese allowed one visitor yesterday and held out the possibility of a second today. «The crew is in great spirits, they're all together, they're looking forward to getting released from their current situation and returning home,» the US defense attaché, said after his meeting with the crew, held on Hainan island. Meanwhile, there were indications that the corpse of the Chinese pilot, who has been missing for five days in the South China Sea, had been spotted. The officials said authorities were hopeful the body could be recovered.

Text 16

На президентських виборах у Перу поміркований кандидат Алехандро Толедоне зміг, за попередніми даними, здобути перемогу у першому турі. У другому турі суперником Толедо стане экс-президент країни Алан Гарсія, який притримується лівих поглядів. Толедо, набравши близько 36%, випереджає Гарсію більш ніж на 10%. У день виборів у столиці країни Лімі було виявлено кілька вибухових пристроїв. За словами представників поліції, усі вони були загорнуті у

прапори терористичної організації «Револьюційний Рух Перу». У 1997 році це угруповання протягом чотирьох місяців тримало заручниками кілька десятків осіб у будівлі посольства Японії в Лімі. У великих містах Перу в день виборів президента було вжито підвищених заходів безпеки.

Text 17

Criminal trials have begun in one of the biggest ever corruption cases in China with court hearings going on in 4 cities. Up to 200 government officials are believed to be implemented in a multi-billion dollar smuggling scandal. It's centered on the port city in a Southern Chinese province. They are accused of taking bribes and ignoring activities of a massive smuggling racket. The investigation of a scandal has been going on for over a year. According to some preliminary estimates revealed by the court the scandal involves up to 5 billion US dollars worth of products. The scandal finally came to light last year and the central government then began its investigation. As it appears from that investigation the smugglers involved really controlled most of the government's and public security authorities of the city and had them payed off which allowed to bring in the vast quantities of products without paying any import duties on them.

Text 18

В Делі були затримані два агенти міжнародного «терориста номер один» Усами бен Ладена за підозрою у підготовці вибуху посольства Сполучених Штатів Америки в Індії. Як повідомляє поліція, у одного з арештованих, 34-річного суданця, було вилучено 6 кілограмів вибухівки, детонатор і годинниковий механізм, а також докладна карта району, де розташоване американське посольство. Встановлено також, що він мав намір придбати автомобіль, в який передбачалося закласти вибухівку і підірвати його біля будинку посольства. Спільна операція поліції Делі та органів безпеки Індії по затриманню терористів була успішною. Зараз ведеться робота по виявленню інших можливих агентів та розкриття терористичних баз у різних районах країни.

Text 19

The last German national, who was held hostage by Muslim rebels in the

Southern Philippines for almost four months, has finally returned to Germany. 27-year-old Mark Wallart came home via Libya where he was turned over to German government representatives following the ceremony designed to highlight Libyan leader's role in obtaining the release of foreign hostages held by the bandits. German foreign minister stopped in Tripoli late Tuesday on his way to a United Nations meeting in New York to show his appreciation. Mark Wallart arrived at Hanover airport late on Tuesday afternoon to a warm welcome. For the first time in four months the whole family is together, the fear and worry almost forgotten. Mark and his parents were kidnapped by rebels on Easter Sunday. They were held for months before Mark's mother and then father were released. Mark is the last to come home.

Text 20

Озброєні терористи, які захопили минулої ночі готель у Стамбулі, звільнили 4 заручників, громадян Туреччини, – трьох жінок та дитину. Терористи заявили, що протестують проти військових дій Росії у Чечні. За повідомленням турецького приватного телеканалу, у переданій факсом заяві терористи просять вибачення у турецької влади, обіцяють, що ніхто із заручників не постраждає. Вони повідомляють також, що в першу чергу звільнять жінок та дітей, громадян Туреччини, але акцію продовжуватимуть. Міська влада веде переговори з терористами, яких, за даними поліції, не менше 20. Заручників, за припущеннями, біля 100 осіб. За даними поліції, терористів очолює Мухамед Токджан, який у 1996 році організував захоплення парому на Чорному морі, вимагаючи, аби Росія припинила військові дії в Чечні. Токджана недавно було звільнено з турецької в'язниці за амністією.

Text 21

The US has long divided Arab regimes into two broad categories – the friendly, pro-Western or «moderate» ones, and the less friendly «radical ones». Since Sept., 11 two key «moderates» – Egypt and Saudi Arabia – have undergone a drastic change of status in American eyes. Only the archvillain, Saddam Hussein himself, continues to earn fiercer criticism than they do. The indictment does not come, officially at least, from the US government but from the political establishment. Scarcely a day passes

without some congressman, editor or academic specialist contributing his bit to this new Washington stance. These false friends are charged not merely with being reluctant participants in the US-led coalition against terror, but – as the two countries whose citizens played the dominant role in the suicide hijackings – with a good deal of responsibility for the phenomenon of Islamic fanaticism. The root cause is the absence of democracy. In Saudi Arabia's closed political system the only available outlet for criticism of government policies is Islamic fundamentalism.

Text 22

Глава тимчасової адміністрації Афганістану закликав світове співтовариство допомогти у відбудові його країни, зруйнованої багаторічною війною. У своїй промові в Токіо напередодні відкриття конференції з проблем відбудови Афганістану, він зазначив, що його країні необхідні кошти для того, аби налагодити нормальне життя та стати повноцінним членом міжнародного співтовариства. Голова тимчасової адміністрації зазначив також, що нова афганська влада має намір внести внесок у боротьбу з міжнародним тероризмом. Під час його візиту до Саудівської Аравії влада цієї країни пообіцяла надати Афганістану 20 мільйонів доларів для термінової допомоги. Німеччина надасть 280 мільйонів доларів у найближчі 4 роки. За оцінками ООН, для відбудови Афганістану необхідно щонайменше 9 мільярдів доларів упродовж 5 років. З Токіо глава афганського уряду планує відбути до Вашингтону, де він зустрінеться з президентом США, а також виступить перед конгресменами. Раніше уряд США заявив про надання Афганістану допомоги у розмірі 50 мільйонів доларів.

2. Перекладіть наступні англійські імена та прізвища українською. Розрізняйте контекст. Наприклад: John – Джон (common name), Іван/Іоан (Biblical name, name of the Pope).

a) Abel, Aloysius, Ambrose, Anthony, Augustus, Balthas(z)ar, Bartholomew, Cyril, Cyrus, Douglas, Elijah, Enoch, Eugene, Evan, Gabriel, Griffith, Harold, Hugh, Ian, Ivor, Jacob, James, Joachim, Jonathan, Joshua, Leigh, Luke, Mark, Matthew, Moses, Nicolas, Noah, Paul, Peter, Ralf, Silas, Simon, Solomon, Timothy, Titus, Van, Zachariah.

b) Abigail, Agnes, Beryl, Camilla, Caroline, Charity, Daisy, Eudora, Eva (Eve), Georgia, Grace, Hannah, Helen(a), Honey, Hope, Irene, Ivy, Julia, Katherina(e), Lucia, Marianne, Martha, Myra, Nadine, Patience, Regina, Sawnie, Wilhelmina, Winifred, Zoe.

c) Adams, Bamber, Bloye, Cheeseman, Cohen, Cowie, Dalglish, Dooling, Eaton, Ellsworth, Fawley, Foche, Gaulit, Gilmour, Hare, Hawley, Hooligan, Hurstwood, Keyworth, Knighton, Knickerbaker, Maw, McEnrol, Methuselah, Merriweather, Ockham, Ogle, Otway, Plowdon, Pooley, Quaker, Rushworth, Sounders, Uriah, Urduahart, Van Allen, Van Buren, Zangwill.

3. Перекладіть наступні українські імена та прізвища англійською. Визначте, яким чином їх передано (транскрипція, транслітерація, часткова транслітерація і т.д.)

a) Архип, Богдан, Валерій, Василь, Віталій, В'ячеслав, Георгій, Дем'ян, Йосип, Мар'ян, Михайло, Олексій, Пантелеймон, Пилип, Хома, Юрій, Юхим, Яким.

b) Анастасія, Борислава, Василина, Галина, Євпраксія, Жанна, Іванна, Катерина, Катруся, Лариса, Людмила, Марійка, Марися, Оріся, Павлина, Соломія, Софійка, Таїсія, Уляна, Фрося, Юлія, Явдоха, Ярослава.

c) Андрійчук, Архипенко, Богданець, Вирвикишка, Віталієнко, Горпищенко, Григоращ, Дем'янчук, Дерипаско, Добридень, Дорожченко, Жлуктенко, Марущак, Неїжмак, Непийпиво, Нетреба, Нетудихата, Охрім'юк, Ольжич, Печиборщ, Панібудьласка, Підопригора, Реп'ях, Тягнирядно, Убийвовк, Федюнишин, Ховрах, Цьох, Юрчишин, Янченко.

4. Подайте можливі варіанти перекладу українською наступних генералізованих/характерних імен:

Mrs. Bundle, the Giggler, Mr. Happness, Curly Bull, Run Bill Pilgrim, Whistling Dick, Lord Rubudub, Lady Singsung, Pennifeather, Mr. Knowall, Beowulf the Bradawl, Mr. Sparrow, farmer Meadowlark, philosophical Philip, Tom Lackford Promoter, Mr. Beanhead, Mr. Newrich, Lord Oxhead, Rollo the Rumbottle, Mrs. Trotter, Mrs. Struggles, Mr. Mallard, Mr. Copperfield, Mr. Gradgrind, Mr. Crabtree,

Mr. Backbite, Mrs. Sneerwell.

5. Перекладіть речення з географічними назвами українською із зазначенням методів їх передачі.

1. The Rocky Mountains (the Rockies) are considered young mountains: of the same age as the Alps in Europe, the Himalayas in Asia, and the Andes in South America. 2. There are 48 areas in the Rocky Mountains set aside by state and federal governments for national parks. Among the world's most wide known are Yellowstone National Park, Rocky Mountain National Park, Mesa Verde National Park, and, of course, Grand Canyon National Park. 3. The Cascade Mountains and the Sierra Nevada Mountains catch the largest share of rain off the Pacific Ocean. 4. The Grand Canyon cut by the Colorado River in the high Colorado Plateau, is 1.6 kilometres in depth. 5. North of the Central Lowland are the five Great Lakes and West of the Central Lowland are the Great Plains. 6. The Mississippi is one of the world's great continental rivers, like the Amazon in South America, the Congo in Africa, or the Ganges, Amur, and Yangtze in Asia. 7. Curving through the heart of the whole western half of the Central Basin is the Missouri River, chief western branch of the Mississippi, once the most destructive river in the United States. 8. Like the Mississippi all rivers – east of the Rockies finally arrive at the Atlantic. For this reason the crests of the Rocky Mountains are known as the Continental Divide. 9. The skyscrapers of New York, the steel mills of Pittsburgh and the automobile assembly lines of Detroit which are symbols of industrial America form the «melting pot» of the country. 10. The cargo tonnage which passes between Lake Superior and Lake Huron about equals the combined capacity of the Panama and Suez Canals. 11. Great Salt Lake to the north of Salt Lake City in the State of Utah, contains an estimated six thousand millions of tons of soda.

6. Визначте метод, за яким географічні назви, подані нижче, мають бути перекладені англійською.

Алабама (штат США), Азорські о-ви, Алжир, Альпи, Амазонка, Азовське море, р. Буг, Говерла, Арктика, Атлантика, Багамські о-ви, Бенгальська затока, оз. Верхнє, Гавайські о-ви, Гобі (пустеля), оз. Гурон, р. Дунай, м. Единбург, оз. Ейре, м. Житомир, м. Запоріжжя, м. Чернівці, м. Сімферополь, Ірландське

море, м. Кельн, Лестер, Ліворно, Магелланова протока, гори Маккензі, острів Мен, р. Міссурі, р. Прип'ять, м. Мюнхен, м. Новий Орлеан, р. Огайо, оз. Онтаріо, Оркнейські о-ви, Піренеї, м. Ростов-на-Дону, Сахара, Невада (пустеля і штат), Керченська протока, Кримський перешийок, о-в. Святої Єлени, Сейшельські о-ви, Соломонові о-ви, р. Темза, м. Ворик, м. Франкфурт-на-Майні, м. Аахен.

**Тема 2: Розбіжності у способах вираження граматичних категорій: Артикль.
Переклад усталених словосполучень і фразеологізмів. Стилiстичні
особливості формування англійського речення при перекладі з української
мови на англійську. Переклад слів-реалій**

Практичні заняття № 9-17

Мета практичного заняття: засвоїти особливості передачі англійських артиклів, фразеологізмів та слів-реалій у перекладі.

Задачі практичного заняття:

- розглянути шляхи передачі артиклів українською мовою;
- розглянути особливості перекладу усталених словосполучень та фразеологізмів;
- розглянути приклади слів-реалій, і варіанти їх передачі українською та англійською.

Завдання і питання до обговорення:

1. Виділіть одиниці специфічно-англійського лексикону в реченнях нижче. Визначте сферу їх вживання та перекладіть речення українською.

1. Some ignorant jackass on Fleet Street has got together a list of cures by Stillman. 2. Sir Robert was surprised and said that this Argentine scheme (Canal Company Scheme) was known to be a commonplace Stock Exchange swindle. 3. At this point of the story enters the Great Detective, specially sent by or through Scotland Yard. 4. You must certainly send it (the painting) next year to Grosvenor. 5. He himself had a job in Whitehall «of national importance». 6. The serious part of the dinner comprised roast beef and Yorkshire pudding, being served as sweet course before the meal. 7. Carrie established a little portable gas stove for the preparation of small lunches, oysters, Welsh rarebits, and the like... 8. I can't tell one tune from another. I don't know «Home Sweet Home» from «God save the King». 9. And potbellied little coloured children fought hunger and sleepness while Lanny tried to teach them the three R's. 10. Down Whitehall, under the grey easterly sky, the towers of Westminster came for a second in view. 11. And, removing their hats, they passed the Cenotaph. 12. She was busy loading the table with high tea. 13. He was afraid that as K. C. he would get no work. 14. Mr. Huges was on the Bench.

2. Перекладіть українською речення, що містять леякі американські/британські слова-реалії.

USAir has gone to «sporks», a combination of fork and spoon to cut down on the number of utensils used. The USA Today asked some Road Warriors who are best described as «grumpy gourmands» because they probably eat more meals on jets than at home. Here's what they say:

1. «The scrambled eggs were OK, moist with decent flavour. The waffles were almost soggy. The coffee was good, but they always serve it in a Styrofoam cup, which drives me crazy.»

2. «Breakfast was a Cheddar cheese omelette, it not only appeared to be stable – as compared to some that swim in unidentifiable liquid – but it also tasted like cheddar cheese and eggs. It was enough cholesterol to have caused a block in my arteries, but it was good.»

3. «I had the grilled chicken, it was a good portion, but it was dry with a fake, smoked flavour. The salad was fresh and cresp. But it was served in a bowl, not on a plate. The wheat roll was moist and served with real butter. For dessert, I had chocolate cake. But, it was too sweet, which was good.»

4. «I had two choices for breakfast: cold cereal or an omelet. I had Quaker Oat Square, a small carton of 2 milk, low-fat peach yoghurt, orange juice and a banana.»

5. «This time, the plate had an ample amount of grapes, pineapple and orange slices, but only one strawberry. I didn't eat the yoghurt or the dry cereal, but I did have a warm blueberry muffin.»

6. «They served a health-food concoction that tasted like the card board box it came in. It was a sort of corn-flavored, crispy, chiplike thing, it had no flavour at all. We also had fruit. I like that they serve milk, but I hate that low-fat stuff, it insipid – all airline food is insipid.»

3. Перекладіть меню типового американського ресторану.

1. Traditional barbeque foods: smoked brisket and ham, or turkey; pig picking pork, smoked chicken wings, baby back ribs (half-slab, full slab), spare ribs (short ends, long ends); grilled chicken and greens; Texas chicken, a boneless breast grilled with

spicy Texas sauce, topped with thinly sliced smoked brisket and melted cheddar cheese; burnt ends, smoked apple sausage or brisket. Smoked ribs... tender meaty ribs basket with maple – mustard, glaze, slow roasted and then lightly grilled; hickory chicken... 1/2 chicken smoked and basted with the original BBQ (barbecue) sauce; burnt ends... tender chunks of twice-smoked brisket drenched in our famous sauce; Texas-size beef ribs marinated, slow-smoked and flame-grilled.

2. Garnishes: BBQ baked beans, cole slaw and potato salad, whole wheat, white bread or buns, pickled and barbecue sauce.

3. Appetizers: cheese and assorted crackers, French onion soup, onion straws, corn fritters (hot and fresh long ends), a hickory-grinned chicken breast sliced and served atop, fresh veggies and greens, with our honey mustard dressing; assorted relishes; vegetable tray with dip.

4. Accompaniments: dirty rice, tossed salads.

5. Desserts: creamy cheesecake, chocolate peanut butter, ice-cream pie; old fashioned cheesecake, apple fritters served hot with powdered sugar and sweet honey butter.

4. Надайте англійські відповідники наступним специфічно-національним лексичним одиницям:

голова колгоспу/сільради, дружинник, суботник, січовик, січові стрільці, запорожець, герої Крутів, тризуб, універсали (Центр. Ради); залік, залікова книжка, відкритий урок, педрада, табель успішності, похвальна грамота/лист, курсова/дипломна робота; кобза, кобзар, бандурист, гопак, повзунець (танець), веснянки, коломийки, боярин, дружка, весільний батько, бублик, вареники, галушки, голубці, бабка, коржі з маком/шулики, борщ, куліш, ряжанка, узвар, грубка, лежанка, піч (у хаті), скриня, свитка, кожух, кептар, вишиванка, плахта, чобітки, льох, хата, гривня, карбованець, десятина, «бігунець», профорг студентської групи, крашанка, писанка, думи, «Ще не вмерла Україна».

5. Поясніть наступні англійські національно-значущі поняття, що подані нижче та перекладіть їх українською.

№ 10. Downing Street, Whitehall, the Upper House, the Commons, the woolsack,

speaker, teller, whip (Parliament), division of Parliament, the White paper, the Stock Exchange; John Bull, the British Lion; lobby; ladyship, lordship, peerage, coroner, proctor, bacon, Yorkshire pudding, frankfurters, hot dogs; ale, gin; crown, farthing, guinea, sixpence, private/ independent school, comprehensive (grammar, modern) school, the 6th form; jeans, jersey, pullover, leggings, stretches, tweed; calumet, wigwam; bushel, foot, inch, pint, sheriff.

6. Визначте можливі шляхи адекватної передачі значення назв суто американських органів державного управління та їхніх посадовців у тексті нижче. Назвіть і охарактеризуйте методи перекладу, які ви для цього використовували.

The United States, unlike most other countries of Europe, Asia and America has no «government» but only an «administration» or to be more precise, a «president's administration». The latter in its turn has no ministries and consequently no «ministers» but departments and secretaries performing the functions of ministries and ministers. Traditionally established in the USA are the following thirteen departments: Agricultural Department, Commerce Department, Defence Department, Educational Department, Energy Department, Health and Human Services Department, Housing and Urban Development Department, Interior Department, Justice Department, Treasury Department, and Veterans Affairs Department. Each of these government institutions is headed respectively by an appointed leader, as announced by the presidential secretary. The only exception is the Justice Department which is headed not by a secretary but by the Attorney General. Almost all Secretaries have their Assistant Secretaries performing the functions of deputy ministers in other European and American governments. Exceptions from the list include only four departments which have Deputy Secretaries instead. These are Commerce Department, Housing and Urban Development Department, Educational Department and Treasury Department. Still other departments in the U.S. administration government have Under Secretaries performing the duties of assistant secretaries which correspond to the government positions occupied by deputy ministers in other countries. To these departments belong the Commerce Department and Veterans Affairs Department. Secretary of the Interior

Department, contrary to all others, has an Inspector General for the first assistant. But certainly the most peculiar are the duties of the Interior Department which include building roads, and overseeing the national park system, and not keeping law and order and fighting criminals, which the ministries of the interior are responsible for in other countries. These functions are performed in the U.S.A. by the F.B.I. (Federal Bureau of Investigation).

7. Прочитайте текст про британський парламент і перекладіть його українською письмово або усно з аркуша.

THE GLIMPSE OF GREAT BRITAIN AND ITS PARLIAMENT LIFE

Great Britain or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as the country is officially called ranks among the oldest constitutional monarchies in Europe. The country's first constitution, the Magna Charta, was signed under the pressure of her Parliament by the despotic King John Lackland, son of King Richard the Lion Hearted, as far back as June 10, 1215. The Magna Charta had a great influence on the country's parliamentary life and traditions which have remained unchanged for centuries. Thus, the Palace of Westminster where Parliament is held and which was built anew and rebuilt for several times is in the same place for more than 1,000 years. Besides the Parliament consists of two Chambers or Houses – the Upper Chamber or the House of Lords and the lower Chamber or the House of Commons. The Upper House consists of over 1,100 Members belonging to one of the three unequally represented groups of peers: 1. Hereditary Peers, Marquises, Earls, Viscounts, Barons (almost half of all peers), and Peeresses in their own right (ab 20); 2. Life Peers and Life Peeresses; 3. Archbishops (2) and Senior Bishops (20). The House of Lords is headed by the Lord Chancellor who is also the minister of Justice and Head of the High Court. The House of Commons consists of 659 elected MPs (1997 elections). The House is headed by the Speaker. The number of seats in the House, however, covers the need of only two-thirds of the elected MPs, the rest using the «front benches», the «cross benches» and the «back benches».

There are nine Royal British orders of Knighthood. The highest of them is the order of the Garter, which was founded by King Edward III in 1348. It consists of two

parts – a collar gold chain worn around the neck with St. George killing the Dragon, and an eight-pointed star with the words *Honi soit qui mal y pense* (in French) meaning: *Shame on them who think badly*. The order is conferred to the members of the Royal family and 25 knights. The only commoner to have received the order was Sir Winston Churchill in 1957. This order gives the bearer the right to be buried in Westminster Abbey.

The next important order is that of the Bath established during the reign of Henry IV (1399-1413). The name of the order comes from the ceremony of bathing (the symbol of purity) before being given it. There are three different degrees of the order, the highest being the first: 1) G.C.B. (Grand Cross of the Bath); 2) K.C.B. (Knight Commander of the Bath), 3) C.B. (Commander of the Bath). The highest military award in Great Britain is the Victoria Cross instituted by Queen Victoria in 1856 to mark the victory in the Crimean War. It is a bronze Maltese Cross with a Lion in its centre and the inscription «For Valour» under it. The cross is made from the metal of the Russian guns captured in Sevastopol during the Crimean War in 1855.

Several traditional ceremonies are held in the capital of Great Britain attracting the attention of many Londoners and their numerous domestic and foreign quests. One of them observed every day is the changing of the Household Guards quartered in the Chelsea and Wellington Barracks near the Buckingham Palace. The Brigade of Guards of the Queen (and the Royal family body-guards) consists of two regiments representing the nationalities of the United Kingdom. The English Grenadiers wear the bear skin caps twenty inches high. The Scots Guards wear a wide black ribbon on the back of their uniform colour 15 cm wide and 25 cm long.

All the Guards wear scarlet or red tunics and black trousers except the Scots Guards wearing their traditional regimental cloth. The Irish Guards wear a triple row of brass buttons and distinctive plumes. The second ceremonial event which can be seen at 11 a. m. every weekday and at 10 a. m. On Sundays is Mounting the Guard. In this ceremony the Household Cavalry (the Royal and Life Guards) take part. They wear breast and back shiny plates made of steel armour. The third ceremony is observed only once a year on the second Saturday in June at ab. 11.15 a.m. and is called Trooping the

Colour. The ceremony marks the «official» birthday of the Queen and presents an inspection parade of the Queen's own troops. This spectacular ceremony with the Queen riding side-saddle on a highly trained horse ahead of the Guards is watched by many hundreds of people. Among other old traditions the most prominent are the ceremony of the Keys which is over 700 years old (since 1215 when King John was forced to sign the Magna Charta) and Lord Mayor's Show. The latter goes back to the mayoralty of Richard (Dick) Whittington, who was mayor four times (1396, 1397, 1406 and 1419). The Lord Mayor rides from the City in a splendid six horses-spanned coach through the streets of London and stops at Law Courts where he is presented to the Lord Chief of Justice, who hands him his sword of office after receiving a solemn promise to carry out his duties faithfully. The procession then continues to Westminster, and then returns to the Mansion House, the official residence of the Lord Mayor.

8. Перекладіть та опишіть значення кожної з ідіом та особливості їх перекладу українською:

1. an eye for an eye, and tooth for a tooth; 2. custom (habit, use) is a second nature; 3. he laughs best who laughs last; 4. let bygones be bygones; 5. like two drops of water; 6. look before you leap; 7. my little finger told me that; 8. a new broom sweeps clean; 9. no bees, no honey; no work, no money; 10. (one) can't see before one's nose; 11. (one) can't say boo to the goose; 12. to pick one's chestnuts out of the fire; 13. a prodigal son; 14. (as) proud as a peacock; 15. to return like for like; 16. to see smth. with the corner of one's eye; 17. there is no smoke without fire; 18. a tree of knowledge; 19. a voice in the wilderness; 20. to wipe off the disgrace; 21. to wipe one/smith. Off the face/surface of the earth; 22. with open arms; 23. with a rope round one's neck; 24. whom God would ruin, he first deprives of reason; 25. it is a bold mouse that nestles in the cat's ear; 26. fire and water are good servants but bad masters; 27. he who is born a fool is never cured; 28. beauty is a fading flower; 29. a bad beginning makes a bad ending (Greek); 30. a full belly makes a dull brain; 31. the belly is not filled with fair words; 32. bread and circus; 33. fair words fat few; 34. between the devil and the deep; 35. like water off the feathers of a duck; 36. what is writ is writ; 37. no sweet without sweat; 38. first come, first served; 39. eyes are bigger than the stomach; 40. not blink an

eye; 41. work like a dog; 42. walk on air; 43. work one's fingers to the bone; 44. Alpha and Omega; 45. physician, heal thyself; 46. the salt of the earth.

9. Надайте українські еквіваленти ідіомам нижче.

1. To kill two birds with a stone. 2. A good beginning makes a good ending (A good beginning is half the battle). 3. To kiss the post. 4. To know as one knows one's ten fingers/to have something at one's finger tips. 5. To laugh the wrong side of one's mouth. 6. To lay something for a rainy day. 7. He that diggeth a pit for another should look that he fall not into it himself. 8. To lick one's boots. 9. Lies have short legs. 10. Life is not a bed of roses. 11. To make one's blood run cold. 12. Measure twice and cut once. 13. More royalist than the king. 14. As naked as a worm. 15. Nobody home. 16. No sooner said than done. 17. Not to lift a finger. 18. An old dog will learn no new tricks. 19. Old foxes need no tutors. 20. To buy a pig in a poke. 21. To play one's game. 22. To pour water in (into, through) a sieve. 23. To praise smb. beyond the skies/the moon. 24. As pretty as a picture. 25. As handsome as a paint. 26. Not to have a penny/a sixpence/a dime to bless oneself. 27. Not to have a shirt (rag) to one's back. 28. Not to know A from B. 29. To put spokes in one's wheel. 30. Pride goes (comes) before a fall/destruction. 31. To promise mountains and marvels. 32. One fool makes many. 33. The voice of one is the voice of none. 34. One step above the sublime makes the ridiculous. 35. On Monday morning don't be looking for Saturday night. 36. As pale as a corpse (as ashes, death). 37. Let George do it.

10. Надайте українські еквіваленти поданим нижче англійським фразеологізмам і усталеним виразам:

1. all for naught; 2. a shot in the blue; 3. a simple innocent; 4. to sink to destitution; 5. the small of the night (the small hours of the night); 6. soft in the brain (head); 7. Before you can say Jack Robinson; 8. mother's strawberry/mark; 9. breathe one's last; 10. by word of mouth; 11. tender years; 12. to the end of time; 13. to the purpose; 14. white liver; 15. will and testament; 16. with a bold front; 17. with a faint heart; 18. with a good grace; 19. with one's tongue in one's cheek; 20. a young Tartar; 21. you try us; 22. as the crow flies.

11. В частині В знайдіть українські еквіваленти поданим англійським

ідіомам з частини А. Складіть 10 речень з поданими аглійськими ідіомами.

A. 1. like teacher, like pupil; 2. let the dead bury the dead; 3. he who keeps company with the wolves, will learn to howl; 4. the morning sun never lasts a day; 5. to keep a body and soul together; 6. murder will out; 7. of all birds give me mutton; 8. one could have heard a pin drop; 9. one today is worth two tomorrows; 10. one rotten apple decays the bushel; 11. people who are too sharp cut their own fingers; 12. pie in the sky; 13. pigs grunt about everything and nothing; 14. pitch darkness; 15. to play a dirty (mean, nasty) trick on one; 16. to point out a mote in one's eye; 17. to poison the fountains of trust; 18. a pretty penny; 19. a pretty little pig makes an ugly sow; 20. to keep one's tongue between one's teeth; 21. to make it hot for one; 22. to make mince meat/to make meat of smth.; 23. more power to your elbow; 24. to pull one's leg; 25. every dog has his day; 26. this is too thin; 27. to run with the hare and hunt with the hounds; 28. a saint's words and cat's claws; 29. one's sands are running out; 30. never bray at an ass; 31. to find a mare's nest; 32. sounding brass; 33. to talk through one's hat; 34. to talk a dog's (horse's) hind leg off; 35. to touch bottom; 36. company in distress makes sorrow less; 37. tit for tat; 38. tomorrow come never; 39. weeds want no sowing; 40. we got the coach up the hill; 41. what's Hecuba to me/to you; 42. when bees are old they yield no honey; 43. the wind in a man's face makes him wise; 44. scratch my back and I'll scratch yours. 45. To kill the goose that laid the golden egg.

B. 1. хто сміється, тому не минеться; 2. шила в мішку не сховаєш; 3. морочити комусь голову; 4. рука руку мие; 5. грошей добру копійку/грошей дай Боже; 6. тихо, як у вусі/чути, як трава росте; 7. не водись з дурнем; 8. зарізати курку, що несла золоті яйця. 9. краще жайворонок у руці, ніж журавель у небі; 10. який Сава, така й слава; 11. попасти пальцем у небо; 12. в гурті і смерть не страшна/поділене горе – півгоря; 13. темно, хоч в око стрель; 14. що було, то загуло; 15. узнати/спізнати, по чім ківш лиха; 16. дати прочухана/нагріти чуба; 17. не відкладай на завтра те, що можна зробити сьогодні; 18. знайте нас: ми кислиці – то з нас квас; 19. тримати язик за зубами/ні пари з уст; 20. з ким поведешся, того й наберешся; 21. дурнів не орють, не сіють (а вони самі родяться); 22. чуже бачити аж під лісом, а свого й під носом не помічати; 23. білими нитками

шиито; 24. око за око/зуб за зуб; 25. людям язиків не зав'яжеш; 26. м'яко стеле, та твердо спати; 27. був кінь, та з'їздився; 28. найкраща риба – ковбаса/гарна птиця – ковбаса; 29. а яке мені діло/моя хата з краю; 30. на світі нема нічого вічного; 31. всі дівчата, мов квітки, а звідки погані баби беруться; 32. служити і вашим, і нашим; 33. ледве зводити кінці з кінцями; 34. ні пуху, ні луски; 35. наговорити сім мішків/кіп гречаної вовни; 36. підвезти воза/підкласти свиню; 37. не лишити каменя на камені; 38. пусті слова/балачки; 39. обіцянка-цяцянка, а дурному радість; 40. одна паршива вівця всю отару поганить; 41. біда вимучить, біда й навчить; 42. підірвати довір'я до себе; 43. козак не без долі/і в наше віконце ще загляне сонце; 44. недовго (комусь) ряст топтати; 45. верзти нісенітницю.

12. В частині В знайдіть українські еквіваленти поданим англійським ідіомам та фразеологізмам з частини А та обґрунтуйте доцільність саме такого перекладу.

А. 1. виїденого яйця не вартий; 2. я не я, і хата не моя/моя хата з краю; 3. купається/плаває, як вареник у маслі; 4. як тільки язик повертається; 5. як сніг на голову; 6. лупцювати, як Сидорову козу; 7. (дивитися) як цап/баран на нові ворота 8. спіймати облизня; 9. чув дзвін, та не знає, де він; 10. як чугуївська верства (високий); 11. чого я там не бачив; 12. спасти на думку; 13. отримати прочухана; 14. рости, як із води; 15. здоров'я – найдорожчий скарб; 16. розбити глек із кимсь; 17. розв'язувати руки комусь; 18. сім п'ятниць на тиждень; 19. кашу маслом не збавиш; 20. водити за ніс (когось); 21. морочити комусь голову/піддурювати когось; 22. від долі не втечеш/у всякого своя доля; 23. клепки не вистачає (комусь); 24. верзти нісенітницю; 25. справи йшли як по маслу; 26. з вірогідного джерела/з вірогідних джерел, із свіжих рук; 27. буря в склянці води; 28. гроші/гаманець, або життя; 29. не їла душа часнику, не буде й смердіти.

В. 1. (as) tall as a maypole; 2. things went swimmingly/without a hitch, work like butter; 3. to grow (take) one's gruel; 4. straight from the horse's mouth/straight from the tin; 5. one lives in luxury/on the fat of the land; 6. to pull one's leg; 7. to come plump upon one/to come like a bolt from the blue; 8. to give rein/to give full scope (swing) to one; 9. is not worth a straw; 10. (one) has not all his buttons/one has a screw loose, one

is a little wanting, one is not right up there; 11. to look/be astounded, to be very surprised; 12. I've nothing lost there; 13. to talk nonsense/bunkum; 14. people throw stones only at trees with fruit on them; 15. how dare(s) one say so; 16. to pull (one) by the nose; 17. to fail face/be a complete failure; 18. plenty is no plague; 19. to stand and deliver; 20. it does not concern me/it is not business of mine; 21. to have a quarrel with one/to break off with one; 22. that is mere hearsay/rumor; 23. a storm in a tea-pot/tea-cup (Am. a tea-cup/tea-pot tempest); 24. to bring back (call) to memory; 25. good health is above wealth; 26. to beat the life out of one; 27. to keep changing one's mind; 28. every bullet has its billet; 29. to overgrow.

13. Надайте найбільш вдалі українські варіанти наступних англійських прислів'їв та приказок:

1. actions speak louder than words; 2. all that glitters is not gold; 3. work and no play makes Jack a dull boy; 4. a bad workman always blames the tools; 5. barking dogs seldom bite; 6. beauty is only skin deep; 7. creaking gate hangs long; 8. don't cross the bridge until you come to it; 9. don't put the cart before the horse; 10. the early bird catches the worm; 11. every dog has his day; 12. forbidden fruit is sweetest; 13. if a thing is worth doing, it is worth doing well; 14. its easy to be wise after the event; 15. it's never too late to mend; 16. it never rains but it pours; 17. more haste less speed; 18. no gain without pain; 19. necessity is the mother of invention; 20. never look a gift horse in the mouth; 21. no news (is) good news; 22. one swallow doesn't make a summer; 23. out of sight, out of mind; 24. paddle your own canoe; 25. the proof of the pudding is in the eating; 26. the road to hell is paved with good intentions; 27. the spirit is willing but the flesh is weak (The Bible); 28. still waters are deep; 29. time and tide wait for no man; 30. too many cooks spoil the broth; 31. when the cat's away the mice will play; 32. where there's a will, there's a way; 33. while there's life, there's hope; 34. you can't run with the hare and hunt with the hounds; 35. you may lead a horse to water, but you can not make him drink; 36. man proposes and God disposes; 37. give a man a fish and he eats all day. Teach him catch fish and he eats for a lifetime; 38. education makes people easy to lead but difficult to drive, easy to govern but impossible to enslave; 39. good advice comes from the aged; 40. an old man is like a

child; 41. early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise; 42. there is no place like home; 43. one today is worth two tomorrows; 44. a man is old as he feels, a woman is old as she looks; 45. many a good cow has a bad/evil calf; 46. one's eyes drop millstones; 47. a forgetful head makes a weary pair of heels; 48. great talkers are all little doers; 49. a great ship asks deep waters; 50. great weeds grow apiece; 51. to have not a penny to one's name/to have not a shirt to one's back; 52. keep your mouth shut and your ears open; 53. spare the rod and spoil the child; 54. a sparrow in the hand is better than the pigeon on the roof; 55. a bird in the hand is worth two in the bush; 56. birds of a feather flock together; 57. the ass is known by its ears; 58. a bird is known by its note, and a man by its talk; 59. a bitten child dreads the dog; 60. a burnt child dreads the fire/a scalded cat/dog fears cold water; 61. the face is the index of the mind; 62. a fair face may hide a foul heart; 63. far from eye, far from heart/seldom seen, soon forgotten; 64. to fear as the devil fears the holy water; 65. to fiddle while Rome is burning; 66. one's fingers are (all) thumbs; 67. fish begins to stink at the head; 68. fools will be fools; 69. a fool when he is silent is counted wise; 70. friends may meet but mountains never; 71. friends are thieves of time; 72. God helps those who help themselves; 73. man is known by the company he keeps; 74. a good Jack makes a good Jill; 75. every god has his way; 76. fine feathers make the bird; 77. don't have too many irons in the fire; 78. while there's life there's hope; 79. the wish is father to the thought; 80. a word is enough to the wise; 81. a rolling stone catches no moss; 82. rain at seven, fine at eleven.

14. Перекладіть речення, враховуючи правильність вибору еквіваленту англійським фразеологізмам.

1. Проте зараз вибори вже позаду, і уряд нарешті налаштований покласти край конфлікту. 2. Політики, навіть ті, що нагорі, здається, граються з вогнем біля скирти майже навмисно. 3. Останнім слабким місцем команди президента є її невпевненість у повній підтримці акта президента силовими структурами. 4. Є шанс, що у нас у 2010 році буде нормальна країна, якщо демократи вичистять авгієві конюшні, які вони отримали у спадщину. 5. Таке ставлення, безперечно, зачепило за живе людей у Києві. 6. У центрі його рекламної кампанії лежить

невдалий слоган «Коней на переправі не міняють». 7. Для України двері до трансатлантичної співдружності демократичних країн ми триматимемо відкритими. 8. Західні держави повинні допомогти показати тим народам, що в кінці «демократичного тунелю» є світло. 9. Коли працюєш у компанії, якій потрібно змінити характер ведення справ, іноді доводиться затягувати пасок. 10. З вами я в огонь і в воду. 11. На той час я вже порвав із керівництвом партії. Я «пішов у народ» і став працювати механіком. 12. На руку ісламістів грає багато невирішених економічних проблем. 13. Через те, що Інтернет робить світ меншим, значно збільшується значення знаходження спільної мови. 14. Останні кілька років президент і прем'єр йдуть пліч-о-пліч і знаходять спільну мову. 15. Міфи про олігархів, слід визнати, не виникли нізвідки. 16. У цензури увірвався терпець і вона закрила газету на три місяці. 17. З липня 1996 року головні спонсори президентських перегонів разом почали збирати дивіденди. 18. Ніхто в уряді не хотів брати на себе відповідальність. І якби не мер, то ми б і досі товкли воду у ступі. 19. Навіть якщо нацизм поки й причаївся у деяких місцях, він обов'язково підніме свою потворну голову, виявляючись в екстремістських рухах, тероризмі, погромах, депортаціях та етнічних чистках. 20. Таким чином, за півтора роки до чергових президентських виборів найпотужніше політичне лобі пішло в історію. 21. Такий поворот подій поставив би «партію влади» перед надзвичайно складним вибором. 22. Чи зможуть олігархи повернутися у велику політику? 23. Влада повела себе так, нібито вона оголосила дефолт по всіх своїх передвиборних зобов'язаннях. 24. Деякі з них безперечно мають намір залишитися на політичній сцені. 25. Білий дім повністю дає собі звіт у тому, що відносини з Китаєм – це не зовсім та сфера, де можна необачно імпровізувати. 26. Олігархи великодушно відпустили один одному гріхи і цілих півроку виступали єдиним фронтом. 27. Місцеві приватизатори поспішають зловити якомога більшу рибу у каламутній воді. 28. Якщо ж не створити можливостей для приватного бізнесу, на програмі можна сміливо поставити хрест.

15. Надайте українські відповідники наступним англійським прислів'ям та приказкам:

Speak of devil and he will appear; to teach the dog to bark; you can not wash charcoal white; velvet paws hide sharp paws; he that will strive, must rise at five; life is not all cakes and ale; little thieves are hanged, but great ones escape; physician, heal thyself; rule with the rod of iron; like teacher, like pupil; like master, like land; like father, like son; like master, like servant; like author, like book; like mistress, like maid; like priest, like people; as the tree, so the fruits; as old clock crows, so doth the young; like begets like; as is the gardener so is the garden; like carpenter, like chips; as is the workman, so is the work; like likes like; like draws to like; like cures like.

16. Перекладіть речення, обираючи адекватний метод перекладу прислів'їв та приказок. Надайте по декілька варіантів, де це можливо.

1. А яку позицію ви займали? Моя хата з краю? 2. «А Петро ще не повернувся?» – «Шукай вітра у полі!» 3. Ви ж знаєте: з хама не зробиш пана. 4. Правду кажуть: з хама не зробиш пана. 5. Він злякався, що ти крутнеш хвостом – і шукай вітра у полі. 6. Без вас якось проживемо, плакати не будемо. Баба з возу – кобилі легше. 7. Бачиш, радість, як і біда, ніколи не приходять одна. 8. Важко з вами сперечатися – у городі бузина, а в Києві дядько. 9. Ось вже справді: у городі бузина, а в Києві дядько. 10. Прийшов і не поздоровкався. Видно пана по халявах. 11. Я знаю, як цього домогтися: всі шляхи ведуть до Риму. 12. Проте більшість населення, коли мова заходить про мафію, налаштовані скептично. Гора розслідувань може не народити навіть і миші. 13. Чи так це було – сказати не можу. За що купив, за те й продав. 14. «А ти точно знаєш?» – «Хто його знає. За що купив, за те й продав». 15. Я не збираюся переконувати вас у зворотному. Гра не варта свічок. 16. Проте гора народила мишу: у випущеній лідерами головних промислових країн світу заяві хоча й говориться про необхідність зменшення заборгованості країн, що розвиваються, немає ані слова про конкретні заходи з реалізації цього плану. 17. Любов – радість незвичайна, джерело натхнення і творчості. У XXI ст. ширше буде коло людей, яких вона відвідає: «Багачу-дурню й зі скарбницею не спиться. Бідняк голий, як сокіл, – співає, веселиться». 18. Віруючий, по суті, бере на себе колосальну відповідальність за власне життя на землі. Недарма ж кажуть: на бога сподівайся, але й сам не забувайся. 19. «Поки

дишу – сподіваюсь, га?», раптом мовив хтось. 20. Успіх прийде до нас, якщо ми будемо налаштовані досягти його. «Де руки й охота, там спора робота». 21. Є прислів'я: Не мала баба клопоту, купила поросля. 22. Хрін від рідьки не солодший. 23. Який Сава, така й слава. 24. Хоч гірше, аби інше. 25. В умілого й долото рибу ловить. 26. Не поспішай з козами на торг. 27. Скупого душа дешевша гроша. 28. Гроші лік люблять. 29. Ранні пташки росу п'ють, а пізні сльози ллють. 30. Коли б знав, де впав, то соломки б підіслав. 31. Порожня бочка гучить, а повна мовчить. 32. Пожалів вовк кобилу – залишив хвіст і гриву. 33. Не pomoже мертвому кадило, а вороні мило. 34. У закритий рот муха не влетить. (Слово – срібло, мовчання – золото). 35. Хто багато вередує, той мало їсть. 36. Краще солом'яна згода, ніж золота звада. 37. Не того вина, кого дома нема. 38. Вночі всі коти сірі. 39. Від ворога лихого не сподівайся на добре слово. 40. І в наше віконце засяє сонце. 41. Кожний кулик до свого озера звик. 42. Не тоді коней сідлають, як верхи сідають. 43. Яйця курку не вчать. 44. Тихіше їдеш – далі будеш. 45. Ворон ворону око не виклює. 46. Цей варіант не підходить. Одним словом, гра не варта свічок.

17. Проаналізуйте речення та замініть означений артикль відповідним українським вказівним займенником. Перекладіть речення українською.

1. This was **the** man Dorian Gray was waiting for. 2. He had met **the** woman at last – **the woman he had thought little about, not being given to** thinking about women. 3. Eight Street Bridge is **the** place. 4. – and at **the** instant he knew, he ceased to know. 5. That's **the** Barney, **that has the ugly daughter**. 6. «You've heard of **Rancocanty?**» – «I'm **the** man». 7. «**The** Mr. Jardyce, sir, whose story I have heard?» 8. When she smiled, he saw **the** Pat he had known, **the** Pat smiling at him from worn photo, that still lay in the pocket-book against his heart. 9. If I ever saw a man hopelessly hard up it was **the** man in front of me. 10. I was brought up by my paternal aunt, Miss Frobisher, **the** Miss Frobisher of the Barton Chapel Case and **the** Woman's World Humanity movement.

18. Замініть означений артикль відповідним присвійним займенником. Перекладіть речення українською.

1. He had uttered a mad wish that he himself might remain young, and **the** portrait grow old – . 2. It was his beauty that ruined him, his beauty and **the** youth that he had prayed for. 3. «Take the thing off **the** face. I wish to see it.» 4. I know **the** age better than you do, though you will prate about it so tediously. 5. The next night, of course, I arrived at **the** place again. 6. At last, liveried in the costume of **the** age, Reality entered the room in the shape of a servant to tell the Duchess that her carriage was waiting. 7. – and you have often told me that it is personalities, not principles, that move **the** age. 8. «He began to talk about **the** house». 9. In England he never quite capitalized on the savage impact, the famous «black sarcasm» of **the** Spanish drawings. 10. The friendship, **the** rapport became comprehensible –.

19. Перекладіть речення українською. Обґрунтуйте свій вибір неозначеного займенника (або кількісного числівника) для передачі лексичного значення артиклів.

1. A Mr. Forsyte to see you, sir. 2. By the way, have you any spare clothes you could give the wife of a poor snipe? 3. He was moving slowly on the Bond Street, when a little light lady, coming from the backwater, and reading as she went, ran into him behind. 4. Haviland looked at him for a moment and then hung up his hat and coat. 5. «I saw a Mrs. Danvers on the twelfth floor at two o'clock», he said. 6. There was a woman sitting before the fire. 7. There lay a young man, fast asleep – sleeping so soundly, so deeply, that he was far, far away from them both. 8. In a few minutes a man came in, and George explained that the cook was sick. 9. «We're going to kill a Swede. Do you know a big Swede named Ole Anderson?» 10. As he swung, head down, into Talgarth Street he was conscious, suddenly, of a man running. 11. – not to be acquainted with a Jarndyce is queer, ain't it, Miss Flite? 12. Every old gang has a Billy in it. 13. What a fool Rawdon Grawley has been to go and marry a governess! 14. After a pause Lord Henry pulled out his watch. 15. When all that is settled, I shall take a West End theatre and bring her out properly. 16. A woman in a fluttering shawl was creeping slowly by the railings, staggering as she went. 17. At last he heard a step outside, and the door opened. 18. When a government makes a bad mistake of judgement, the electorate turns against it as soon as it feels the effect.

20. Проаналізуйте наступні речення. Визначте, яким чином контекстуальне значення артиклів, виділених жирним шрифтом, реалізовано українською (визначальні займенники, відносні прикметники або якісь інші семантично/контекстуально можливі слова). Перекладіть речення українською.

1. Desperately he came to **a** halt in front of one decent picture hanging on the walls. 2. I honestly think if **a** person's **an** artist nobody ought to have any feeling at all about meeting him. 3. Life worried and bored him, and time was **a** vexation. 4. He is **a** man. 5. He was over to San Francisco yesterday looking for **a** ship. 6. «What's that?» he replied to **a** question from Olney that broke in upon his train of thought. 7. «Yes, she is **a** peacock in everything but beauty», said Lord Henry. 8. I have not laid eyes on him for **a** week. 9. They are always telling that it (America) is **the** Paradise for women. 10. Were people to gape at **the** mystery of his life? 11. «**An** eternity», she tells me... 12. There is hardly a single person in **the** House of Commons worth painting – . 13. I want to place her on a pedestal of gold, and to see **the** world worship the woman who is mine. 14. Then he discovered Henley and wrote **a** series of sea-poems on the model of Hospital Sketches. 15. For **a** generation ... the Old Hundredth (night club) has maintained a solid front against all adversity. 16. So when a young man at the office suggested that we take a house together in **a** commuting town, it sounded like **a** great idea. 17. You can tell me **the** truth without giving me any of that lip.

21. Замініть артикли, виділені жирним, відповідними частками (вже, навіть, просто, саме, таки, ще, etc.). Перекладіть речення українською.

1. I believe some pictures of mine had made a real success at **the** time... 2. It was **the** passions about whose origin we deceived ourselves that tyrannised most strongly over us. 3. You are **the** type the age is searching for – . 4. It seems to be **the** one thing that can make modern life mysterious or marvellous to us. 5. Conscience is **the** trade-name of the firm. 6. You are **the one** man in the world who is entitled to know everything about me. 7. «Years ago, when I was **a** boy», said Dorian Gray. 8. **The very** thought of it stirs me. 9. – when that was over and he had failed to kill his loneliness but only made it worse, he had written to her, the first one, **the one** who left him. 10. «I

suppose, it's **the** thing to do», Macomber agreed. 11. «She went into **a** house →» – «Into **a** house!» Michael dived his cigarette-case. 12. I have this coloured laundress. She is **a** real character. 13. He says he wouldn't sit down at the table with one (Negro) for **a** million dollars. 14. She is more than **an** individual. 15. «That's better», the sheriff said. «That's **a** civil answer». 16. «You should go and see Claud Brains. He's **a** real genius. 17. I have no doubt it was not **an** accident, Dorian. 18. What **a** girl! 19. ... but I shall have to ask them what the name of **the** country is, you know. 20. It sounded **an** excellent plan, no doubt, and very neatly and simply arranged. 21. That will be **a** queer thing, to be sure! 22. Ah, that's **the** great puzzle! 23. «What **a** curious feeling!» said Alice. 24. Either **the** well was very deep, or she fell very slowly.

22. Вкажіть на різницю у лексичних значеннях, виражених неозначеними та означеними артиклями, акцентуючи рему та тему в реченнях, поданих нижче. Зважайте на позицію, яку займають рематичні та тематичні іменники в їхніх українських перекладах.

1. As he passed the bronze statue of the Four Moors **a man's figure** emerged from an old house on the opposite side of the shipping basin. 2. **The man** approached unsteadily along the water side, shouting an English song. 3. As they passed by the gateway of the Uffizi, he crossed the road and stooped down at **a dark bundle** that was lying against the railings. 4. **The bundle** moved, and answered something in a low, moaning voice. 5. What a fool Rawdon Grawley has been to go and marry **a governess!** 6. But there was something about **the governess** too. Green eyes, fair skin, pretty figure. 7. It was as John had said – he and she just wanted to live and **the past** was in their way – **a past** they had not shared in, and did not understand. 8. I've written a lot of them (his sayings) down in **a book** for fear of losing them. 9. It is only fair that at the back of **the book** I would be allowed a few pages to myself to put down some things. 10. It was **an early morning** of a sunny day. 11. He remembered suddenly **the early morning** when he slept on the house-boat after her father died. 12. He wrote **a pamphlet** on Malt on returning to England. 13. She ... took an interest in **the pamphlet** on Malt: was often affected, even to tears. 14. There came **a morning** at the end of September when aunt Ann was unable to take from Smither's hands the insignia of personal dignity. 15. **The**

morning after a certain night on which Soames at last asserted his rights and acted like a man he breakfasted alone.

VI семестр

Тема 3: Граматичні аспекти перекладу

Практичні заняття № 1-6

Мета практичного заняття: засвоїти особливості пасивних та активних конструкцій, трансформації номіналізації та абсолютних конструкцій з Participle I та Participle II у перекладі.

Задачі практичного заняття:

- проаналізувати особливості пасивних та активних конструкцій у перекладі;
- розглянути особливості перекладу мотивувально-причинних речень;
- використання трансформації номіналізацій у перекладі;
- використання абсолютних конструкцій з Participle I та Participle II у перекладі.

Завдання і питання до обговорення:

1. Перекладіть наступні речення, перетворюючи англійські пасивні конструкції на активні:

1. He was haunted by a fear. 2. Also he was rendered self-conscious by the company. (London) 3. It (furniture) was given to us as a wedding present by Mr. Bradley's father. 4. They entertained lavishly and were lavishly entertained. 5. Gregory Brabazov was in Chicago at the time the purchase was made and the decoration (of the house) was entrusted to him. 6. I had recently brought out a successful novel – and I had no sooner arrived than I was interviewed. 7. There are men who are possessed by an urge so strong to do some particular thing that they can't help themselves. 8. He was so incommunicable that I was forced to the conclusion that he had asked me to lunch with him merely to enjoy my company. 9. But here she encountered in her husband an obstinacy, which she had not for years been accustomed to. 10. She was puzzled by Isabel. 11. «I'm told she's rather good.» (Maugham) 12. She might have been asked to go too. 13. What luck that the boy had not been caught by that ghastly war. He might so easily have been killed, like poor Jolly twenty years ago out in the Transvaal. (Galsworthy) 14. «I'm afraid a lot of your private papers were burned.» (Leacock) 15. And when the Indian veteran came there, he was told the blunt truth.

(D. Carter) 16. «I suppose in about a fortnight we shall be told that he has been seen in San Francisco.» (Wilde) 17. Immediately after their marriage Couperwood and Aileen journeyed to Chicago direct and they were given there the best room that Frencout provided for the time being. 18. Caroline, or Sister Carry – was possessed of a mind rudimentary in its power of observation and analysis. 19. In certain emergencies he was called to assist his father, and was paid for it. (Dreiser) 20. Only after a minute did she realize that she had been awakened by a knock at their saloon door. (Fitzgerald) 21. People have been asking those questions for thousands of years and they could be answered, surely they'd have been answered, by now. (Maugham) 22. «We've been sort of pals and it's not my business to talk unless I'm spoken to.» (J. K. Jerome) 23. Clovis was sent for in haste, and the development of the situation was put before him. (H. Munro) 24. We were questioned, all of us. (Defoe) 25. The door was opened by a tall and stout Negro butler with white hair and we were ushered into the drawing-room. 26. Most of the actors wanted to think Logan was crying because he was being arrested. (L. Hughes) 27. «I am urgently needed at Apia,» said Dr. Macphail. 28. «Young Bossiney has been run over in the fog and killed.» 29. «Water was given her.» (Galsworthy) 30. He was beaten. 31. I was surprised that I had been asked to this party. 32. The two persons, who were hustled away, did not take it well. 33. They were made for the third Duke of Dorset and they're almost priceless. 34. She was a trifle taken aback that it had all gone so easily. 35. «I presume that in a day or two we shall be fixed up for the rest of the season.» (Maugham) 36. «I was desired by that gentleman to identify the wearer of a very uncommon coat – a bright blue dress coat, with a gilt button, displaying a bust, and the letters «P. C.» (Dickens) 37. «Was Coleman being told here and now, as a newcomer, not to rock the boat?» (Hailey) 38. «Mr. Afghan North was robbed and he made a complaint.» 39. «The car had been built on a special chassis in America.» (Fitzgerald) 40. She was received only by Ting-a-Ling, who had his back to the fire, and took no notice beyond a stare. (Galsworthy) 41. I was wired for. (C. Doyle) 42. Some things had been lost sight of. (Galsworthy) 43. The bed had not even been lain on. (Dickens) 44. She was told that a message could be left for him. (M. Wilson) 45. Do not pass judgement, that you may not be judged. 46. You either make both tree and fruit to be

rotten; for the tree is known by its fruit. (Bible). 47. She hastened around to the side entrance and was taken up by the elevator to the fourth floor. (Dreiser) 48. «Not a word of it, in my interpretation, is actually spoken.» (S. Leacock) 49. «They're not the sort of people I've been brought up with.» 50. Isabel appeared to be delighted and Mrs. Bradley was reassured. 51. She was rather pretty and I was rather taken with her. 52. Face and neck were deeply burnt by the sun. (Maugham). 53. «Sophia, I'm not going to be talked to like this.» (Bennett) 54. One leg was gone and the other was held by tendons and part of the trousers and the stump twitched and jerked as though it were not connected. (Hemingway) 55. His coming had not been looked for. (Greene) 56. He was given up to his dream. (K. Mansfield) 57. I was wanted in the dining-room. (Bronte)

2. Перекладіть речення, використовуючи там, де це потрібно, словосполучення *like that*:

1. Він купляє також речі для дітей. Його смак буває кращим, якщо йдеться про щось таке. 2. Ми також турбувалися про такі речі. 3. Такий здоровий сильний чоловік не ходить просто так і роздивляється привидів, 4. Пам'ять здатна робити такі штуки. 5. Нічого подібного більше не трапляється. 6. Такі речі трапляються. 7. Навіть наші генерали не мали такої суперзброї. 8. Самітність людського духу, що змальовують такі книги, завжди буде небезпекою для людства. 9. Інші жінки ніколи не носять таких капелюшків. 10. Будь ласка, ніколи більше не говоріть про щось подібне. 11. «Що б ти дав за таку жінку?» «А що б ти дав за такого чоловіка?» 12. Якщо такі офіційні релізи, то чи варто говорити, які ж тоді мемуари офіцерів КДБ. 13. Ми навіть і не підійшли до розмови про таке.

3. Перекладіть речення, звертаючи увагу на правильний вибір англійської абсолютної конструкції з прийменником *with* для передачі мотивувально-причинних підрядних речень:

1. Оскільки така свобода повинна збільшуватися, то місто стане передовим рубежем техніки. 2. Оскільки конфронтаційні акції холодної війни починали затихати, військовий сектор аерокосмічної промисловості на початку 1990-х років почав швидко скорочуватися. 3. Оскільки автономію було відновлено, то, як видавалося, Південь досяг своєї мети. 4. Оскільки це були особливі пріоритети,

уряд довго з'ясовував свою позицію щодо цього питання. 5. Оскільки йому не було перед ким відповідати, то він вже давно втратив усю силу самоконтролю. 6. Оскільки виникла загроза війни, то у 1941 році він був призваний на дійсну військову службу. 7. Оскільки пізнавальна думка не працює, то суб'єкт перебуває у підвищеному стані сугестивності. 8. Оскільки залишилося тільки дві змінні, то цю систему можна представити на двомірній фазовій діаграмі, де визначається співвідношення температури кипіння та складу розчину. 9. Оскільки ваш знайомий перебуває під вартою, то ніхто не знає про те, що у нас є лише одна торпеда. 10. Оскільки через Вотергейтський скандал престиж Ніксона почав падати, Конгрес врешті-решт припинив військові дії США в Індокитаї, відмовивши в асигнуваннях, що виділялося на бомбардування Камбоджі. 11. Оскільки гілок на дереві не було, а вся його кора відпала, то воно виглядало як тонкий стовп заввишки шість із половиною метрів. 12. Оскільки війна закінчилася, він хотів знайти собі роботу. 13. Оскільки у державних коледжах навчається 80 відсотків усіх студентів, то роль приватного сектору зменшується, а податковий тиск на платників податків стає все більшим. 14. Оскільки ти відкинув своє его, розум тебе не підведе. 15. Оскільки ці дерева не дозволяли їм достатньо широкого маневру, ми могли б мати шанс завдати їм значного удару. 16. Оскільки Дмитро пішов, то Сашку не було сенсу повертатися до Миронівки з другою половиною мапи. 17. Оскільки Стогній вже не заважав, він міг взяти Мільченка назад. 18. Оскільки вибір був малий, то агенти вирішили взяти його телефон. 19. Оскільки інфляція зменшувалася і починалося економічне зростання, уряд намагався ще далі здійснювати свою експансію шляхом вступу до Угоди про Північноамериканську зону вільної торгівлі. 20. Оскільки таблиця розміщення файлів зіпсована, комп'ютер не зможе знову зібрати файли даних у правильному порядку.

4. Уважно порівняйте наведені нижче український оригінал з англійським перекладом, звертаючи особливу увагу на застосування трансформації номіналізації у перекладі. Якщо ви вважаєте, що певне перекладацьке рішення є не досить вдалим, запропонуйте свій варіант

перекладу:

Оригінал	Переклад
<p data-bbox="316 286 707 324">Торгувати чи воювати</p> <p data-bbox="188 349 836 837">Великої політики не буває без інтриг. У кулуарах конференції уважно стежать за тим, про що розмовляють приймаючі та члени туркменської делегації. Сам Туркменбаши на зустріч не приїхав. Як відомо, Баку й Ашгабат ніяк не поділять два каспійських родовища.</p> <p data-bbox="188 862 836 1093">У центрі уваги – і вірменська урядова делегація, що приїхала з візитом до Баку вперше за останні 10 років.</p> <p data-bbox="188 1117 836 1480">Гейдар Алієв запросив теперішнього президента Вірменії Роберта Кочаряна, «ворога номер один», під чийм військовим керівництвом Нагірний Карабах фактично відійшов від Азербайджану.</p> <p data-bbox="188 1505 836 1671">Однак Кочарян ухилився від поїздки, причому в Єревані дали зрозуміти, що стурбовані гарантіями безпеки.</p> <p data-bbox="188 1695 836 1995">У відповідь президент Азербайджану пообіцяв недоторканність особи вірменського керівника, але урядову делегацію сусідньої країни все ж очолив прем'єр Армен Дарбінян.</p> <p data-bbox="233 2020 836 2058">Вірменська делегація привезла нові</p>	<p data-bbox="1038 286 1334 324">To Trade or Fight</p> <p data-bbox="863 349 1511 902">Big-time politics is always filled with intrigues. Behind the scenes at the conference people are carefully following what the hosts and the members of the Turkmen delegation are discussing. The Turkmenbashi himself did not attend the conference. Everyone knows that Baku and Ashgabat cannot divide the two Caspian deposits amongst themselves.</p> <p data-bbox="863 927 1511 1093">All eyes are also focused on the Armenian governmental delegation, which visited Baku for the first time in 10 years.</p> <p data-bbox="863 1117 1511 1417">President Aliyev invited the current President of Armenia, Robert Kocharyan – «enemy number one,» under whose military leadership Azerbaijan, in fact, lost Nagomi Kara- bakh.</p> <p data-bbox="863 1442 1511 1671">Kocharyan, however, declined the invitation, and officials in Yerevan made it clear that they were concerned about the President's security.</p> <p data-bbox="863 1695 1511 1995">In response, the Azerbaijani president promised the Armenian leader immunity, but the Armenian governmental delegation was, nonetheless, headed by Premier Armen Darbinyan.</p> <p data-bbox="908 2020 1511 2058">The Armenian delegation arrived with</p>

пропозиції, що повинні були б зацікавити Баку – відновити рух залізницею Єреван – Нахічевань – Баку, що з'єднала б азербайджанський анклав, Нахічеванську автономну республіку, із «великою землею».

Проте азербайджанська сторона заявила, що не має наміру приступати до реалізації спільних із Вірменією проектів до підписання мирного договору з цією країною.

Ця позиція повинна увійти окремим рядком у Бакинську декларацію, яку планують прийняти на конференції.

Це означає, що Азербайджан ставить участь Вірменії у проекті транспортних коридорів Європа – Кавказ – Азія (ТРАСЕК) у пряму залежність від вирішення проблеми Нагірного Карабаху,

Якщо задум Азербайджану вдасться, Єреван опиниться у незручному становищі.

Непоступливість у карабаському питанні може обернутися відлученням від проектів регіональної інтеграції, у реалізації яких Єреван зацікавлений навряд чи менше інших учасників.

«Азербайджан не може заборонити участь Вірменії в проекті ТРАСЕК.

new proposals that should have piqued Baku's interest – to open a railroad along the Yerevan – Nakhichevan – Baku route, which would connect the Azerbaijani enclave – the Nakhichevan Autonomous Republic – with Azerbaijan's «mainland.»

But the Azerbaijani side announced that it had no intention of implementing any projects with Armenia until a peace treaty was signed with this country.

This position should go down as a separate issue in the Baku declaration, which is to be adopted at the conference.

This means that Azerbaijan is making Armenia's participation in the TRASEK project (transportation corridors Europe – the Caucasus – Asia) conditional upon the resolution of the Nagorno-Karabakh problem.

If Azerbaijan gets its way, this will put Yerevan in a very tricky situation.

Obstinacy could exclude Yerevan from getting involved in any further projects for regional integration – projects that Yerevan wants probably more than anyone else.

«Azerbaijan cannot ban Armenia from taking part in the TRASEK project. The European Union will not allow it, but if you want to go against Europe, just try it.

<p>Цього не дозволить Євросоюз, але якщо ви хочете протиставити себе Європі, спробуйте. Ми розпочнемо контрзаходи», – заявив днями радник президента Вірменії із зовнішньополітичних питань Ара Саркисян на зустрічі з азербайджанськими журналістами в Єревані. «Спроби блокувати Вірменію приречені на провал».</p> <p>Пожвавлення торговельних відносин із сусідніми країнами зараз для Вірменії перетворилося в питання життя або смерті.</p>	<p>We will launch countermeasures,» Ara Sarkisyan, the Armenian president’s foreign political adviser, stated at a recent meeting with Azerbaijani journalists in Yerevan. «Attempts to block Armenia are doomed to failure.»</p> <p>For Armenia, reviving trade relations with its neighboring countries has become a matter of life and death.</p>
---	--

5. Перекладіть речення, застосовуючи відповідний вид трансформації номінапізації структури речення:

1. Чим ви займаєтеся? 2. Ця газета виражає точку зору уряду. 3. Він чудово грає на скрипці. 4. Не кожний політик може скористатися невдоволенням платників податків. 5. Уряд оголосив, що працівники деяких служб не мають права страйкувати. 6. Генерал відмовився говорити конкретніше. 7. Моя країна не буде мовчати, коли людей переслідують і вбивають за їхні релігійні переконання. 8. У багатьох з цих країн уведені значні за розміром тарифи та різні кількісні обмеження на товари. 9. Все це справи не стосується. 10. Як стверджує Аристотель, чистого буття як такого не буває. 11. Міжнародний Суд ООН складається з 15 суддів, кожний з яких обирається на 9 років. 12. Деякі покидали свої експонати, поспішаючи вибратися на вулицю. 13. З 1974 по 1989 роки плата за навчання не стягувалася, хоча студенти й сплачували певну суму за своє навчання. 14. У 1970-их роках спостерігалось зростання підтримки націоналістичних партій. 15. Проте вже у 1988 році не можна було сумніватися у реальності реформ Горбачова. 16. Ввічливість перестала цінуватися.

17. Переговори з банком ще не закінчено. 18. Якщо не буде знайдена протиотрута погрози універсалізації культур, то людині уготоване духовне жебрацтво на фоні геніальної технології. 19. США не поспішають демонтувати свою військову систему, розгорнуту навколо Іраку. Вони чекають, що відбудеться далі з пошуками бацил під ліжком Саддама Хусейна. 20. Найстрашніший вбивця всіх часів і народів – Йосип Джугашвілі (на прізвисько Сталін) – в точності повторює царя Ірода, тільки масштаби інші, 21. Заочне голосування використовується вже кілька століть. 22. Фестиваль присвячено театральному феномену «Березоля», що визначив майже всі наступні напрямки українського театального мистецтва. 23. Президент США підтримує реформи, що їх намагаються проводити в Україні. 24. Обидва трохи помовчали. 25. Багатоклітинні організми, такі як рослини і тварини, складаються із величезної кількості клітин, кожна з яких має головне ядро, що містить гени. 26. То я не мушу сердитися на тебе. 27. Різдво скоро скінчиться. 28. Як ви оцінюєте хід мирних переговорів між Ізраїлем і палестинцями? 29. Справа буде слухатися через три дні. 30. Як тільки закінчиться процес консультацій, ми зробимо повідомлення. 31. Колективне керівництво проіснувало недовго. 32. «Ви морочите мені голову?». «Ні, ні, я говорю серйозно». 33. Раніше я заздрив твоєму мистецтву. Зараз мені хочеться пишатися ним. 34. Промисловість Донецької області забезпечує видобуток кожної другої тонни вугілля у країні. 35. З надією дивляться на розвиток вітчизняного ринку вантажоперевезень західні компанії. 36. Ми разом з моєю дівчиною Оксаною поверталися до мене. 37. Президент виправдовує це азіатською специфікою. 38. Ми не повинні вагатися. 39. Видана після смерті книга «Somnium (Сновидіння)» (1634 р.), над якою Кеплер багато працював майже до самої смерті, свідчить про плідність його інтелекту, 40. Суттєве збільшення температури, що спричиняється промисловими викидами парів води, згубно впливає на морську флору і фауну. 41. Це відкриття відіграло вирішальну роль у створенні атомної бомби. 42. Більшість перших учнів були представниками духовенства або ж членами релігійних орденів, однак участь у заняттях не обмежувалася, і незабаром на заняття стали приходити лікарі та правники. 43. Після розпуску

федерації (1838-40 рр.) Сальвадор входив до складу кількох інших нетривких союзів і зазнавав постійного втручання з боку Гватемали і Нікарагуа. 44. На сьогоднішній день кількість прихильників такої позиції зменшилася. 45. Консервативна партія ставиться негативно до вимог про зміни. 46. Однак критики такого підходу дещо помиляються. 47. Як видається, люди вибірково сприймають політичні повідомлення. 48. У своїй першій праці, що мала успіх – «Дон Жуан у Сицилії» (1941) він різко критикує чоловічий шовінізм сицилійців. 49. Він одним із перших ретельно описав симптоми шизофренії і висловив думку, що такі розлади піддаються лікуванню. 50. Своєю відданістю католицтву, неприйняттям хизування матеріальним достатком, своєю рішучістю відродити ірландську мову та небажанням зрозуміти побоювання ольстерських протестантів щодо верховенства католиків де Валера виступав представником свого покоління у південній частині Ірландії. 51. Врешті-решт, ця організація була включена до системи централізованого планування Людовіка XIV та його міністра фінансів і потрапила під їхній контроль. 52. Майже всі елементи основних виробничих засобів та устаткування підлягають амортизації. 53. Скептики можуть зацікавитися, чи лейбористи будуть підтримувати реформи, коли опиняться при владі. 54. Отримана внаслідок цього генетична варіативність зазнає природного відбору внаслідок впливів навколишнього середовища. 55. Консервативний уряд не задовольняє те, як проголосувала більшість. 56. Європейський Союз розвивається динамічно. 57. Тепер усі ці контракти застаріли. 58. Пані Тетчер вороже ставилася до державного сектору, за виключенням таких важливих, на її думку, сфер, як оборона і поліція. 59. У 1951 році партія знову повернулася до влади і висловила готовність прийняти більшість із того, що було напрацьовано урядом лейбористів. 60. За наслідками обидва аспекти глобалізації доповнюють один одного. 61. І все ж вона ще вагалася. 62. Усі його зневажали. 63. Він дуже вибачався за те, що потурбував нас. 64. Остап наполягав на тому, щоб його вимогу задовольнили. 65. Не слід розуміти це так буквально. 66. Колеги ставилися до нього приязно, 67. Кожний, кому пощастить бути у місті 20-21 квітня, стане свідком дивовижного перетворення міста на справжню феєрію. 68. Набувши силу

закону, він підлягав змінам або скасуванню лише на підставі рішення Парламенту. 69. Ми сподівалися, що зустрінемо їх по дорозі. 70. Я повернуся через хвилину. 71. Партійні лідери заздрили «об'єднаним соціал-демократам», у чії ряди в повному складі влилося київське «Динамо». 72. По суті, теперішній випадок мало чим відрізняється від попередніх. 73. Ходять різні чутки 74. Він просто загорівся цією новою кінокартиною. 75. Вам поталанило, що після такої аварії ви залишилися живі.

6. Перекладіть речення, вибравши правильний відповідник конструкцій «не стільки..., скільки...» або «не настільки..., щоб»:

1. Більшість з них працювали на церкву, яка не стільки опікала їх та купляла картини, скільки реквізувала їх задля поширення релігії. 2. Він не стільки грішник, скільки жертва гріха, 3. У цих працях техніка затьмарила зміст: важливим стало не стільки те, що намальовано, скільки те, як гарно це зроблено. 4. Наука – це не стільки закрита система вічних істин, скільки процес, в яшму поняття постійно перевіряються на основі емпіричних даних. 5. У своєму мистецтві Роден виступає не стільки провісником напряму розвитку мистецтва у ХХ ст., скільки скульптором, який позбавив неокласицизм його сентиментальності та прихованої еротики. 6. Швейна машина була не стільки винайдена, скільки розроблена протягом двох століть. 7. Це є суттєвим тому, що до недавнього часу ми зосереджувалися не стільки на праці, скільки на розподілі благ. 8. Тиснява – це не стільки взагалі наявність надто великої кількості людей, як їх нерівномірне розташування. 9. На його жаль, таке сприйняття виражалось не стільки у кількості голосів за нього, скільки у демонстраціях за права. 10. «Наукове та літературне благополуччя суспільства», писав Манн, «слід оцінювати не стільки за наявністю кількох людей, які мають великі знання, скільки за наявністю багатьох людей із належними знаннями». 11. Таку матерію стали називати «відсутня маса» або «темна матерія», проте, ймовірно, вона не стільки темна, як прозора, не світиться і не відкидає тіні. 12. Отже, образи театру абсурду змальовують не стільки зовнішній вигляд реальності, скільки емоційне сприйняття автором п'єси внутрішньої реальності. 13. Закон, про який йдеться,

виник не стільки через те, щоб не дозволити білим входити у вагони, зайняті неграми, скільки через те, щоб не дозволити не білим входити у вагони, зайняті білими.

Тема 4: Лексико-граматичні аспекти перекладу

Практичні заняття № 7-12

Мета практичного заняття: засвоїти граматичні особливості стилю науково-технічної літератури.

Задачі практичного заняття:

- розглянути особливості та контекст використання трансформації генералізації у перекладі;
- розглянути особливості перекладу псевдоінтернаціоналізмів та інших «хибних друзів» перекладача.

Завдання і питання до обговорення:

1. Перекладіть речення, визначивши, до якого українського слова слід застосувати трансформацію генералізації (в англійських перекладах доречно вживати одне із слів широкої семантики *entity, unit* або *affair*):

1. Співробітники корпорації не несуть особистої відповідальності за дії корпорації як юридичної особи. 2. Він стверджував, що для пояснення всіх змін потрібно відповісти на 2 запитання, пов'язані з двома причинами: 1) матеріальною причиною – з чого складається річ, та 2) формальною причиною – формою, яку набуває річ, що змінюється. 3. Безперечно, Середземне море залишалось більш впізнаним утворенням, ніж Європейський континент, аж до XVI сторіччя. 4. Ця течія робить Атлантичний океан як фізичне утворення відмінним від інших. 5. У 1977 році Конгрес схвалив план Джиммі Картера про об'єднання різних програм цивільної оборони та різних програм з надзвичайних ситуацій в один орган – Федеральне управління з надзвичайних ситуацій. 6. На кінець століття кубинська література стала культурним явищем, яке істотно відрізнялося від іспанської літератури. 7. Батальйон – це основний підрозділ у структурі збройних сил, який виник наприкінці XVI ст. як найменший тактичний підрозділ піхоти та кінноти. 8. Ще в інших суспільствах розлучення – це переважно економічна справа; звичайно, це пов'язано з поверненням платежів, зроблених під час весілля.

2. Перекладіть речення, використовуючи дієслово-присудок *to be* замість дієслова-присудка українського речення:

1. Коли це відбудеться? 2. Іронія тут полягає в тому, що церква, з якою бунтівники шукають унії, все ще не вирішила, як бути із наданням сану священника жінкам. 3. Протягом наступних двох сторіч Ірландія становила загрозу безпеці Великобританії. 4. У Великобританії релігія має незначне політичне значення. 5. Книга лежить на столі. 6. Вона приїздила сюди на свята. 7. Стій, де стоїш. 8. Минулого тижня ми їздили до Німеччини, щоб підписати угоду. 9. Він учиться в університеті і збирається стати адвокатом. 10. Особливість української внутрішньополітичної ситуації полягає в тому, що основний вододіл між партіями проходить не в економічній, а в зовнішньополітичній сфері. 11. Центр міста Дніпро розташований на високому правому березі Дніпра, а на низькому лівому березі розкидані окраїнні райони. 12. Міліція вже навідалася сюди. 13. А зараз я скажу тобі, який зв'язок існує між цими двома речами. 14. Ті, хто виступає за надання сану священника жінкам, стверджують, що якщо Ісус не може бути представлений жінками за олтарем, то як тоді він може представляти жінок на розп'ятті? 15. Його руки міцно тримали «дипломат». 16. Я мало знаю цього чоловіка; він приїздив сюди у справах один раз чи двічі. 17. Сьогодні робляться прогнози, досягнення української команди у Сідней повинні бути майже такими ж, що й в Атланті. 18. Мій досвід свідчить про те, що за кордоном люди приймають цей прапор за прапор Швеції. 19. Найбільше зростання націоналізму спостерігається у колишніх комуністичних країнах Східної Європи. 20. Проблема полягає у тому, що влада ще не займається серйозно фінансовою стабілізацією.

3. Перекладіть речення, застосовуючи конструкцію *there is*:

1. Надійшло непідтвержене повідомлення про смерть одного з них у лікарні. 2. Настала хвиля мовчання, 3. Почувся сильний грукіт у двері. 4. На ринку відбулося лише тимчасове й незначне зниження цін. 5. На стелі сидить комар. 6. Потім відбувся озброєний напад на компанію «Фрам», внаслідок чого залишилося два трупи. 7. Юнак був схвильований, у його питанні відчувалося благання. 8. Настала пауза. 9. У супі плаває муха. 10. Відбулося також незначне зниження цін на продукти першої необхідності. 11. Вночі перед підписанням російсько-української угоди про поділ Чорноморського флоту у всьому

п'ятизірковому готелі зчинився буквально фурор. 12. У період з середини вересня до середин жовтня відбулося безпрепедентне зростання виробництва на 15 відсотків. 13. Незадовго до виборів було зроблено витік інформації. 14. В ущелині відбулася збройна сутичка між проурядовими та антнурядовими угрупованнями. 15. Він зачинився у кабінеті голови відділу, відкрив пакунок, і потім пролунав вибух... 16. Прошло ще кілька днів, і відбувся напад на міліцейську дільницю у Вінниці. 17. Так, було віддано наказ про припинення вогню, але дуже важко утримати солдатів з автоматами, коли тут проходить лінія фронту. 18. Черговий офіцер по місту сказав кореспонденту, що надійшов анонімний дзвінок про бомбу, закладену у цьому кінотеатрі, але то була фальшива тривога. 19. За тиждень до викрадення надійшло неофіційне повідомлення, в якому стверджувалося, що міністр оборони готує збройне вторгнення. 20. Всупереч очікуванням, 12 травня відбувся обмін полоненими та заручниками. 21. Негайно надійшла реакція від Паризького клубу. 22. Я казав, що тоді і зараз відбувалася елементарна боротьба за владу. 23. Внаслідок цього відбувся замах на життя колишнього міністра оборони.

4. Перекладіть речення, вживаючи дієслово-присудок *to say* замість дієслова-присудка українського речення:

1. «Чи я щось їв на обід?», спитав він. «Ой, зовсім нічого», відповіла вона.
2. «Іване!» нетерпляче покликкала вона його. «Поквапся, а то ми спізнаємося».
3. «Інші жінки ніколи не носять таких капелюшків». «Так», погодилася вона, «не носять».
4. «Що трапилось?» знову спитала дівчина.
5. «Що тут відбувається», спитав я.
6. Він заявив: «У мене складається враження, що прокуратурою керує не генеральний прокурор, а хтось зі сторони».
7. «Ану, забирайся!», наказав господар хлопцю.
8. «Рівень води у річці Прип'ять не повинен піднятися більше ніж на 4-4,5 м», заявляє директор Радіоекологічного центру.
9. «Послухай», звернувся я до дитини, «зараз ми подивимося твоє горло».
10. «Вони почнуть з вас», попередив гість.
11. «Ви можете довіряти мені», запевнив чоловік.
12. «Ви винні чи невинні?» «Невинний». «Дуже добре», зауважив суддя, «Можете сідати».
13. «Які у вас маленькі ручки!», здивувався студент із Бонну.
14. «Сподіваюся, ви не втомилися після подорожі». «Так», погодилася сестра.
15. «Після обіду приїздять

два нових гостя», повідомив завідувач пансіону. 16. «Чудовий день, чи не так?» «Так», погодився я. 17. «О-о!», нервово вигукнув хлопчик. 18. «Продовжуйте, татку», зацікавлено попросив хлопчик. 19. Вона спитала: «Де ти знайшов це?» 20. «У такому разі», зауважив він, «із нашою думкою доведеться рахуватися».

5. Перекладіть речення, вживаючи у перекладі іменник *thing* або словосполучення з ним як відповідник українського слова чи словосполучення:

1. Він продовжував бурмотати щось незрозуміле. 2. Ви повинні вибрати або те, або інше. 3. Він все забуває, 4. Це єдине, що мені було потрібне. 5. Ти завжди щось вигадуєш! 6. Все це просто, як два на два. 7. Справи так собі. 8. Справа у тому, що мені це не подобається. 9. Він зробив вигляд, що забув про все це. 10. Перше, що потрібно зробити – це забути про політику. 11. Не кожна країна має таке. 12. І ще одне – він дуже непокоївся, тому що не міг захистити Олену від наклепу. 13. Як це називається? 14. Це не те і не інше. 15. Ми почнемо навчати тебе літати на одній з цих машин. 16. Все йде шкереберть. 17. «Можливо пізніше, добре?» «Гаразд, Іване». 18. «Так, я багато чого можу зробити», сказала вона, фліртуєючи з ним. 19. Її метод робить наголос на розвитку ініціативи та самостійності, дозволяючи дітям самим робити те, що їх цікавить. 20. Це зробив мороз. 21. Люди почали говорити про перемогу як про щось таке, про що вони знали. 22. Не турбуйся ні про що. 23. Тільки тоді все певною мірою стало зрозумілішим. 24. Він завжди говорить щось не те. 25. Наука – одне, а мистецтво – зовсім інше, 26. Ось те, що становить радість життя. 27. Все у природі взаємопов'язане. 28. Він вчинив щось дивне. 29. І насправді, все це простіше простото. 30. «Старий» до такого не звик. 31. Ще одне, що робить ці дві кампанії схожими – це те, що йому потрібно отримати абсолютну більшість голосів виборців. 32. Олексій кивнув головою, обдумуючи справи. 33. Перше, що вони зробили – це спитали про зниклих. 34. Та машинка мотла робити таке, чого не міг робити жодний домашній комп'ютер. 35. Усе це почалося із запуску першого у світі штучного супутника. 36. Я дуже зайнятий, але коли все трохи вляжеться, я вас відвідаю. 37. У таке я аж ніяк не втручаюся. 38. Справи зараз йдуть не так вже

й добре. 39. І ще одне. Раніше закордонні пацієнти в інституті були переважно із «братніх» соціалістичних країн. 40. Нам є ще багато чому навчитися. 41. «Коли ви зможете дістати мені перелік того, що вам потрібно?», спитала Ганна. 42. Нехай все йде так, як і йшло. 43. Ми знаємо багато такого, чого ви не знаєте. 44. Багато що, включаючи гормональні відхилення, може спричинити безплідність. 45. Він був майже впевнений, що все це не вийде. 46. Це ні те, ні се. 47. Він збирається все це звалити на вас. 48. Ми ніколи не чули про це. 49. Та все ж я хочу мати змогу слідувати за справами. 50. «Тільки-но зачекай, поки ми повернемося». «Авжеж, Григоре, ми чекатимемо». 51. Рішеннями Верховного суду за часів Маршалла встановлено, поміж іншого, право Суду визнавати законодавчі акти Конгресу неконституційними. 52. Перш за все, не завжди було зрозумілим, хто точно належав до цієї групи. 53. Ти знаєш, що я бажаю їй щастя понад усе. 54. Я тут, щоб вчити чомусь. 55. Це не те, що повинні знати всі. 56. Пробач мене і нехай все буде так, як і раніше. 57. Та вони сказали мені те, чому я не можу повірити. 58. Це те, що зовсім дивує мене. 59. Я читав про таке у книжках, але раніше з цим не стикався.

6. Перекладіть словосполучення з дієсловом «мати», «бути» та іншими дієсловами, застосовуючи англійський відповідник *to be* або *to have*:

1. не мати жодного бажання зробити щось 2. не мати твердої мети 3. мати можливість і бажання 4. не мати жодної цінності 5. мати певну вагу 6. мати погану репутацію 7. мати звичку робити щось 8. мати значення 9. мати самостійний дохід, достатній для існування 10. мати гарну репутацію 11. не мати шансів виграти 12. мати неправильну форму 13. мати схильність до самотності 14. не мати достатньої кількості грошей 15. мати міністерський портфель 16. мати хоча б побіжну (поверхову) уяву про щось 17. мати деякі дивацтва 18. мати можливість зробити щось 19. мати неабиякий успіх 20. не мати жодного стосунку (до чогось) 21. мати гарну (погану) репутацію 22. мати схильність фантазувати 23. мати другорядне значення для цього проекту 24. мати великий попит 25. мати недостатньо (чогось) 26. мати недостатньо доказів 27. мати жахливий вигляд 28. мати дуже задоволений (сяючий) вигляд 29. мати твердий ґрунт під ногами

30. мати слабкість до когось 31. не мати достатньої кількості грошей 32. мати успіх 33. мати роботу 34. мати систему (метод) 35. мати задоволений вигляд 36. мати певне уявлення про щось.

7. Перекладіть речення з дієсловами «мати», «бути» та іншими дієсловами, застосовуючи англійський відповідник *to be* або *to have*:

1. Я не маю нічого проти. 2. Вистава мала великий успіх. 3. Кожний хлопчик міг мати свою думку. 4. Він мав успіх у ролі Гамлета. 5. Мало місце помилкове упізнання. 6. Це не має особливого значення. 7. Його думка не має значення. 8. Оскільки я мав гроші, я мав і можливість допомогти їй. 9. Колись він був заможним. 10. Будьте обережні! 11. Західні та південні частини країни характеризуються складним характером гір, долин, плато та низин. 12. Але ми поставимо колись нову п'єсу, яку він побачить. 13. Ці туфлі зовсім зношені. Ви повинні купити нові. 14. Ви всі підете і допоможете мені, а коли ми повернемося, то на сніданок поїмо хліба з молоком. 15. Вам надійшло повідомлення від друзів. 16. Він отримав жорстокий урок. 17. Гадаю, я б з'їв трохи ростбіфу. 18. Це не має значення. 19. Вона накинула пальто на плечі. 20. Він весь ранок ловив рибу, але у нього ані разу не клюнуло. 21. Ми вирішили розпочати діалог з прогресивними силами. 22. Ми чудово провели вечір. 23. Фасад будинку виходить на південь. 24. Він відчув безмежну радість. 25. Він глибоко переконаний у необхідності всебічної освіти. 26. Газета проіснувала зовсім недовго. 27. Дайте мені спробувати. 28. Він отримав листа. 29. У неї болить голова. 30. Чи не бажаєте ще одну філіжанку кави?

8. Перекладіть речення, визначивши псевдоінтернаціоналізми і правильно вибравши їх англійські відповідники:

1. Пошукова машина «Вебкродер» (комп'ютерна програма, що використовується для пошуку інформації у Світовій мережі) була розроблена аспірантом Університету штату Вашингтон Брайаном Пінкертоном у 1994 році. 2. Ще будучи аспірантом, Тьюринг опублікував статтю під назвою «Про числа, які можна обчислити», де ввів поняття теоретичного обчислювального пристрою, відомого тепер як «машина Тьюринга». 3. «Юзнет» був створений у 1979 році

аспірантами Університету ім. Льюка Джимом Еллісом та Томом Траскоттом.

4. Серед видатних сучасних романістів – Джон Апдайк, Джойс Керол Оутос та Тоні Моррісон, який пише про життя чорношкірого населення Америки і який отримав у 1993 році Нобелівську премію.

5. Коли через військові втрати та божевілья Генрі VI, короля Англії з династії Ланкастерів, герцог Йоркський Річард Плантагенет був змушений заявити про свою претензію на трон, то розпочалися війни.

6. Вантажні перевезення звичайно бувають двох видів. Перший тип – це перевезення великих вантажів, наприклад, вугілля, зерна або руди, що здійснюються поза графіком руху. Другий тип – це перевезення різного роду товарів за встановленим графіком руху та за певним маршрутом.

7. У 1534 році французькому мандрівнику Жаку Картьє було дано завдання заявити претензії Франції на північну частину Американського континенту.

8. Якщо апеляцію не подано протягом певного обмеженого періоду, що звичайно встановлюється законом, то винесене судом рішення стає остаточним і обов'язковим для виконання всіма сторонами. Право оскарження дає можливість докладніше вивчити відповідне правове питання, ніж це можливо у нижчому суді.

9. У середині 1880-х років та на початку ХХ. ст. Цюлковський розпочав дослідження з повітроплавства, опублікувавши низку статей, в яких викладалася конструкція металевого дирижабля (1882 р.), літака (1884 р.) та космічного корабля (1903 р.).

10. Святослав Ріхтер народився в Житомирі у родині німецьких музикантів. У віці 15 років він уже працював диригентом на репетиціях в Одеському театрі опери та балету. Піаніст-самоучка, він дав свій перший сольний концерт в Одесі у 1935 році.

11. Техніка завжди була головним засобом створення нового фізичного та людського середовища. Сьогодні вже можна ставити питання про те, чи через розвиток техніки не буде зруйнована світова цивілізація, що її створили люди.

12. Клемансо хотів забезпечити безпеку Франції шляхом обеззброєння Німеччини, що зазнала поразки, її військової окупації та накладання на неї великої контрибуції.

13. Від Всесвітньої виставки «XXI-е століття» у Сіетлі для громадського центру залишилися кілька будівель, зокрема чудовий оперний театр.

14. Деякі театри, такі як оперний театр, мають ложі у відкритих чи відгороджених

секціях уздовж бокових стін залу (це залишилося з часів бароко в театральній архітектурі). 15. Слова пісень у стилі каліпсо, які нерідко імпровізуються, звичайно стосуються актуальних або сатиричних тем. 16. Це вимагало змінних декорацій, і протягом наступних століть було розроблено багато способів механічної зміни декорацій. 17. У деяких національних гімнах прославляються конкретні історичні постаті, в інших вихваляється краса країни, Деякі національні гімни – це просто мелодія без слів. 18. Він звернувся до символічних тем, завдяки яким можна було виразити і розширити свої спостереження щодо актуальних політичних та соціальних проблем. 19. Їхньою метою було зробити такий спектакль, який створює ілюзію, що це трапляється вперше. 20. Балканські країни вимагали, щоб Турція відмовилася від більшості своїх територій у Європі та сплатила контрибуцію. 21. Вирішення трудових конфліктів може стати особливо актуальним під час війни. 22. У драмі поєднуються гра, слова та декорації. 23. Памфлет – це коротка опублікована праця на актуальну тему, за допомогою якої автор хоче поінформувати і переконати громадськість. 24. Під час репетиції диригент просить окремих музикантів кілька разів зіграти різні частини партитури, поки не буде досягнуто бажаного ефекту. 25. Завдяки своїй мускулистій комплекції він справляв враження на сцені. 26. У кінофільмах мультиплікація може поєднуватися з грою акторів. 27. Суд може відхилити таку апеляцію. 28. У 1959 році Ааято виграв архітектурний конкурс на створення оперного театру в Ессені (Німеччина). 29. Сучасні наука і техніка суттєво змінили наше життя у багатьох відношеннях. 30. Альбеніс народився у Кампродоні (Каталонія) і дав свій перший фортепіанний сольний концерт у віці 4 роки. 31. Наприклад, завдяки мультиплікації вчений може побачити, як молекула сполучається з іншими молекулами. 32. Стереофонічна вставка змінює коливання писця по двох параметрах електричного сигналу: перший – це правий звуковий канал, другий – це лівий канал. 33. Раніше телефонні оператори підключали телефонні дзвінки вручну, вставляючи проводи у комутатор. 34. Як правило, в оперному театрі видаються програмки, що містять стислий виклад сюжету.

9. Уважно порівняйте наведені нижче український оригінал з

англійським перекладом, звертаючи особливу увагу на вживання інтернаціоналізмів та псевдоінтернаціоналізмів. Якщо ви вважаєте, що певне перекладацьке рішення є не досить вдалим, запропонуйте свій варіант перекладу:

Оригінал	Переклад
<p>Далеко від Москви</p> <p>Система транспортних коридорів ТРАСЕК становитиме в перспективі альтернативу європейським комунікаціям Росії, через які здійснюється вантажопотік із країн колишнього Радянського Союзу в Європу.</p> <p>Туркменістан одержує можливість перекачувати свій газ в обхід Росії, звільнившись з-під диктату монополіста «Газпрому». У майбутньому туркменський газ складе конкуренцію російському на європейських ринках.</p> <p>Азербайджан одержує нові нитки трубопроводів для каспійської нафти, зміцнюючи відносини із сусідніми Грузією і Туреччиною, через територію яких вони пройдуть.</p> <p>Грузія, Молдавія, а можливо, і Вірменія, що позбавлені енергоносіїв, зможуть скористатися перевагою геополітичного положення і зміцнювати свої економіки за рахунок транзиту</p>	<p>Far from Moscow</p> <p>The TRASEK transportation corridors system will eventually serve as an alternative to Russia's European supply lines, along which goods are shipped from the countries of the former Soviet Union to Europe.</p> <p>Turkmenistan receives the opportunity to pump its gas bypassing Russia, having been released from the dictate of the monopolist Gazprom. Turkmen gas will eventually compete with Russian gas on the European markets.</p> <p>Azerbaijan will have new pipelines for pumping Caspian oil, which will consolidate its relations with its neighbors, Georgia and Turkey, along whose territory the pipelines will run.</p> <p>Georgia, Moldova and, possibly, Armenia, which will have no power sources, will be able to take advantage of their geopolitical situation to strengthen their economies through oil and gas transit, and goods traffic from Central Asia.</p>

нафти, газу і вантажопотоків із Середньої Азії.

Українські нафтопереробні заводи, що простоюють без російської сировини, будуть заповнені каспійською нафтою.

Життєво важливі артерії п'яťох держав Середньої Азії і трьох закавказьких країн пройдуть в обхід застарілих, дорогих російських комунікацій, що потребують модернізації.

Але це зовсім не означає ізоляції Росії. Колишнього політичного впливу на пострадянському просторі не повернеш, і Москва може в цій ситуації лише отримати економічну вигоду, беручи участь у проекті ТРАСЕК.

Російські компанії «Газпром» і «ЛУКойл» давно вже ведуть «наступ» на Закавказзя, де їхні позиції достатньо сильні.

Унікальним вважається проект перекидання газу з Росії в Туреччину через Чорне море (проект «Блакитний потік»).

Зрештою, і російські дороги можуть залучити вантажопотоки з країн Співдружності за умови зниження тарифів і полегшення митних і

Ukraine's oil refineries, which are standing idle due to a lack of raw materials from Russia, will be filled with Caspian oil.

The vitally important arterial lines of five Central Asian states and three Transcaucasian countries will run bypassing old, expensive Russian supply lines, which are in need of renovations

But in no way does this mean Russia's isolation. Russia cannot bring back its bygone political influence over the post-Soviet republics, and the only thing that Moscow can do in this situation is reap economic profit by getting involved in the TRASEK project.

Russia's Gazprom and LUKoil companies have long been advancing toward the Transcaucasus, where they hold fairly strong positions.

The project to pump gas from Russia to Turkey via the Black Sea (the «Blue Flow» project) is considered unique,

After all, Russia's roads might also be used for cargo transportation by the CIS countries if Russia lowers its tariffs and makes its customs and border procedures easier.

Incidentally, this is exactly the kind

<p>прикордонних процедур.</p> <p>До речі, саме такого роду рішення повинне було бути прийняте на саміті глав держав і урядів митної «четвірки» – Росії, Білорусії, Казахстану і Киргизії. Саміт планувався на 19 вересня у столиці Казахстану. Проте за пропозицією російської сторони зустріч відкладена на пізніший термін. Москві не до глобальних економічних проєктів.</p>	<p>of solution that should be adopted at the summit of the heads of state and government of the «big four» – Russia, Belarus, Kazakhstan and Kyrgyzstan. The summit was scheduled to take place on September 19 in the Kazakh capital, but at a proposal from the Russian side, the meeting was postponed to a later date. Moscow does not have time to deal with global economic projects right now.</p>
---	---

Тема 5: Прагматичні аспекти перекладу

Практичні заняття № 13-17

Мета практичного заняття: розглянути та проаналізувати різноманітні прагматичні аспекти перекладу текстів.

Задачі практичного заняття:

- розглянути види контекстів та їх вплив на переклад;
- розглянути особливості перекладу прагматичних ідіом;
- розглянути переклад деяких скорочень, аббревіатур і термінів;
- розглянути та охарактеризувати різні види усного перекладу і їх особливості;
- розглянути та проаналізувати різноманітні політкоректні вирази і способи їх перекладу українською.

Завдання і питання до обговорення:

1. Надайте приклади з аналогічними моделями та перекладіть їх:

- a) **imagine being a foreigner**; imagine having a younger brother; imagine being a non-native English speaker and trying to find some job;
- б) **it is often said that**; it is seldom mentioned that; it is never meant that; it is sometimes argued that;
- в) **to be greeted with a look of surprise**; to be treated as dearest guests; to be dined and wined; to be met with suspicion; to be done with precision;
- г) **to be likely to hear**; to be likely to come across; to be likely to be met

2. Перекладіть наступні атрибутивні словосполучення, пам'ятаючи про те, що одне й те ж англійське слово може перекладатися по-різному в залежності від наступного за ним іменника. Надайте приклади:

- a) fair weather, fair knowledge, fair competition, fair complexion, fair distribution of wealth, fair chance, the fair sex;
- б) global atmosphere, global communication, global cuisine, global disarmament, global war;
- в) fine arts, a fine edge, fine china, fine mechanics, fine chemicals, fine paper;
- г) distinct footprints, distinct possibility, distinct advantage, distinct preference,

distinct smell;

3. Перекладіть речення українською мовою, виберіть для кожного з речень необхідний відповідник з дужок:

1. Health and **fair** time of a day!
2. Don't you miss a **fair** chance given to you.
3. All is **fair** in love and war.
4. Do you believe that once I was **fair** and young.
5. He has a **fair** income.
6. It must be a **fair** competition.

(чесний, справедливий, непоганий, красивий, гарний, хороший, ясний)

1. Man has no Body **distinct** from his Soul.
2. The student had **distinct** advantage over his mates.
3. These are two **distinct** cultural groups.
4. Her speech was marked with **distinct** English accent.
5. There was a **distinct** smell of something burning.
6. American cities are as **distinct** as fingerprints.

(чіткий, виразний, ясний, явний, відчутний, відмінний, вагомий, різний)

1. A **nation** could split over the language issue.
2. The President spoke to the **nation**.
3. **Nation** shouldn't lift up sword against **nation**.
4. In this **nation** I see one third of its citizens ill-housed and ill-nourished.
5. Surely, this great **nation** is a wise and courageous people.
6. He doesn't look a man having the ability to govern this **nation**.
7. Otherwise they are ready to start **nation-wide** strike.
8. The USSR was the **nation-victor** in the World War II.
9. At «**The Nation**» we say «This is what journalism looks like».

(нація, держава, національність, люди, країна, народ, народність, Америка)

4. Проаналізуйте наступні речення і вкажіть можливі варіанти передачі

значення виділених одиниць:

1. We will always have a kind of sentiment to our **alma mater**.
2. The average **per capita** income in the country has grown by 12 percent.
3. It is mentioned that China is ready to allow Taiwan **de facto** independence but as long as it doesn't declare **de jure** independence.
4. One can say all American cities are alike, I can say **au contraire**.
5. You are perfectly right, - the sheriff grumbled, – **Cherchez la femme**.
6. It is necessary to preserve **the status quo**.
7. My favorite local TV program is «**a posteriori**».
8. A student of such background has to be **a priori** very smart.
9. You have to get over this loss – **c'est la vie!**
10. She's just a spoiled girl living **la dolce vita**.

5. Перекладіть українською мовою наступні речення, звертаючи особливу увагу на передачу значення «хибних друзів» перекладача:

1. There is a **popular tendency** among most newsmen and TV commentators to portray Congressmen as men who are working themselves to death to serve the people.
2. The victory of the **popular revolution** in Cuba has become an example for the peoples of Latin America.
3. The results show that he **is more popular** than both the President and the Vice-president.
4. To tell the truth, I am not **a champion of marriage**.
5. You have **to draw a distinction** between good and evil.
6. A state is obliged to provide social and political freedom **without distinction** based on race, sex, class, etc.
7. She was widely known as **a champion of women's rights**.
8. She had **the distinction** of being the first woman to fly to Space.
9. It was done in response to **popular** demand.
10. I **got a distinction** in my history exam.

6. Перекладіть наступні речення українською мовою, відбирайте варіанти перекладу багатозначних слів виходячи з контексту.

1. Tickets **are available** at the box office.
2. I **am available** in the afternoon mainly.
3. **The availability** of cheap and effective sell phone is rather problematic.
4. He can hardly be called **an efficient** secretary.
5. We offer a fast, **efficient** and friendly service.
6. I was impressed by the **efficiency** with which they handled the crisis.
7. He met **a challenge** with willingness.
8. His statements are **open to challenge**.
9. He was **the challenger** for this title.
10. The new discovery **challenges** traditional beliefs.
11. It **annoys** me when people forget to say thank you.
12. The mosquitoes **annoyed** me so much that I couldn't sleep.
13. One of **the annoyances** of travelling there is bad roads.
14. Public disclosure of events, however **embarrassing**, is very important.
15. She **was embarrassed** by his comments.
16. They were criticized for spying and other **embarrassing** operation in that country.
17. To be fair, because of those **annoying** insects and **maddening** heat our trip became rather **embarrassing**.
18. He is an unmarried man without **dependants**.
19. We are looking for **a dependable** woman for housekeeping.
20. We need speed, quality, **dependability** and flexibility.

7. **Перекладіть наступні речення англійською мовою, звертаючи увагу на переклад виділених слів:**

1. Він точнісінька **копія** свого батька. Ніколи не бачила, **щоб люди були так схожі**.
2. Він мій улюблений письменник. Мені подобається **поетична образність** його творів.
3. В неї було **найрозкішніше** вбрання (яке можна було тільки уявити).
4. Це все твої **вигадані** страхи. Нічого схожого в дійсності немає.

5. Це очевидно, що ваша дитина обдарована яскравою **уявою**.
6. Наш пікнік не **залежитиме** від погоди. Будь-яка погода гарна, коли ти з друзями.
7. Повір мені, вона з тих, **на кого можна покластися**.
8. Я люблю, щоб робота була **цікавою і творчою**.
9. Наші стосунки побудовані на **взаємозалежності**.
10. Багато людей похилого віку **залежні** від метеорологічних умов.
11. Нам потрібні працівники з **креативним** мисленням.
12. Будь-яке **творіння**, окрім людини, знає і шанує свого **творця**.
13. Не можна **порахувати** піщинки на березі моря, ані зорі на небі.
14. Я трохи розгубився від **нескінченого потоку** незнайомих слів і незвичної інтонації.
15. Не **бери до уваги** її слова. Вона така брехуха. Крім того, їй **бракує** такту.

8. Перекладіть речення, звертаючи увагу на вибір способу перекладу прагматичних ідіом:

1. «Що ти робиш?» «Працюю». «Та ти що?! Над чим?» 2. «Послухайте, чи я не знаю вас?», сказав розшуковець. 3. Ласкаво просимо знову до України!
4. Зачекайте! Ось доказ. Попереднє розслідування свідчить, що його отруїли.
5. «Слухай, я повинен іти. Сподіваюсь, поба-чимося пізніш». «Гаразд!», посміхнувся Юрій. «На все добре і удачі тобі».
6. «Що трапилось?» «Нічого! Чесне слово!»
7. (розмова телефоном) Романе, це Василь. У нас проблеми.
8. Поживемо – побачимо. 9. Наліво – рівняйсь! (військова команда). 10. З дороги! (вимога прибратися з дороги).
11. Побачимо (що буде). 12. З приїздом! (привітання з нагоди повернення).
13. Ти знову за своє? 14. Полегше на поворотах! 15. Хай йому чорт! (вислів невдоволення).
16. Як би не так!
17. Розкажіть це комусь іншому (вислів недовіри). 18. Це вже занадто! 19. То хай! (вираження легкої досади і байдужого ставлення).
20. Постукай по дереву! (щоб не зурочити щось).
21. Стій, буду стріляти! 22. «Ви спортсмен?» «Ще б пак».
23. Сашко викликає «Зорю». «Зоря» слухає. 24. Споримо, що вони чекають!
25. Не встрявай, це не твоя справа. 26. Дякую, мій господарю. Вважатиму за честь.

27. «Це фігура мовлення». «Вдалися тобі твої фігури мовлення». 28. «Дуже добре, проведіть мене до вашого господаря», сказав імператор. «Слухаюсь, ваша величність» 29. Це не має значення. 30. Де ти був? Ми відстаємо від графіка! Ну, нічого! 31. Вже йду. 32. Сюди, панове. 33. «Мені теж не вистачало тебе», відповів він пошепки. «Я... я не можу не думати про тебе, Олено». «Я теж», відповіла вона. 34. «Ну, Марто, я мушу вже йти». «Щастя тобі, Петре». 35. Гаразд, роби, як хочеш. 36. Двері відчинилися і увійшов Андрій. «З поверненням, Михалю», сказав він. «Як воно?» 37. «Облиш, Марко, я втрачаю стільки ж». «Чорта з два!» 38. «Євгене, повний стоп!» «Збавляю, капітане». 39. «Як ви себе почуваете?» «Дякую, чудово». 40. «А ну, вшивайся геть звідси!» «Як скажеш».

9. Перекладіть написи та оголошення, пам'ятаючи про значну етноспецифічність цих виразів:

1. Стоянку (автомобілів) заборонено! 2. Після початку першої дії вхід до зали заборонено. 3. Полювання заборонено! 4. Вільних номерів немає! 5. Оплачуйте проїзд вчасно! 6. Чайові заборонено! 7. Лівий (правий) поворот заборонено! 8. Палити заборонено! 9. В'їзд заборонено! 10. Обгін заборонено! 11. Провіз собак заборонено!

10. Знайдіть у перекладному словнику скорочень українські відповідники наступних скорочень:

1. A and M, YO, UTE, ZF, wdg, SCADA, XEQ, WRU, VB, abend, WLP, abr, RAR, abst, reg, sfc, ACCRY, tlx, A-D, Tx, ADOCS, QF, ADX, P/PL, AE, pa, AEN, OS, agl, O & M, alm, OCM, amb, amt, NBS, ans, app, MPU, arg, arr(gt), magn, ASCIL, ld, lb, ASTM, KEE, be, JIS, bkts, inx, CADAR, IBTO, CAL, GH, CIO, FX, 3-D, FRIBA, DCT, eq, ECMA.

11. Перекладіть речення, звертаючи увагу на адекватний вибір способу перекладу абревіатур і скорочень:

1. One of the dominant trends in cognitive science is based on a model that represents cognitive processes as computation in digital computers, i.e. Formal symbolic manipulation. 2. The algorithmic approach (cf. Ned Block's exposition) applies a generalization of the scheme LIR (concerning the interrelation of language,

information and reality). 3. We assume that knowledge is represented in value-attribute table, called Knowledge Representation System (KRS). KRS in our approach is in fact a data table. 4. Mechanisms of heredity are also described teleologically, as when talking about function of genes, DNA, etc. 5. Each intelligent system – both natural and artificial – is described as a certain rational structure. The AI key problem is transition of the computer from one set of programs to another, but even each individual NI is limited in its number of programs. 6. Neuronal impulses are about 2-3ms long, and are transmitted with conduction velocity in the range of a few cms to a few ms per second; yet the brain is able to respond with a remarkable accuracy to temporal constraints on the scale of a fraction of a ms. 7. Methodological Individualism (MI) is frequently regarded as the view that allows only individual agents to be the decision-makers in any explanation of aggregate economic phenomena. An MI explanation is then considered to be decomposable into two parts. 8. In linear logic (LL) one pays particular attention to the structure rules of weakening and contraction. LL keeps a bookkeeping of every instance of a formula, not letting them be copied.

12. Порівняйте англійські скорочення та їх українські відповідники і визначте способи їх перекладу:

AP (American Patent) – патент США, ANS (American National Standard) – Американський національний стандарт, AMIGOSAT – «Амігосат» (супутникова система зв'язку латиноамериканських країн), COSPAR (Committee for Space Research) – Комітет з космічних досліджень, КОСПАР, ARCS (aft reaction control subsystem) – хвостова РСУ, CODATA (Committee on Data for Science and Technology) – Комітет із збирання даних у галузі науки і техніки, ВН (Brinell hardness) – твердість за Брінеллом, COBOL, (common business oriented language) – (мова програмування) Кобол, BPU (Basic processing unit) – центральний процесор, ЦП;

САМАС (computer-aided measurements and control) – (система) КАМАК (уніфікована система автоматизованих засобів вимірювання, контролю і управління), АРРА (American Power Plant Association) – Американська енергетична асоціація, ВСКА (British Carbonization Research Association) –

Британська коксохімічна асоціація, AU (arithmetic unit) – арифметичний пристрій, АП; А.А.А.І. (American Academy of Arts and Letters) – Американська академія мистецтв і літератури, Ср (constant pressure) – постійний тиск, Abs E (absolute error) – абсолютна помилка, СР/М (Control Program/Microcomputer) – операційна система СР/М для мікроЕОМ, А.с. (author's correction) – авторське виправлення, CSIR (Council for Scientific and Industrial Research) – Рада з наукових та промислових досліджень (Великобританія), DB (Data Base) – база даних, БД; E/Z (equal to zero) – дорівнює нулю, Мс (megacycle) – мегагерц, Мгу; UDC (universal decimal code) – універсальний десятковий код, УДК.

13. Перекладіть наступні складні терміни із скороченнями, використовуючи спеціальні перекладні словники:

IFF aerial, class-D amplifier, RAM analysis, 3-D animation, MPD arcjet, CCD array, UV astronomy, CPU board, V-bottom body, PET bottle, EHV cable, PIE cave, SECAM decoder, CRT display, AV-1 engine, V-channel FET, D flip-flop, CNC programming format, AVIO gate, API gravity, EVA handhold, LED indicator, NC Job, Q-spoiled laser, PPM level, B/H loop, F-center maser, GTO mass, DNC network, HEO observatory, LC oscillator, non-FMS part, LIFO queue, T/D ratio, X-Y recorder, deep UV region, GEO satellite, ENG shoot, L-D heat transfer, FM tuner, B wind.

14. Перекладіть українські наказові речення, замінюючи їх на питальні речення:

1. Прошу, назвіть кілька яскравих випадків. 2. Опишіть, будь ласка, їх функції. 3. Розкажіть трохи докладніше про вашу позицію. 4. Дозвольте мені зараз поставити каверзне питання. 5. Назвіть, будь ласка, імена кількох ваших конкурентів. 6. Дозвольте сісти. 7. Прокоментуйте участь бійців УНА-УНСО у чеченській війні. 8. Будь ласка, пригадайте цю стару історію. 9. Підпишіться, будь ласка, за блок Гончара. 10. Будь ласка, дайте мені адресу однієї з їхніх асоціацій. 11. Скажіть мені, чому Ви прийшли до нас. 12. Вибачте мене, якщо я забуду Ваше ім'я. 13. Добрий день. Сідайте. 14. Будь ласка, прокоментуйте твердження, що ви перебуваєте у Німеччині незаконно. 15. «Докторе», каже він, «зробіть мені милість». 16. Заходьте, будь ласка. 17. Чорт забирай, замовкніть! 18. Вибачте мене

за те, що я питаю вас.

15. Перекладіть речення, визначивши, які слова потребують політично коректного перекладу, а які – ні:

1. Запальничку помітила прибиральниця, яка, намагаючись освітити приміщення з її допомогою, сфотографувала своє власне обличчя чотири рази, поки не здогадалася про справжнє призначення цієї запальнички, і принесла її своєму начальнику. 2. Сімдесят вісім відсотків респондентів приписували цю «славу» якісній роботі страхувальників компанії. 3. Два мільярди доларів – це, безперечно, не така вже й велика сума, якщо брати валютні резерви; з іншого боку, вона дорівнює майже 12 мільярдам гривень, чого достатньо для виплати заборгованості по зарплаті працівникам бюджетної сфери. 4. Минулого тижня Єпископська рада вирішила позбавити митрополита всіх прав, які він має як священник. 5. Фактична, неміфологічна, правда значно простіше. Ясенецький був сином страховикау Києві. 6. Я знав, що більше ніколи не побачу землю моїх предків. 7. Він поїхав до Камеруну без будь-якого захисту, тому що було не так багато людей, які бажали працюватиу країні, де лютує малярія, отримуючи зарплатню прибиральниці у посольстві. 8. Тим часом вони зараз працюють над поліпшеною моделлю, яка здатна перевозити як воду, так і пожежників. 9. Республіканці-конгресмени не мають взаємних зобов'язань із нинішнім кремлівським керівництвом. 10. Більш схильні до суворого іміджу бізнесменів, чоловіки зали-шають право на експериментування жінкам. 11. На ринку домінують люди з Кавказу. Їх чисельна перевага над іншимиродавцями величезна. 12. На місці злочину під тілом Жамогорцяна міліціонери знайшли газовий пістолет, перероблений для стрільби кулями. 13. На військовій базі в Люкенвальді німецькі поліцейські та митники знайшли 4 мільйони контрабандних сигарет, готових до продажу. 14. На його прохання я проінформував штат Білого дому та конгресменів. 15. Аристократи синіх кровей, які можуть сказати вам, коли і точно чому їх далекі предки стали аристократами, зібралися разом відкрити цю академію. 16. Вона найняла жінку, щоб замінити прислугу-чоловіка, тому що вважала, що якість обслуговування підвищиться. 17. Це стало причиною

сентиментальних спогадів та дружніх обійм із стюардесами зі Львова. 18. Коли агента КДБ розкривали на високій посаді десь, наприклад, у Польщі, представник КДБ відкидав це заздалегідь як нісенітне звинувачення, кажучи, що вони ніколи не вербували агентів у соціалістичній країні. 19. Одна стюардеса показала, що мати вдарила металевим прибором для їжі одну з дівчаток по голові. 20. Він був представником від робітників під час страйку проти власників заводу. 21. Припустимо, що продавець отримує 15 відсотків комісійних з усього, що він продає. 22. Головним представником цього руху був Микола Михальченко. 23. Для гуртових продавців особливо корисним може бути досвід роботи механіком або бізнесменом. 24. Підчас перестрілки із західнонімецькими снайперами були вбиті всі заручники-ізраїльтяни, а також п'ять терористів та один поліцейський. 25. Родини у всіх селах обирають на три роки голову. 26. Регулюючи потоки повітря, ці системи забезпечують утворення місць, де немає диму, для здійснення евакуації та надання доступу пожежникам. 27. Вона була заповзятою спортсменкою. 28. Президент може призначити одного з членів комітету головою або ж сам комітет може обрати голову комітету. 29. Міський архітектор також консультується із непрофесіоналами, яких стосується цей план. 30. З 1963 р. по 1978 р. вона працювала оператором і режисером кінофільмів. 31. Однак продаж передбачає двостороннє спілкування між продавцем і покупцем. 32. Це графство має раду, що складається з п'яти членів, з яких один працює як голова. 33. Деякий час він був ведучим програми «Прогноз погоди». 34. У 1978 році ватажки агресивних культів вбили конгресмена і трьох журналістів, які розслідували діяльність у Джонстауні.

Частина 2

VII семестр

Тема 6: Переклад текстів з теми «Економіка»

Практичні заняття № 1-8

Мета практичного заняття: засвоїти лексичні, граматичні та стилістичні особливості текстів з економічної тематики.

Задачі практичного заняття:

- проаналізувати особливості структури текстів з економічної тематики;
- розглянути особливості перекладу економічних контрактів та договорів шляхом виконання перекладацьких вправ;
- Удосконалення навичок усного послідовного перекладу з англійської на українську шляхом перекладу промов.

Завдання і питання до обговорення:

1. Частина 1: What is Economics?

1. Прочитайте та запам'ятайте слова та вирази:

scarcity – недостатня кількість, брак чогось

e.g. Every society is faced with identical problem, the problem of scarcity.

to make a choice – робити вибір

e.g. Everyone goes through life having to make choices.

resources – ресурси

to satisfy one's wants – задовольняти (чийсь) потреби

e.g. Human wants are unlimited, but the resources necessary to satisfy those wants are limited.

Individual consumer – окремий споживач

e.g. Microeconomics is the study of individual consumers and the business firms.

to be faced with the problem – стикатися з проблемою

opportunity costs – можливі витрати

e.g. Business is faced with the problem of choices and opportunity costs.

private ownership – приватна власність

profit – прибуток

e.g. Private ownership gives people the incentive to use their property to produce things that will sell and earn them a profit.

2. Заповніть пропуски відповідними словами:

1. Everyone goes through life having to make
2. The price paid for the use of land is called
3. The price paid for the use of labor is called
4. Traditional economic are usually found in the more remote areas of the world.
5. Payment for the use of someone else's money, or capital, is called... .
- 6.... exists because human wants are virtually unlimited, whereas the necessities to satisfy those wants are limited.
7. The ... or factors of production as they are called, are land, labor, capital and entrepreneurship.

3. Прочитайте та перекладіть текст:

Human wants are unlimited, but the resources necessary to satisfy those wants are limited. Thus, every society is faced with the identical problem, the problem of scarcity. Since there is not enough of everything to go around, everyone – individuals, business firms, and government – needs to make choices from among the things they want. In the process they will try to economize, to get the most from what they have. With this in mind we can define economics as the social science that describes and analyzes choices from among scarce resources to satisfy its wants. The need to choose is imposed on us by our income, wealth and ability to borrow.

The food you eat, the home you live in, the clothes you wear, and the way you spend your leisure time are all affected, in part, by economic forces. The study of economics will help you to live a fuller life. Economic forces also affect decisions in the world of business. The more you know about the subject, the better career decisions you will be able to make.

The development of modern economics began in the 17th century. Since that time economists have developed methods for studying and explaining how individuals, business and nations use their available economic resources. Large corporations use

economists to study the way they do business and to suggest methods for making more efficient use of their employees, equipment, factories, and other resources.

Economists have two ways of looking at economics and the economy. One is macro approach, and the other is the micro. Macroeconomics is the study of the economy as a whole. Microeconomics is the study of individual consumers and the business firm.

The resources that go into the creation of goods and services are called the factors of production. The factors of production include natural resources, human resources, capital and entrepreneurship. Each factor of production has a place in our economic system, and each has a particular function. Our country is rich in natural resources. Economists also use the term «land» when they speak of natural resources as a factor of production.

The price paid for the use of land is called rent. Rent becomes income to the owner of the land. Economists call the physical and mental effort that people put into the creation of goods and services labor or human resources.

The price paid for the use of labor is called wages. Wages represent income to workers, who own their labor.

Capital is something created by people to produce other goods and services. A factory, tools and machines are capital resources. The term capital is often used by business people to refer to money they can use to buy factories, machinery and other similar productive resources.

Payment for the use of someone else's money, or capital is called interest.

Closely associated with labor is the concept of entrepreneurship, the managerial or organizational skills used by most firms to produce goods and services. The reward to entrepreneurs for the risks, innovative ideas and efforts that they have put into the business are profits, whatever remains after the owners of land, labor and capital have received their payments.

In exercising the choices imposed upon individuals, business firms and governments by their unlimited wants and limited resources, every society must come to grips with the fundamental economic questions:

- What goods and services are to be produced?
- How are they to be produced?
- Who will receive them?

The way in which a society goes about answering these fundamental questions is known as its economic system. Economic systems may be classified as traditional, command or market systems. As the names suggest, resources are allocated (distributed) in a traditional economy in accordance with tradition and in a command economy by government planners. Resources in a market economy are allocated in accordance with the laws of supply and demand.

4. Дайте відповіді на наведені питання:

1. Why must all societies deal with scarcity?
2. What is rent?
3. How can we define the term «economics»?
4. What is wages?
5. Why is the need to choose imposed on us?
6. What is interest?
7. What is microeconomics?
8. What is macroeconomics?
9. When did the development of modern economics begin?
10. What questions must every society provide answers to?
11. How do you understand the term «factors of production»?

Частина 2: Supply, Demand and Market Prices

1. Прочитайте та запам'ятайте слова та вирази:

market economy – ринкова економіка

price – ціна

e.g. Market economies are directed by prices.

to ration – розподіляти, нормувати, видавати

e.g. Prices ration scarce resources, and they motivate production.

to attend an auction – відвідати аукціон

e.g. Did you ever attend an auction?

rationing effect – раціональний вплив

e.g. What you saw at the auction was the rationing effect of prices.

items for sale – товари для продажу

bidder – покупець на аукціоні

e.g. The person leading the sale (the «auctioneer») offered individual items for sale to the highest bidder.

to drive out of the market – витіснити з ринку

e.g. Price decreases drive producers out of the market.

the level of output – рівень виробництва

e.g. Prices encourage producers to increase or decrease their level of output.

the law of demand – закон попиту

quantity of goods and services – кількість товарів та послуг

e.g. The law of demand describes the relationship between prices and the quantity of goods and services that would be purchased at each price.

elasticity – еластичність; гнучкість

e.g. Elasticity describes how much a change in price affects the quantity demanded.

supply – постачання; пропозиція

e.g. Supply refers to the number of items that sellers will offer for sale at different prices at a particular time and place.

2. Заповніть пропуски відповідними словами:

1. Economists often use ... to illustrate prices and explain their work.
2. Market economics are directed by
- 3.... is a consumer's willingness and tables and graphs ability to buy a product or service at a particular time and place.
4. More people can afford to buy ... at a lower price than at a higher price.
5. Buyers and sellers have full knowledge of the prices price quoted in the
6. In some couniries prices are set by the
7. Many ... who are concerned about the environment are refusing to buy soft drinks in plastics.

8. ... will offer more of a product at a higher price and less at a lower price.

3. Прочитайте та перекладіть текст:

Market economies are directed by prices. Prices ration scarce resources, and they motivate production. As a general rule, the more scarce something is, the higher its price will be, and the fewer people will want to buy it. Economists describe this as the rationing effect of prices.

Prices encourage producers to increase or decrease their level of output. Economists refer to this as the production-motivating function of prices. Prices send out «signals» to buyers and sellers, keeping the economy responsive to the forces of supply and demand.

In a free market economy, prices are determined by the interaction of the forces of supply and demand. Perfectly competitive markets are those in which many buyers and sellers, with full knowledge of market conditions, buy and sell products that are identical to one another.

Demand is a consumer's willingness and ability to buy a product or service at a particular time and place. If you would love to own a new pair of athletic shoes but can't afford them, economists would describe that your feeling as desire, not demand. If, however, you had the money and were ready to spend it on shoes, you would be included in their demand calculations.

The law of demand describes the relationship between prices and the quantity of goods and services that would be purchased at each price. It says that all else being equal, more items will be sold at a lower price than at a higher price.

The degree to which price changes affect demand will depend upon the elasticity of demand for a particular item.

If total revenue increased following a price decrease, demand would be elastic. If the price decrease led to a decrease in total revenue, the demand for the item would be described as inelastic.

The demand for some goods and services will be inelastic for one or more of the following reasons:

- They are necessities.

- It is difficult to find substitutes.
- They are relatively inexpensive.
- It is difficult to delay a purchase.

Sometimes things happen that change the demand for an item at each and every price. When this occurs, we have an increase or a decrease in demand.

Supply, which is the quantity of goods or services that sellers offer for sale at all possible prices at a particular time and place, varies directly with price. In other words, at a higher price, more goods and services will be offered for sale than at a lower one, and vice versa.

The price at which goods and services actually change hands is known as the equilibrium, or market price. It is the point at which the quantity demanded exactly equals the quantity supplied. Market price can be represented graphically as the point of intersection of the supply and demand curves.

Shifts in demand or supply will affect market price. When everything else is held constant, an increase in demand will result in an increase in market price, and vice versa. Similarly, an increase in supply will result in a decrease in price, and vice versa.

The market price is the only price that can exist for any length of time under perfect competition conditions. Perfect competition exists when the following conditions prevail:

- Buyers and sellers have full knowledge of the prices quoted in the market.
- There are many buyers and sellers so that no individual or group can control prices.
- The products are identical with one another. Therefore, it would not make sense for buyers to pay more than the market price, nor for sellers to accept less.
- Buyers and sellers are free to enter or leave the market at will.

4. Дайте відповіді на наведені питання:

1. What is the rationing effect of prices?
2. What are the functions of prices?
3. How are prices determined in a free market economy?
4. What causes prices to rise and fall in a market economy?

5. What is demand?
6. What does the law of demand describe?
7. When is demand described as elastic?
8. Why is the demand for some goods and services inelastic?
9. What does supply refer to?
10. What is equilibrium or market price?

Частина 3: The Global Economy

1. Прочитайте та запам'ятайте слова та вирази:

to benefit – отримувати користь

e.g. The countries benefit because trade enables them to exchange things they don't need for the things they do need and want.

transaction – справа, угода; ведення ділових операцій

e.g. Nations trade with one another for the same reason that individuals and business firms within a country trade: both sides expect to benefit from the transaction.

advantage – перевага

e.g. A nation has a comparative advantage in the production of an item when its opportunity costs to produce the item are lower than those of other nations.

to restrict – обмежувати

e.g. Despite the many advantages of trade between nations, most countries, including our own, often restrict that trade in a number of ways.

income – прибуток; джерело прибутку

e.g. Through most of its history (until 1910), the United States looked to the revenue tariff as its principal source of income.

to levy – оподаткувати

e.g. Protective tariffs are levied to protect a domestic industry from foreign competition.

surplus – надлишок

e.g. Both countries expect to benefit from the transaction, because trade enables them to exchange their surplus goods and services.

revenue tariff – тариф на прибуток

e.g. Revenue tariff are levied as a way to raise money as a principal source of income.

protective tariff – пільговий тариф (для вітчизняного виробника)

e.g. The goal of the protective tariff is to make the foreign product more expensive than a similar item produced in the country.

dumping – демпінг; розвантажування

e.g. Selling the same product for a lower price abroad than at home is called dumping.

administrative red tape – адміністративне регулювання

e.g. Administrative red tape is the deliberate use of governmental rules and regulations to make it difficult to import goods from abroad.

2. Заповніть пропуски відповідними словами:

1. Manufacturing can also be performed more ... in some parts of our country than in others.

2. Natural resources, an adequate labor ..., and ... facilities have promoted the development of certain industries in particular regions of the country.

3. Nations will ... because of differences in terms of climate, natural resources, ..., capital, and technology.

4. Differences make it sensible to ... in the production of some products.

5. A nation has a comparative ... in the production of an item when its ... to produce the item of an item are lower than those of other nations.

6. A... is a duty, or tax, on imports.

7. Restrictions on the numbers of certain specified goods that can enter the country from abroad are called

8. Another tactic that has been used to restrict foreign trade can be classified as

3. Прочитайте та перекладіть текст:

Nations trade with one another for the same reason that individuals and business firms within a country trade: both sides expect to benefit from the transaction. They benefit because trade enables them to exchange things they don't need (their surplus goods and services) for the things they do need and want. Some areas can produce

things that others cannot. Because of its warm climate and the type of soil it has, Florida grows oranges but not wheat. Kansas grows no oranges, but it does grow wheat. The people in Florida and Kansas would like to have wheat and oranges, and so each specializes in one of those crops and trades its surplus with the other.

Manufacturing can also be performed more efficiently in some parts of our country than in others. Natural resources, an adequate labor supply, and transportation facilities have promoted the development of certain industries in particular regions of the country. For example, the computer industry is concentrated in northern California, the steel industry developed in western Pennsylvania, and large automobile factories were first built in southern Michigan.

Absolute Advantage. Nations will gain because of differences in terms of climate, natural resources, labor supply, capital, and technology. These differences make it sensible for them to specialize in the production of some products and to buy the other things they need from other countries.

Despite the many advantages of trade between nations, most countries, including our own, often restrict that trade in a number of ways. Some of these ways are discussed below.

Tariffs. A tariff is a duty, or tax, on imports. There are two basic types of tariffs. Revenue Tariffs are levied as a way to raise money. Through most of its history (until 1910), the United States looked to the revenue tariff as its principal source of income. Protective Tariffs are levied to protect a domestic industry from foreign competition. The goal is to make the foreign product more expensive than a similar item produced in the United States. Then people will stop buying the foreign made item and purchase its domestic counterpart.

Quotas. Restrictions on the numbers of certain specified goods that can enter the country from abroad are called quotas. Like protective tariffs, quotas limit the amount of foreign competition a protected industry will have to face. In the 1980's, for example, the government protected the U.S. automobile industry by placing a quota on the number of automobiles that could be imported from Japan.

Other Tactics. There are a number of other devices that directly affect the flow of

trade among nations. One of these is the export subsidy — a payment by a country to its exporters that enables them to sell their products abroad at a lower price than they could sell them for at home. Selling the same product for a lower price abroad than at home is called dumping.

Still another tactic that has been used to restrict foreign trade can be classified as «administrative red tape». This is the deliberate use of governmental rules and regulations to make it difficult to import goods from abroad.

4. Дайте відповіді на наведені питання:

1. Why do countries trade with each other?
2. What is absolute advantage?
3. Why do nations gain when they specialize?
4. How can you explain the term «comparative advantage»?
5. What does the law of comparative advantage explain?
6. Why do most countries restrict trade?
7. In what ways do some countries restrict trade?
8. What is tariff?
9. How can quotas restrict trade?

Частина 4: Economic Memorandums and other documents

1. Перекладіть наступний фрагмент економічного меморандуму:

UKRAINE

REQUEST FOR STAND-BY ARRANGEMENT

EXECUTIVE SUMMARY

Context. Ukraine's track record in macro-stabilization over the last 5 years and under successive Fund programs has been strong, but the goal of robust and inclusive growth remains elusive in the absence of sustained and comprehensive structural reform.

Political circumstances were auspicious to address this long-standing challenge, with the President's anti-corruption platform supported by an unprecedented absolute majority in parliament. However, the outbreak of the COVID-19 pandemic has significantly worsened the outlook and has refocused government policies on

containment and stabilization. Uncertainty is large, and the economy is projected to contract sharply as strict containment measures – in Ukraine and globally – led to sizable falls in domestic and external demand. The budget is expected to be hit hard, with a sharp decline in revenues and large emergency spending needs to address the crisis. This, together with the de facto closure of capital markets, has created an urgent balance of payments need.

Policy recommendations. The immediate focus needs to be on mitigating the economic and social impact of the crisis, while safeguarding achievements to date. Some fiscal space is available to absorb the shock and support an economic recovery, giving priority to transparent public spending to meet urgent healthcare needs, protect employment, and enhance social assistance. Monetary and exchange rate policies should continue to provide a stable anchor in the context of the inflation targeting regime, while allowing orderly exchange rate adjustment and preventing liquidity stress.

Financial policies should strike a balance between preserving financial stability and assisting the recovery. The market stability observed to date depends crucially on maintaining hard-won improvements to institutional frameworks; preserving these gains is key to minimizing the economic costs of the crisis and laying the ground for stabilization and recovery.

Request for a new Stand-By Arrangement (SBA). In this context, the authorities are requesting a new 18-month SBA. This succeeds the 14-month SBA that was approved in December 2018, which was focused on maintaining stability during the election year. The new program aims to provide balance of payments and budget support, while safeguarding achievements to date, recognizing that the capacity to advance deep structural reforms is now constrained by the crisis. Access is proposed at SDR 3.6 billion (equivalent to about US\$5 billion or 179 percent of quota), which would help cover June 2, 2020

UKRAINE

2 INTERNATIONAL MONETARY FUND

Ukraine's balance of payments needs, while balancing reserve draw down, catalyzing support from other official lenders, and helping Ukraine regain access to

international capital markets when they re-open.

Policies under the new arrangement will focus on four priorities: (i) mitigating the economic impact of the crisis, including by supporting households and businesses, while safeguarding medium-term fiscal sustainability; (ii) ensuring continued central bank independence and a flexible exchange rate, with the central bank's inflation target as a nominal anchor; (iii) safeguarding financial stability while recovering the costs from past bank resolutions; and (iv) moving forward with key governance and anti-corruption measures to preserve and deepen recent gains.

Prior actions. The authorities have already taken a significant number of important steps toward achieving these objectives. A supplementary budget has accommodated the revenue shock and allocated fiscal space to urgent spending. In the area of financial stability, they have enacted legislation to enhance the bank resolution framework, while adopting a contingency plan to address potential risks that could result from adverse court rulings in cases related to past bank resolution decisions. In the area of governance, they have enacted legislation to strengthen the AML framework; and recriminalize illicit enrichment. In the area of safeguarding fiscal sustainability, they have enacted legislation that eliminates regional tax and customs offices as independent legal entities. To avoid the re-emergence of quasi-fiscal deficits from the energy sector, the cap on heating tariffs has been eliminated.

Risks to a new program are very large, stemming from a possible deepening of the COVID-19 crisis and a further deterioration in global economic and financial conditions, as well as possible domestic policy slippages and reversals, as vested interests may continue to push back against reforms. The conflict in the eastern part of Ukraine continues to weigh on the outlook.

The Ex-Post Assessment and Ex-Post Evaluation reports show that sustaining ownership has been a challenge for Fund-supported programs in Ukraine. The window of opportunity for macro-critical structural reforms closes rather quickly, especially once macro-stability has been achieved. Consequently, the reports highlighted the importance of prior actions, focused on measures that break existing gridlocks and kickstart reforms, and of parsimonious structural benchmarks. The proposed SBA

incorporates these lessons by prioritizing a focused set of reforms which are crucial to maintain macroeconomic stability and to preserve the achievements of past programs.

The prior actions for the SBA consisted of legislative changes that staff consider necessary to sustain past gains and contain program risks.

Частина 5: Переклад зразку договору купівлі-продажу

1. Прочитайте та перекладіть зразок договору купівлі-продажу:

CONTRACT No

Kyiv « ___ » _____ 20__

ABC Plc, Brighton, UK hereinafter referred to as the «SELLER» represented by _____ acting on the basis of the Statute on the one part, and XYZ Ltd, Kyiv, Ukraine hereinafter referred to as the «BUYER» represented by _____ acting on the basis of the Statute on the other part, have concluded the present Contract on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller has sold and the Buyer has bought on CIF Odessa basis the goods listed in Appendix 1 being an integral part of this Contract.

2. PRICE AND TOTAL VALUE

2.1. The Total Contract Value amounts to _____ (_____) US\$:

2.2. The prices are understood to be CIF Odessa including cost of packing, marking, loading on board a ship, stowing and fastening the goods in the hold, and the cost of the materials used for the purposes above. The prices are firm and are not subject to any alterations.

3. TIME OF DELIVERY

3.1. Delivery of the goods under the present Contract should be effected within the dates stipulated in Appendix N ___ to the present Contract.

3.2. The delivery date is understood to be the date of the clean Bill of Lading issued in the name of the Buyer, destination Odessa port of Ukraine.

4. QUALITY

4.1. The quality of the goods sold under the Present Contract shall be in full conformity with the specifications stated in Appendix _____ and shall be confirmed by the Quality

Certificate issued by the manufacturing plant.

5. PACKING

5.1. The goods are to be shipped in export sea packing suitable for the type of goods delivered.

5.2. Each container is not to exceed the following dimensions: length = XXX mm, width = XXX mm, height = XXX mm.

5.3. The SELLER is responsible to the Buyer for any damage to the goods resulting from inadequate packing of the goods.

6. MARKING

6.1. All the containers are to be marked on the three (3) sides. Each container should bear the following markings made in indelible paint:

Contract No.

SELLER _____

BUYER _____

Railway Station of Destination _____

Container No. _____

Gross weight _____ kgs

Net weight _____ kgs

Case dimensions in cm (length x width x height)

6.2. If a case requires special handling it should bear additional marks: «Fragile», «Top», «Do not turn over» etc.

7. DELIVERY AND ACCEPTANCE OF GOODS

7.1. The goods shall be considered as delivered by the SELLER and accepted by the BUYER: in respect of quality – according to the Certificate of Quality issued by the Seller; in respect of quantity – according to the number of cases and weight as shown in the Bill of Lading.

8. TERMS OF PAYMENT

8.1. Payment for the goods delivered under the present Contract is effected in US\$ under an irrevocable, confirmed Letter of Credit to be opened by the BUYER in the SELLER's favour with the Bank _____. The Letter of Credit to allow

transshipment and partial shipment and to stipulate that all the expenses connected with the opening and the extension of the Letter of Credit and any other bank charges to be for the BUYER's account. The Letter of Credit is to be valid for _____ days. The terms and conditions of the Letter of Credit should correspond to the terms and conditions of the Contract; the terms which are not included in the Contract to be not inserted in the Letter of Credit.

8.2. Payment from this Letter of Credit at the rate of hundred per cent (100 %) of the total contract value is to be effected against the following shipping documents:

- Original Bill of Lading;
- Shipping Specification;
- Certificate of Quality;
- Certificate of Origin;
- Packing List;
- Insurance Policy.

9. INSURANCE

The SELLER is to take care of and cover expenses for insurance of the goods under the Contract from the moment of their dispatch up to the moment of their arrival at the port of destination.

10. SANCTIONS

10.1. In the event of delay in delivery of the goods the Seller is to pay the Buyer a penalty at the rate of 1,0 % of the total contract value for every week of delay. However, the total amount of penalty in delivery is not to exceed 10 % of the total contract value.

10.2. While calculating penalty for delay, the number of days comprising over half of a calendar week is considered to be a full week.

11. FORCE MAJEUR

11.1. The parties are released from their responsibility for partial or complete nonfulfillment of their obligations under the present Contract due to force-majeure circumstances including but not limited to: fire, flood, earthquake, war, military actions of any kind, blockade, embargo on exports or imports, and if such circumstances affected directly the fulfillment of the present Contract. In such case the time stipulated

for the fulfillment of the obligations under the Contract shall be extended for the period equal to that during which such circumstances and their consequences will remain in force.

11.2. The party which is unable to fulfill its obligations under this Contract is to inform the other Party within ten (10) days from the beginning of force majeure circumstances.

11.3. The certificates issued respectively by the Chamber of Commerce either in the country of the SELLER or the BUYER shall be a sufficient proof of the existence of such circumstances.

11.4. If such circumstances or their consequences last more than four months each of the parties has the right to cancel the Contract on the whole or partly. If such case neither of the parties shall have the right to demand from the other party compensation of any possible damages.

12. ARBITRATION

12.1. The Seller and the Buyer will take all possible measures to settle amicably all the disputes or differences which may arise out of the present Contract or in connection with it.

12.2. If the Parties do not come to an agreement, all the disputes and differences are to be submitted to International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry.

13. OTHER TERMS

13.1. Any changes, amendments or supplements to the terms and conditions of this Contract shall be valid only if set forth in a written document duly signed by authorized representatives of both Parties to the present Contract.

13.2. After the Contract has been signed all the preliminary agreements, discussions and correspondence between the Parties concerning this Contract are to be considered null and void if conflicting with this Contract.

13.3. The Contract becomes effective and comes into full force from the date of signing.

LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

BUYER:

SELLER:

Тема 7: Переклад офіційно-ділової документації

Практичні заняття № 9-17

Мета практичного заняття: розглянути особливості ведення ділового листування, складання англomовних резюме та проблеми перекладу англomовних патентів на винаходи, що оформлені за стандартами патентних установ США та Сполученого Королівства.

Задачі практичного заняття:

- встановити та проаналізувати особливості ведення ділового листування і їх вплив на переклад ділових листів;
- розглянути особливості складання та перекладу англomовних резюме;
- уточнити термін «патент» та охарактеризувати його основні композиційні складові;
- встановити залежність перекладу патентів українською від правил оформлення/читання вищезгаданих документів, прийнятих в США та Сполученому Королівстві;
- навчитись робити частковий, реферативний та повний переклад патентів, оформлених за стандартами США та Сполученого Королівства українською мовою.

Завдання і питання до обговорення:

1. Перекладіть фрагменти ділових листів, враховуючи лексико-граматичні особливості офіційно-ділового стилю

1. Dear Sir,

Thank you for your enquiry of 20 December. We have enclosed our winter catalogue and price-list giving details of c.i.f. London prices, discounts and delivery dates. Though you will see we offer a wide selection of watches, may we draw your attention to pp. 23-28, and pp. 31-36 in our catalogue which we think might suit the market you are dealing with? And on page 25 you will notice our latest designs in pendant watches which are becoming fashionable for both men and women.

As you probably aware, all our products are fully guaranteed and backed by our world-wide reputation.

If there is any further information you require, please contact us.

Meanwhile, we look forward to hearing from you soon.

Yours sincerely,

Jane Brown

Sales Manager

2. Шановний пане,

Ми зацікавленні у системах безпеки, які Ви пропонуєте. І тому хотіли б знати більше про ціни та знижки на Ваш товар.

Наш діловий партнер, оптова компанії «DMS Ltd»., порекомендував Вас та показала Ваш каталог. Вони були приємно вражені системою безпеки, яку Ви їм встановили, тому ми звертаємось до Вас. Чи надаєте Ви гарантії щодо установки системи безпеки?

У Вашому каталозі нас зацікавила система безпеки Secure 11, яка здається нам підходить. У оптової компанії « DMS» встановлена система безпеки Secure 28, але так як ми представляємо просту мережу магазинів, то нам цілком підходить система безпеки Secure 11, яка зможе запобігти пограбуванням.

Як довго займе встановлення системи для обслуговування усього відділу?

Чи не могли б Ви, невдовзі, прислати інспектора чи радника?

Система знаходить у нашому головному відділі.

Ми б хотіли вирішити це питання якомога швидше, тому були б вдячні за швидку відповідь.

З повагою,

Ред Батлер

Директор фірми

3. Dear Sir Garry,

We are a chain of retails and are looking for an efficient security system. You were recommended to us by our associates DMS (Wholesalers) Ltd. for whom you recently installed an alarm system, the Secure 28.

We need an installation which would give us comprehensive protection against robbery and shoplifting throughout all departments and the Secure 11 featured in our

catalogue appears to suit us. However if one of your representatives could come along and see us, he would probably be able to give us more advise and details of the available system.

Initially we will test your system in our main branch, and if successful, then extend it throughout our other branches, but of course a competitive quotation and full guarantees for maintenance and service would be necessary.

Please reply as soon as possible as we would like to make a decision within the next few months. Thank you,

Yours sincerely,

Redcliff Watson

Managing Director

4. Шановний Пане,

Я перепрошую за те, що не підтвердив отримання Вашого листа від 20 числа поточного місяця. У зв'язку з тим, що ми не сплатили рахунок, який був прострочений ще у кінці грудня.

Прийміть наші надмірні вибачення. Ми були не в змозі вирішити цю проблему у зв'язку з несподіваною смертю Містера Ноеля, нашого бухгалтера, і тому ми не знали про рахунок, який потрібно було сплатити. І зараз ми б хоїли покрити наші борги, тому додаємо до конверта 650 доларів, які підтвердять нашу незаборгованість.

Ми сподіваємося, що цей непередбачений інцидент, ні в якому разі не завдав Вам незручності та не дав Вам приводу думати, що ми намагаємося відтягнути термін сплати по рахункам.

З повагою Ваш, Джон Донн

5) Ms. Rita Gonzalez

Managing Director

Marketing and Communications

The Evanston Agency

1500 Congress, Ste. 750

Austin, TX 78701

Dear Ms. Gonzalez:

Re: Commendation – Shannon Berloitz

The purpose of this letter is to formally and publicly commend Shannon Berloitz for the excellent service she provided to Target-Track Inc. throughout the ramp-up and launch of our new product line. In my opinion, the level of service that Ms. Berloitz extended to our company was far beyond our expectations.

I have never before written a letter like this on an entirely unsolicited basis. However, in this case I was so impressed by the support and service provide by Ms. Berloitz and her small team of marketing and communications specialists that I felt compelled to go on record with my praise. These people truly deserve it. In an era where exceptional one-to-one customer service excellence has virtually disappeared from our industry, the work that Shannon and her team did should be held up as an example for others to try to emulate.

What particularly impressed me about the level of service provided by Ms. Berloitz et al was that there were no additional financial rewards involved. It appears that it was simply the team's extraordinary commitment to excellence in customer service and support that motivated them to always go the extra mile. Their example even had a positive impact on the attitude and productivity of our own staff!

In closing, I believe that Shannon Berloitz and her team truly deserve to be congratulated and rewarded for providing customer service and support well beyond the expectations of our company on the Target-Track project.

Very sincerely,

David Humphries

Vice-President, Business Development

2. Виконайте вільний письмовий переклад автобіографії з української на англійську мову.

Я, Чернова Олена Олександрівна, народилася 27 червня 1972 року в місті Звенигородка Черкаської області (Україна), в сім'ї лікарів. Батько Шевченко Олександр Дмитрович 1952 року народження, мати Шевченко Оксана Василівна.

У 1979 році пішла в 1 клас середньої загальноосвітньої школи № 5 в місті Звенигородка. У 1989 році закінчила її зі срібною медаллю.

Після закінчення школи у липні 1989 року вступила до Київського Політехнічного інституту на педагогічний факультет. У 1994 році отримала диплом вчителя фізики та математики. Під час навчання неодноразово приймала участь у різних наукових конференціях, та проходила практику в загальноосвітній школі № 23 в м. Київ, викладаючи фізику та математику у учнів з 6-9 класи.

Після закінчення навчання влаштувалася на роботу в школу № 23 в м. Київ вчителем фізики та математики, де пропрацювала упродовж 10 років. За ці роки учні з 10 та 11 класів займали призові місця на міських, обласних та районних олімпіадах.

З вересня 2004 року і по сьогоднішній час, працюю в приватній фізико-математичній гімназії КМФІ за спеціальністю. А також займаюсь репетиторством, готуючи учнів випускних класів до вступу у вищі навчальні заклади. Мною розроблена власна програма навчання, за допомогою якої, учні можуть проходити більшу частину матеріалу самостійно.

Ні я, ні мої родичі судимостей не маємо.

Заміжня за Черновим Миколою Анатолійовичем 1970 року народження, працює юристом в юридичній фірмі «Гарант». Та маємо 2 дітей: доньку Марічку 14 років та сина Матвія 19 років. Син навчається в Харківському авіаційному університеті на програміста.

Я та моя сім'я за активний спосіб життя, та усі займаємося спортом. Серед усіх видів, перевагу надаємо велосипедам, та вже 4 роки підряд приймаємо участь у щорічному вело марафоні «ВелоКиїв».

Домашня адреса: вул. Свободи, 136, кв. 44, м. Київ

3. Прочитайте, перекладіть та дайте відповіді на питання до резюме.

Writing

Below is the satirical resume of a translator from Italy. Read it attentively. Answer the following questions and make the necessary changes in order to improve the

correctness and clarity of the piece. Then complete your own entry, using the paragraph plan and notes provided.

1. Read the following satire on the freelance translator, originally posted on a ProZ.com site.

Mario Abbicci (abbicci)

Italy

Getting rich fast applying low rates!

The background

Honours degree in Archaeology at University of Rome, 1999, I passed my Greats with a dissertation on «The Ruins of Intelligence and the Rests of Idiocy in the Modern World, Especially among Professionals». PhD in Gardening, dissertation with Sir Edward Mumford Blase on "The Giardini all'Italiana and The Figure of Labyrinth: Is That an Attitude or What?". Full time professional freelance translator and reviewer since 2000. Actually, I started translating for money in 1987. Yes I was fifteen but I was full of promise, yet dad's spending money was not enough to buy cigarettes, filthy magazines and holy smoke. Furthermore, my Auntie Gina said I was doing it very well. She was deaf and blind, but loved me very much. I started studying to acquire a position in society, yet my interest in learning and widening my knowledge was very limited and I didn't give a shit about it all, but I wanted an easy income with the least possible effort. My studies were mnemonic and I just can't remember that much of it, but the method seemed to work and I feel like recommending it strongly to the generations to come. Next step: you know, in European countries there's not much chance to work without effort and competence, so I jumped at the Internet and started as a localizer.

The areas of specialisation

In line with my educational background my areas of specialisation are Information Technology, Software, Hardware, Technical/Industry, Medical/ Pharmacy, Legal, Scriptures. I have ample experience in these sectors and I can quickly provide strictly unfounded references.

The experience

I have been a native Italian freelance translator/reviewer/editor/proofreader since

2000. In May 2001 I set up a team with three reliable colleagues, cooperating to provide high quality results wasting little time. Let me introduce you to Mr. Jonathan Babelfish, Mrs. Gloria Altavista, Dr. Gianni Chiudoz and Dr. Juan Do Cojocojo. They are very flexible and fanciful professionals and always really pluck an unexpected solution out of a source text. Please note that they're collaborating with most of the professionals on this site and they represent in many cases the only reference their translations are built upon.

The references

References of company and agency contacts that have assigned the above-mentioned projects to me are available upon request and referees are kept in total ignorance. We can also provide you with our up-to-date resumes, just ask and we make it up instantly. Please also note that we are available to perform paid translation tests not exceeding 75 words of source text and only if you can assure us total anonymity. In fact, we still do not understand why you customers and agencies persist in forcing translators to perform free tests, whereas you should pay for this from now on, neither do we agree on the test practice itself which is plainly contrary to the entrepreneurial principle that quality doesn't need prove.

The methods

First, I accept a text about an argument I've never heard of. Then I perform an extensive query on-line using Boolean smooth operators and an excellent abuse of the KudoZ system on ProZ site, eventually choosing the least reliable and most fancy solution. If this still doesn't help, I ask the customer to postpone the deadline asserting that the material is very challenging for a satisfying linguistic solution and I am currently involved in a fine-tuning phase. We are always keeping ourselves up to date and are continuously involved in professional research and upgrades. We do not miss a line of the most known and crowded newsgroups and mailing lists. We do prefer Langit to Lantra because of the aseptic environment of the first. While politics are not allowed there, you can enjoy packs of rowdy translators insulting each other about rates, wordcounts, and clients, with a peculiar social attitude that poor Aristotle was wrong to consider «political». As a result one can improve their professionalism learning how to

breed suspicion about an agency they have failed a test for, how to set up new translators guilds, how to quote jewels of funny deja-vu social theory in native German while they hardly speak a correct Italian, without any intervention of the local moderators, strictly committed to preserve the Subject syntax correctness.

The policies

Our official rates are fairly rigid, based upon the material complexity, though not low. We need you to understand the reasons of these policies. We are forced to act this way in the presence of our honourable colleagues. But we are willing to grossly knock rates down in private bids or if you contact us directly. Our rates are based upon gobbledygook accounting methods and we use the Cartella, the Canna and the Pertica as translation unit measures, according to Editto de lo Merchante which dates back to 1312, Patavia. For your convenience, let us clarify that Cartella is 65 keystrokes for a square of 60 rows per side, 360 white spaces of hypotenuse, and as long as you do not use Strong Papyrus, in which case it takes more time to count because of the peculiar sensitivity of the medium. Bill collection must be performed no later than 30 days from the billing date and VAT code must be specified in the invoice. We reserve the right to collect on the side. Whatever cannot be safely collected on the side, please refer it to «Donations and Charitable Acts» so we can deduct it from our income tax return and save our souls. We are left-wingers but not morons, after all.

Mario Abbicci

Freelance native translations

Via Sonzogno, 77 — Milazzo

Italy

E-mail address:

marioabbicci@katamail. com (preferred)

marioabc@microsoft. com (deterred)

2. Who do you think wrote the satire? If it was an agency person, what do you think his or her motivations were in writing it? If it was a freelancer, what could his or her motivations have been? What other possible job experiences can you imagine that would have led someone to write a satire like this?

3. Based on Mario's education, what would you say the author believes is an appropriate or useful education for the translator? What is wrong with this particular educational background? What is the bit about being fifteen and translating for money to make money for cigarettes and filthy magazines trying to say? What does it mean to say «my studies were mnemonic and I just can't remember that much of it»?

4. What does this mean: «Next step: you know, in European countries there's not much chance to work without effort and competence, so I jumped at the Internet and started as a localizer»?

5. What is the problem with the translator's references in «areas of specialization», «experience», and «references»? What does it mean for references to be «unfounded»? What should they be? What does it mean to say: «Please note that they're collaborating with most of the professionals on this site and they represent in many cases the only reference their translations are built upon»? Why is it a problem if referees are «kept in total ignorance»?

6. The four professionals with whom Mario teamed up in 2001 (he says there are three) represent on-line translation help: Babelfish is the automatic translation program on Altavista, a major search engine; Chiudoz probably refers to KudoZ, the points you can accrue on www.proz.com by answering language queries. Why is it a bad thing for this author that Mario relies on these on-line resources? If the fact that he formed this team in 2001 (and posted this website in 2002) is taken to be satirical, what is wrong with having started so recently?

7. The second paragraph of the section on «experience» is about free tests. What is at issue here? What freelancer attitude is the author trying to satirize? (Note the grammatical error at the end of the last sentence: «...need prove»). Is this error a significant part of the satire? Rephrase Mario's statement from a freelancer's point of view without the satire, making the reluctance to take free tests a professionally respectable attitude.

8. The lines «We are forced to act this way in the presence of our honourable colleagues. But we are willing to grossly knock rates down in private bids or if you contact us directly» deal with hypocrisy about dumping. What are the practices the

author is satirizing, and why are they a problem?

4. Що таке патент на винахід? Які його композиційні складові?

5. Прочитайте та перекладіть інформацію, подану нижче, яка стосується правил читання та особливостей патентів Сполученого Королівства:

«How to read a patent specification» by Vivien Irish

A patent specification, although it covers technical subject matter, is a legal document. It must comply with legal rules, and usually it will follow a tried and tested format because that format helps the patent attorney to get it approved by a patent examiner in a national patent office, resulting in a granted patent.

The patenting process

The normal process is that an inventor generates an idea that she believes is new and solves a problem she is working on; she writes a description and sends it to a patent attorney who can either be an employee of the company the inventor works for, or an external agent in private practice.

Preferably, if the budget permits, the attorney visits the inventor to see a demonstration or a prototype and to discuss the idea, to make sure he understands it. He asks questions about variations, the problems solved, and the closest existing idea which the inventor knows about (inventors are usually thoroughly familiar with their technical field and therefore know about earlier patents or published technical papers).

The attorney drafts a patent specification, sends it to the inventor for correction and comments, amends it as needed and files it at the UK Patent Office. The title, the date of publication and the name of the applicant are published a short time later. About ten months after the filing date the attorney contacts the inventor to ask about improvements and variations, and adds them to the specification (provided that they relate to the same inventive concept). Within one year of the first application an updated specification is filed in every country of interest. For an electrical invention this is typically a few European countries, the USA and Japan.

Eighteen months after the first filing date in the UK the patent application is published by each patent office (except in the USA), together with a search report, i. e. a

list of earlier patents or published papers («the prior art») which a searcher in the patent office thinks are close to the invention.

Six months or so after this, an examiner in each patent office provides his comments, often saying the invention is not new or is obvious in view of the prior art. The attorney either argues that the prior art is not close, giving reasons, or concedes that it is close and redefines the invention. After perhaps a second and even more rounds of argument, a patent is usually issued. This may be four or five years after the process started, and even longer in Japan where examination can be delayed for seven years.

The result is a granted patent, which is published again in its amended form.

So an engineer may see a patent at two stages – as filed in its unexamined form and after examination and grant. In the first form it is a patent application and if the application has been filed in the European Patent Office, this is shown by a seven-digit number followed by «A». A granted patent has the same number followed by «B». If it is an «A» document the patent claims will almost certainly be changed before they are published in a «B» document.

Parts of a patent specification

A patent specification begins with a title which can be quite vague, such as «Improved electrical switch» because in the UK the title is published and companies prefer not to give too much away at this very early stage.

The first paragraph puts the invention into context, saying a bit more about what the invention is, such as: «An electrical switch for use in a domestic lighting circuit». So if the reader is interested in a semiconductor switching circuit, he can stop reading and turn to the next document on his list.

There is then often a paragraph or two referring to earlier patents or published papers with a brief comment as to why the invention is more effective or cheaper or otherwise better – the attorney is preparing the ground for arguments with the patent office at later stages. A paragraph beginning «According to the invention» follows. This is a precursor of the claims at the end of the specification and defines the invention. A list of drawings comes next, showing at least one «embodiment», i. e. an example of the invention, sometimes several embodiments showing variations. This list is followed by a

detailed description of each drawing, using the reference numerals on the drawings to link the text to the figures.

The description probably seems unnecessarily detailed to an engineer reading it, but it is part of the tried and tested format. The legal requirement is that the description discloses the invention in a manner which is sufficiently clear and complete for it to be carried out by «a person skilled in the art» – this means a technician with a general knowledge of the field to which the invention relates. The general principles have to be given, but not a full technical specification. For example, for an inventive electrical switch, the general principle on which it works must be described, but it is not necessary to give material specifications or precise dimensions.

Dimensions are generally absent in patent specifications, unless they help to make the invention clear. It is the principles that count.

Patent claims

Finally there are numbered paragraphs headed «Claims». These are the most important part of the patent document. Each claim is a single grammatical sentence, although this is sometimes hard to believe. Claim 1 sets out the broadest definition of the inventive concept. It must have all the essential features of the invention – if a feature is missed out, the invention would not work and the claim would be invalid. Claim 1 must have no inessential features – if it had, a competitor could simply build the invention without the inessential feature and would not infringe the patent.

Claim 2 usually refers to claim 1, it «depends» on claim 1 and thus it includes all the features of claim 1 and adds another detail. This is the first fallback position. If the invention defined in claim 1 turns out to be not new after all, the invention as defined in claim 2 (with the additional material) may still be new, and a patent can be based on this narrower concept. A claim is broad in scope if it has only a few features, known in the trade as «integers», The claim then covers all variations of the defined invention, using only the combination of integers as set out. A claim is narrow if it has a large number of integers. Thus a claim with lots of words is a narrow claim.

Possible apparatus claim for the first bicycle

<p>1 <i>A transport device for a human being characterised by</i></p> <p><i>two or more wheels</i></p> <p><i>at least one wheel lying in front of the other wheel or wheels,</i></p> <p><i>a frame to which the wheels are rotatably connected,</i></p> <p><i>a manually operable bar arranged to change the position of the front wheel with respect to the rear wheel or wheels whereby the transport device can be steered,</i></p> <p><i>and foot-operable means to cause rotation of at least one wheel.</i></p>	<p>These introductory words indicate the general nature of the apparatus.</p> <p>The new part of the invention is defined after these words, with any known parts preceding them; we are assuming here that a bicycle is completely new.</p> <p>The transport device can be a bicycle or a tricycle, but not a unicycle.</p> <p>'Rotatably connected' means any type of connection which permits the wheels to go round.</p> <p>This change of position could, as written, change the distance of the front wheel from the rear wheel or wheels, so the drafter adds the 'whereby' clause to specify the function of the manually operable bar.</p> <p>'at least one' means that either the front wheel or the rear wheel or both wheels in a bicycle and either the front wheel or both rear wheels or all three wheels in a tricycle can be caused to rotate; the foot operation is not specified as the rotary movement we are familiar with, it could be an entirely up-and-down movement of the feet.</p>
<p>2 <i>A transport device according to claim 1 in which there are two wheels arranged as front and rear wheels in the same plane.</i></p>	<p>This is a dependent claim, it refers to claim 1 and includes all features of claim 1 in addition to new features. A tricycle is now excluded but either a normal bicycle or a penny farthing is covered.</p>
<p>3 <i>A transport device according to claim 2 in which the foot operable means is arranged to cause rotation of the rear wheel.</i></p>	<p>A penny farthing is now excluded because the pedals on it drive the front wheel.</p>
<p>4 <i>A transport device according to any preceding claim in which the front and rear wheels are of equal diameter.</i></p>	<p>This is a multidependent claim; when claim 4 depends on claim 1 a bicycle with two equal wheels or a tricycle with all three wheels of equal diameter is included; when claim 4 depends on claim 2 or claim 3 then a bicycle with wheels of equal diameter is covered. A penny farthing is now excluded.</p>

There are several types of claim; one is an apparatus claim, i. e. a claim to a new type of physical object. Another type is a method claim which covers a method of making something that is itself known, such as a new way to make a known pharmaceutical. Method claims can also apply to a new electrical test performed on known apparatus.

Suppose now we go back in time to the invention of the bicycle; an apparatus claim could have looked like that shown in the Panel.

Suppose the patent examiner finds a description of an early type of bicycle which

had no pedals but which was operated by the rider in effect running along the ground; such a device existed, it was called a hobby horse. It had two wheels, a frame and a manually operated bar to steer with. All these known features must now be shifted to precede the words «characterised by». But it did not have foot-operable means, so the revised claim 1, with the foot-operable means now the only feature which characterises the invention, will define a novel invention. The claim has survived merely by rearrangement of the words.

However, suppose the examiner found a penny farthing cycle, and the inventor had not known about it. All the integers of claim 1 and of claim 2 are found in a penny farthing and a change has to be made to define a different invention, e. g. by incorporation of claim 4 into claim 1.

Nowadays, all the integers of the claims are known, because the principle of the bicycle is well known and would be implied simply by the use of the introductory words «A bicycle comprising...». Large numbers of inventions relating to bicycles have been made, mostly improving individual integers, e. g. chain drives, gears, sprung seats, handlebar design; this illustrates that most inventions are improvements to previous inventions.

Just as drafting patent claims requires expertise, so does interpretation of patent claims. Such interpretation is needed when a company is checking that its own product or process does not infringe a third party patent, or when a business thinks that one of its own patents is being used by others. Expert patent interpretation is then vital, as large sums of money, or even the company's future existence, could depend on the outcome. A patent attorney should be consulted for a full opinion on the situation.

6. Прочитайте та перекладіть інформацію, подану нижче, яка стосується правил читання та особливостей патентів США:

How to Read a Patent

A patent is a highly technical document. Getting to know the different sections of a patent will aid you in interpreting the document. Please review the video and definitions for an overview of a patent's structure.

Video Source: [University of Michigan Intellectual Property Video Series](#) –

Patents

Patent number	This is the official number of the patent. Keep in mind that both patent applications and issued patents will have a number assigned. (e.g., US 11,555,555 B2)
Title	This is a clear and concise description of the patent. Note that an application and an issued patent may have different titles; this is often in response to modifications suggested by the patent examiner.
Inventors	A listing of the inventors of the patent.
Assignee	If the patent is owned by someone other than the listed inventors, the entity is listed here. The entity may be a corporation or a university.
References Cited	This is a listing of the references, often patents, relied upon by the assignee/inventor and/or the patent examiner. If you are doing research, it may be helpful to review some of these patents and other listed publications.
Abstract	Similar to a journal article, the abstract is a summary of the invention and its technical features.
Drawings	Review the drawings for a visual summary of the invention.
Description	A description is meant to «describe the invention in sufficient detail to enable a skilled person to perform the method and/or produce the product disclosed in the patent. . . this section will contain details about the best method for using and/or manufacturing the invention and may include information about the materials from which the invention can be constructed, the relative amounts of different components of an invention, and so on» (See, <i>Tips</i> , below)

Claims	Claims are often referred to as the «heart» of the invention. This is where the intellectual property rights (e.g., the right to sell, make, etc.) kick in.
--------	---

These tips have been adapted from [Tips for Reading Patents: A Concise Introduction for Scientists](#) and [How Do I Read a Patent?](#)

Why Research Patents?

So, what are the benefits of patent research?

- Expand your research beyond journal articles.
- Patents are a primary source of literature.
- There are times when chemical discoveries are identified in patents first but,
- there are also times when your discovery has already been patented and that is equally important to know (e.g. prior art).
 - Keep current with industries/academics in your field.
 - According to the [National Academy of Inventors](#) (NAI), the U.S. universities with the most granted utility patents include: The University of California System, Massachusetts Institute of Technology, The University of Texas System, Johns Hopkins University, and the University of Michigan. UB is a member of the NAI – seven UB inventors have been honored as NAI Fellows.
 - Identify new opportunities and research trends.
 - For instance, the research group IFI Claims Patent Services identifies medicinal chemistry as one of the [Top Ten Fast Growing Technologies](#). You can also search by CPC code (C-Chemistry) on IFI's [interactive growth model chart](#).
 - **For more information:** *Chemical and Engineering News* column ["Why We Should Care About Patents"](#); *ACS Guide "What Every Chemist Should Know about Patents" (4th ed.)*

Patent Search: CPC Classification Codes

In general, a classification system is used to organize things. For example, picture how books are organized in Lockwood Library. They are labeled and shelved according to Library of Congress headings (e.g. QD22.M36 A3 1993 = *From Small Organic*

Molecules to Large: A Century of Progress). Similarly, the Cooperative Patent Classification (CPC) system is used by both the U.S.P.T.O and the European Patent Office (E.P.O.) to organize patents. The organizations agreed to the CPC in order to further coordinate the worldwide patent system. It was implemented on January 1, 2015. Because the CPC system has been added to backfiles, this search technique may be used for patents issued prior to that date (there are, of course, some exceptions).

Think of the CPC code as a hierarchical structure, like an outline, which serves to classify patents at the most precise level based on specific characteristics and relationships. The highest level of the structure is the *section* field, which divides the fields of technology as follows:

CPC Main Sections Classification Letter	Section
A	HUMAN NECESSITIES
B	PERFORMING OPERATIONS; TRANSPORTING
C	CHEMICAL; METALLURGY
D	TEXTILES; PAPER
E	FIXED CONSTRUCTION
F	MECHANICAL ENGINEERING; LIGHTING; HEATING; WEAPONS; BLASTING ENGINES OR PUMPS
G	PHYSICS
H	ELECTRICITY
Y	General tagging of new technological developments or of cross-sectional technologies spanning over several sections of the IPC; technical subjects covered by former USPC cross reference art collections and digests

The next level is the *class*. The classes for Section C are divided into Chemistry (C01-C14); Metallurgy (C21-C30); and Combinatorial Technology (C40). Under the notes for Section C, the class description is elaborated to include pure chemistry, applied chemistry, other industries (e. g., manufacture of coke; fermentation industry),

and metallurgy.

The hierarchical structure is then further divided by *subclass*. For instance, Class C07 is Organic Chemistry. Under C07, there are 8 subclasses. Each subclass includes notes and cross-references.

The next step in our outline is a *group*. Like this:

Example: CPC Symbols **C07D 203/00** or **C07D 203/02**

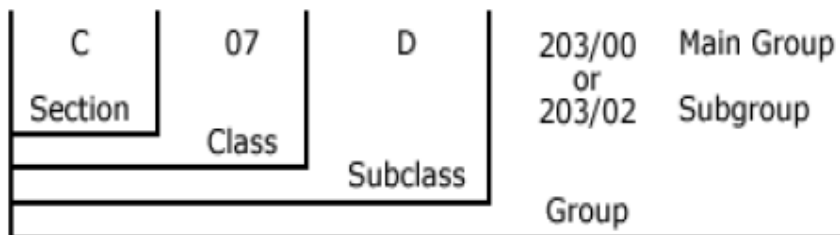


Image source: [CPC Essentials I Part B](#)

Explore Section C: [U.S.P.T.O. CPC Classification Resource](#) (click through the blue links on the page to dive into the groups and subgroups)

7. Враховуючи прочитану раніше інформацію, дайте відповідь на наступне питання: чим відрізняються британські патенти від патентів, виданих США?

8. Виконайте письмовий переклад фрагменту патенту США українською:

(19) **United States**

(12) **Patent Application Publication**
Jethrow

(10) **Pub. No.:** US 2007/0207074 A1

(43) **Pub. Date:** Sep. 6, 2007

(54) **APPARATUS FOR DEACTIVATING INSTRUMENTS AND DEVICES**

(75) Inventor: **Christopher A. Jethrow**, Maple Heights, OH (US)

Correspondence Address:

(57) **ABSTRACT**
KUSNER & JAFFE
HIGHLAND PLACE SUITE 310

6151 WILSON MILLS ROAD
HIGHLAND HEIGHTS, OH 44143

(73) Assignee: **STERIS Inc.**

(21) Appl. No.: **11/714,048**

(22) Filed: **Mar 5, 2007**

Related U.S. Application Data

(60) Provisional application No. 60/779,461, filed on Mar. 6, 2006.

Publication Classification

(51) **Int. Cl.**

A61L 2/00

(2006.01)

(52) U.S. Cl.**422/292**

An apparatus for deactivating medical instruments and devices, comprised of a decontamination chamber dimensioned to receive medical instruments and devices to be microbially deactivated. A circulation system is provided to circulate a deactivating fluid through the deactivation chamber. The circulation system has a first fluid path connected to the decontamination chamber and a second fluid path is connected to the first fluid path. A water inlet line introduces water into the apparatus. The water inlet line is connected to the second fluid path. A filter is disposed within the second fluid path to filter fluid within the apparatus. A first pump is disposed in the first fluid path to circulate fluid in the first fluid path. A second pump is disposed in the second fluid path to circulate fluid in the second fluid path.

US 2007/0207074 A1
**APPARATUS FOR DEACTIVATING
 INSTRUMENTS AND DEVICES**

FIELD OF THE INVENTION

[0001] The present invention relates to disinfection or deactivation of medical, dental, pharmaceutical, veterinary or mortuary instruments and devices, and more particularly, to a method and apparatus for deactivating items and for maintaining such items in a deactivated state.

BACKGROUND OF THE INVENTION

[0002] Medical, dental, pharmaceutical, veterinary or mortuary instruments and devices are routinely exposed to blood or other body fluids during medical procedures. Following such procedures, a thorough cleaning and antimicrobial deactivation of the instruments is required before subsequent use. Liquid microbial deactivation systems are now widely used to clean and deactivate instruments and devices that cannot withstand the high temperature of a steam deactivation system. Liquid microbial deactivation systems typically operate by exposing the medical devices and/or instruments to a liquid disinfectant or a deactivation composition, such as peracetic acid or some other strong oxidant. In such systems, the instruments or devices to be cleaned are typically placed within a deactivation chamber within the deactivation system, or in a container that is placed within the deactivation chamber. During a deactivation cycle, a liquid disinfectant is then circulated through the deactivation chamber (and the container therein).

[0003] The present invention provides a method and apparatus for microbially deactivating medical instruments and devices.

SUMMARY OF THE INVENTION

[0004] In accordance with the present invention, there is provided an apparatus for deactivating medical instruments and devices, comprised of a decontamination chamber. A circulation system is fluidly connected to the decontamination chamber and to a source for a microbial deactivation fluid. The circulation system has a first circulation flow path and second circulation flow path. A high-flow, low-pressure pump is disposed in the first circulation flow path. The high-flow, low-pressure pump is operable to pump fluid at a flow rate greater than about 7 gallons per minute at a fluid pressure of less than about 14 psig. A filter membrane is disposed in the second circulation flow path. A low-flow, high-pressure pump is disposed in the second circulation flow path. The low-flow, high-pressure pump is operable to pump fluid at a flow rate less than about 6 gallons per minute at a pressure greater than about 20 psig of fluid pressure.

[0005] In accordance with another aspect of the present invention, there is provided an apparatus for deactivating medical instruments and devices comprised of a decontamination chamber. A circulation system fluidly connects to the decontamination chamber and to a source for a microbial deactivation fluid. The circulation system is comprised of a first circulation flow path communicating with the decontamination chamber wherein between about 65% and about 80% of the fluid in the circulation system flows in the first circulation flow path. A second circulation flow path is connect to the first circulation flow path, wherein between about 20% and

1

Sep. 6, 2007

about 35% of the fluid in the circulation system flows in the second circulation flow path. A first pump conveys fluid in the first circulation flow path. A second pump conveys fluid in the second circulation flow path. A filter element is disposed in the second circulation flow path.

[0006] In accordance with yet another aspect of the present invention, there is provided an apparatus for deactivating medical instruments and devices, comprised of a decontamination chamber dimensioned to receive medical instruments and devices to be microbially deactivated. A chemistry delivery assembly is provided to generate a deactivation fluid from dry chemistry and water. A water inlet line introduces water into the apparatus. The water inlet line is connected to the chemistry delivery system. A circulation system circulates a deactivating fluid through the deactivation chamber. The circulation system has a first fluid path and a second fluid path. A filter is disposed within the second fluid path for filtering fluid within the apparatus. A first pump is disposed in the first fluid path to deliver fluid directly along the first fluid path to the deactivation chamber. The first pump is operable to pump fluid at a flow rate greater than about 7 gallons per minute at a fluid pressure of less than about 14 psig. A second pump is disposed in the second fluid path to deliver fluid through the filter. The second pump is operable to pump fluid at a flow rate of less than about 6 gallons per minute at a fluid pressure of greater than about 20 psig.

[0007] In accordance with still another aspect of the present invention, there is provided an apparatus for deactivating medical instruments and devices, comprised of a decontamination chamber dimensioned to receive medical instruments and devices to be microbially deactivated. A circulation system is provided to circulate a deactivating fluid through the deactivation chamber. The circulation system has a first fluid path that is connected to the decontamination chamber and a second fluid path that is connected to the first fluid path. A water inlet line introduces water into the apparatus. The water inlet line is connected to the second fluid path. A filter is disposed within the second fluid path to filter fluid within the apparatus. A first pump is disposed in the first fluid path to circulate fluid in the first fluid path. A second pump is disposed in the second fluid path to circulate fluid in the second fluid path.

[0008] One advantage of the present invention is an apparatus for deactivating medical instruments and items.

[0009] Another advantage of the present invention is a container for holding medical instruments and items during a microbial deactivation process, which container maintains the instruments in a deactivated environment therein for a prolonged period of time after removal of the container from the apparatus.

[0010] A still further advantage of the present invention is a container as described above that may be used as a storage device for storing the microbially deactivated instruments.

[0011] Another advantage of the present invention is a compact, front-loading apparatus for deactivating medical instruments and items.

[0012] A still further advantage of the present invention is an apparatus as described above having a drawer system that opens at a downward angle to a user.

[0013] Another advantage of the present invention is an apparatus for deactivating medical instruments and items having a circulation system that allows for separate rinsing of a chemistry container that is used to generate a microbial deactivation fluid.

US 2007/0207074 A1

[0014] A still further advantage of the present invention is an apparatus for deactivating medical instruments and items having a chemistry container that can be easily modified to accommodate different chemistries.

[0015] A still further advantage of the present invention is an apparatus for deactivating medical instruments and items that utilizes an instrument container that can be configured to include different instruments and devices.

[0016] Another advantage of the present invention is an apparatus for deactivating medical instruments and items that circulates a deactivation fluid through sterile water filters to prevent the growth of microorganisms on filter membrane.

[0017] Another advantage of the present invention is an apparatus for deactivating medical instruments and items that utilizes a two-part dry chemistry.

[0018] A still further advantage of the present invention is an apparatus for deactivating medical instruments and items that utilizes a chemistry container that has a connector-less design.

[0019] A still further advantage of the present invention is an apparatus for deactivating medical instruments and items having a high-pressure zone and a low-pressure zone to induce constant flow of deactivation fluid through the apparatus.

[0020] These and other advantages will become apparent from the following description of a preferred embodiment taken together with the accompanying drawings and the appended claims.

BRIEF DESCRIPTION OF THE DRAWINGS

[0021] The invention may take physical form in certain parts and arrangement of parts, a preferred embodiment of which will be described in detail in the specification and illustrated in the accompanying drawings which form a part hereof, and wherein:

[0022] **FIG. 1** is a perspective view of an automated reprocessor for microbially deactivating medical instruments, according to the present invention;

[0023] **FIG. 2** is a perspective view of the reprocessor of **FIG. 1**, showing a movable drawer in an opened position and an instrument container removed therefrom, and also showing an access panel to a chemistry delivery system in an opened position and a chemistry container remover therefrom;

[0024] **FIG. 3** is a side, elevational view of the reprocessor of **FIG. 1**, showing the reprocessor on a counter top relative to a user;

[0025] **FIG. 4** is a schematic diagram of the reprocessor shown in **FIG. 1**;

[0026] **FIG. 5** is a schematic diagram of the reprocessor, illustrating the path of fluids through the reprocessor during a reprocessor fill phase;

[0027] **FIG. 6** is a schematic diagram of the reprocessor, illustrating the path of fluids through the reprocessor during a system circulate phase;

[0028] **FIG. 7** is a schematic diagram of the reprocessor, illustrating the path of fluids through the reprocessor during a chemistry generation phase;

[0029] **FIG. 8** is a schematic diagram of the reprocessor, illustrating the path of fluids through the reprocessor during an instrument exposure phase;

[0030] **FIG. 9A** is a schematic diagram of the reprocessor, illustrating the path of fluids through the reprocessor during a first part of a drain phase;

[0031] **FIG. 9B** is a schematic diagram of the reprocessor, illustrating the path of fluids through the reprocessor during a second part of the drain phase;

[0032] **FIG. 10** is a sectional view of a filter element from the reprocessor shown in **FIG. 1**;

2

Spe. 6, 2007

[0033] **FIG. 11** is a sealed package containing a chemistry-holding device that is used in the reprocessor shown in **FIG. 1**;

[0034] **FIG. 12** is a sectional view taken along lines 12-12 of **FIG. 11**;

[0035] **FIG. 13** is a sectional view of a chemistry-delivery system used in the reprocessor shown in **FIG. 1**, showing the chemistry-delivery system in an open position;

[0036] **FIG. 14** is a sectional view taken along lines 14-14 of **FIG. 13**;

[0037] **FIG. 15** is a sectional view taken along lines 15-15 of **FIG. 13**;

[0038] **FIG. 16** is a partially sectioned, side-elevational view of the chemistry-delivery system, showing a chemistry-holding device disposed therein;

[0039] **FIG. 17** is a sectional view of the chemistry-delivery system in operation;

[0040] **FIG. 18** is a cross-sectional view of a drawer assembly from the apparatus shown in **FIG. 1**;

[0041] **FIG. 19** is an enlarged view, showing a connector assembly for the drawer assembly shown in **FIG. 18**;

[0042] **FIG. 20** is a sectional view taken along lines 20-20 of **FIG. 19**;

[0043] **FIG. 21** is a sectional view taken along lines 21-21 of **FIG. 19**;

[0044] **FIG. 22** is a sectional view taken along lines 22-22 of **FIG. 19**;

[0045] **FIG. 23** is a partially sectioned view of the connector assembly shown in **FIG. 19**;

[0046] **FIG. 24** is a top plan view of an instrument storage container used in the apparatus shown in **FIG. 1**;

[0047] **FIG. 25** is a sectional view taken along lines 25-25 of **FIG. 24**, showing a valve assembly in an opened position;

[0048] **FIG. 26** is a sectional view of the valve assembly shown in **FIG. 25**, showing the valve assembly in a closed position;

[0049] **FIG. 27** is a sectional view taken along lines 27-27 of **FIG. 24**, showing a seal arrangement on the instrument storage container;

[0050] **FIG. 28** is a perspective view of a storage cabinet for storing decontaminated instrument containers, illustrating another aspect of the present invention;

[0051] **FIG. 29A** is a sectional view of an alternate embodiment of a valve assembly, showing the valve assembly in a first position;

[0052] **FIG. 29B** is a partially sectioned view of the valve assembly of **FIG. 29A**, showing the valve assembly in a second position;

[0053] **FIG. 29C** is a partially sectioned view taken along lines 29C-29C of **FIG. 29B**, showing a filter element; and

VIII семестр

Тема 8: Переклад контенту інтернет сайтів, інтерв'ю та конференцій

Практичні заняття № 1-8

Мета практичного заняття: засвоїти лексико-граматичні та стилістичні особливості інтерв'ю та конференцій.

Задачі практичного заняття:

- проаналізувати етапи та особливості перекладу і локалізації вмісту веб-сторінок;
- опанувати основи перекладу інтерв'ю на матеріалі перекладацьких вправ;
- опанувати основи перекладу і перекладцького супроводу конференцій шляхом перекладу тренувальних конференцій.

Завдання і питання до обговорення:

1. Чим відрізняється переклад веб-сторінки (webpage/website translation) від її локалізації (webpage/website localization)?

2. Які причини спонукають власників перекладати та локалізувати власні інтернет-сайти різними мовами?

3. Які основні етапи можна виділити в процесі локалізації/перекладу контенту інтернет-сайту?

4. Від яких факторів залежить переклад/локалізація інтернет-сайту обраною цільовою мовою?

5. Для чого перекладачу інтернет-сайту потрібен глосарій та довідкові матеріали від замовника?

6. Перекладіть наступні фрагменти інтерв'ю, звертаючи особливу увагу на речення, виділені курсивом:

1) Musk's personal life is nothing short of a catastrophe. He's been married 3 times, divorced 3 times and is now in a relationship with Grimes.

But it's not his marriages which ever concerned me, it's his balance and his attitude towards relationships:

Specifically this statement, from the Rolling Stones magazine interview:

Musk shakes his head and grimaces: «If I'm not in love, if I'm not with a long-term companion, I cannot be happy».

I explain that needing someone so badly that you feel like nothing without them is textbook codependence.

Musk disagrees. Strongly. «It's not true», he replies petulantly. «I will never be happy without having someone. *Going to sleep alone kills me*». He hesitates, shakes his head, falters, continues. «It's not like I don't know what that feels like: Being in a big empty house, and the footsteps echoing through the hallway, no one there – and no one on the pillow next to you. Fuck. How do you make yourself happy in a situation like that?»

But in a climate where you work every waking hour, do you have time for relationships?

And indeed, that may be the reason Musk didn't get along with the women in his previous three relationships.

His over-dependence on companionship is also worrying:

«When I was a child, there's one thing I said», Musk continues. His demeanor is stiff, yet in the sheen of his eyes and the trembling of his lips, a high tide of emotion is visible, pushing against the retaining walls». 'I never want to be alone'. That's what I would say». His voice drops to a whisper. «I don't want to be alone».

No one wants to be entirely alone.

But keeping these women at bay just for the fleeting moments you return home, isn't doing either Musk or them a favor.

2) Chris Anderson: The rights of citizens, the future of the Internet. So I would like to welcome to the TED stage the man behind those revelations, Ed Snowden. (Applause) Ed is in a remote location somewhere in Russia controlling this bot from his laptop, so he can see what the bot can see. Ed, welcome to the TED stage. What can you see, as a matter of fact?

Edward Snowden: Ha, I can see everyone. This is amazing. (Laughter)

CA: Ed, some questions for you. You've been called many things in the last few months. You've been called a whistleblower, a traitor, a hero. What words would you describe yourself with?

ES: You know, everybody who is involved with this debate has been struggling

over me and my personality and how to describe me. But when I think about it, this isn't the question that we should be struggling with. Who I am really doesn't matter at all. If I'm the worst person in the world, you can hate me and move on. What really matters here are the issues. What really matters here is the kind of government we want, the kind of Internet we want, the kind of relationship between people and societies. And that's what I'm hoping the debate will move towards, and we've seen that increasing over time. If I had to describe myself, I wouldn't use words like "hero". I wouldn't use "patriot," and I wouldn't use "traitor." I'd say I'm an American and I'm a citizen, just like everyone else.

CA: So just to give some context for those who don't know the whole story – (Applause) – this time a year ago, you were stationed in Hawaii working as a consultant to the NSA. As a sysadmin, you had access to their systems, and you began revealing certain classified documents to some handpicked journalists leading the way to June's revelations. Now, what propelled you to do this?

ES: You know, when I was sitting in Hawaii, and the years before, when I was working in the intelligence community, I saw a lot of things that had disturbed me. We do a lot of good things in the intelligence community, things that need to be done, and things that help everyone. But there are also things that go too far. There are things that shouldn't be done, and decisions that were being made in secret without the public's awareness, without the public's consent, and without even our representatives in government having knowledge of these programs. When I really came to struggle with these issues, I thought to myself, how can I do this in the most responsible way, that maximizes the public benefit while minimizing the risks? And out of all the solutions that I could come up with, out of going to Congress, when there were no laws, there were no legal protections for a private employee, a contractor in intelligence like myself, there was a risk that I would be buried along with the information and the public would never find out. But the First Amendment of the United States Constitution guarantees us a free press for a reason, and that's to enable an adversarial press, to challenge the government, but also to work together with the government, to have a dialogue and debate about how we can inform the public about matters of vital

importance without putting our national security at risk. And by working with journalists, by giving all of my information back to the American people, rather than trusting myself to make the decisions about publication, we've had a robust debate with a deep investment by the government that I think has resulted in a benefit for everyone. And the risks that have been threatened, the risks that have been played up by the government have never materialized. We've never seen any evidence of even a single instance of specific harm, and because of that, I'm comfortable with the decisions that I made.

CA: So let me show the audience a couple of examples of what you revealed. If we could have a slide up, and Ed, I don't know whether you can see, the slides are here. This is a slide of the PRISM program, and maybe you could tell the audience what that was that was revealed.

ES: The best way to understand PRISM, because there's been a little bit of controversy, is to first talk about what PRISM isn't. Much of the debate in the U.S. has been about metadata. They've said it's just metadata, it's just metadata, and they're talking about a specific legal authority called Section 215 of the Patriot Act. That allows sort of a warrantless wiretapping, mass surveillance of the entire country's phone records, things like that – who you're talking to, when you're talking to them, where you traveled. These are all metadata events. PRISM is about content. It's a program through which the government could compel corporate America, it could deputize corporate America to do its dirty work for the NSA. And even though some of these companies did resist, even though some of them – I believe Yahoo was one of them – challenged them in court, they all lost, because it was never tried by an open court. They were only tried by a secret court. And something that we've seen, something about the PRISM program that's very concerning to me is, there's been a talking point in the U.S. government where they've said 15 federal judges have reviewed these programs and found them to be lawful, but what they don't tell you is those are secret judges in a secret court based on secret interpretations of law that's considered 34,000 warrant requests over 33 years, and in 33 years only rejected 11 government requests. These aren't the people that we want deciding what the role of

corporate America in a free and open Internet should be.

CA: Now, this slide that we're showing here shows the dates in which different technology companies, Internet companies, are alleged to have joined the program, and where data collection began from them. Now, they have denied collaborating with the NSA. How was that data collected by the NSA?

ES: Right. So the NSA's own slides refer to it as direct access. What that means to an actual NSA analyst, someone like me who was working as an intelligence analyst targeting, Chinese cyber-hackers, things like that, in Hawaii, is the provenance of that data is directly from their servers. It doesn't mean that there's a group of company representatives sitting in a smoky room with the NSA palling around and making back-room deals about how they're going to give this stuff away. Now each company handles it different ways. Some are responsible. Some are somewhat less responsible. But the bottom line is, when we talk about how this information is given, it's coming from the companies themselves. It's not stolen from the lines. But there's an important thing to remember here: even though companies pushed back, even though companies demanded, hey, let's do this through a warrant process, let's do this where we actually have some sort of legal review, some sort of basis for handing over these users' data, we saw stories in the Washington Post last year that weren't as well reported as the PRISM story that said the NSA broke in to the data center communications between Google to itself and Yahoo to itself. So even these companies that are cooperating in at least a compelled but hopefully lawful manner with the NSA, the NSA isn't satisfied with that, and because of that, we need our companies to work very hard to guarantee that they're going to represent the interests of the user, and also advocate for the rights of the users. And I think over the last year, we've seen the companies that are named on the PRISM slides take great strides to do that, and I encourage them to continue.

7. Перед початком перекладу дайте відповідь на питання:

1. What is the function of folk high schools? 2. What Ukrainian educational institutions correspond functionally to folk high schools? 3. What have been the challenges of folk high schools from the moment of their creation? 4. What is the

fundamental difference between formal and informal education?

8. Замініть нейтральні слова та вирази стилістично забарвленими зворотами високого регістру, наприклад: «вести роботу» – «проводити низку цілеспрямованих заходів для досягнення поставленої мети».

Подякувати за прийом – зрозуміти тему – працювати над проблемою – разом – скрізь – активно підтримувати – зробити багато роботи – побажати успішної праці.

9. Усно перекладіть наведений нижче фрагмент комюніке Конференції Міністрів освіти Європейського простору вищої освіти (Франція, м. Париж, 25 травня 2018 року). Зробіть аудіозапис власного перекладу:

Пропоновані приблизні параметри мовлення:

Кількість знаків: 2802

Кількість слів: 414

Приблизна тривалість: 3'30"

Темп мовлення: 118 слів/хвилина

PARIS COMMUNIQUÉ

Paris, May 25th 2018

Meeting in Paris on 24 and 25 May 2018, twenty years after the Sorbonne Declaration was signed, we, the Ministers responsible for higher education, wish not only to celebrate the progress made in building the European Higher Education Area over the past two decades, but also to make strong and ambitious commitments for its further development.

We are proud of what the Bologna Process has achieved. We have built something unique: a *European Higher Education Area (EHEA)* in which goals and policies are agreed upon at European level, and then implemented in national education systems and higher education institutions. This is an area where governments, higher education institutions and stakeholders are shaping the landscape of higher education together; that demonstrates what a joint effort and continuous dialogue among governments and the higher education sector can attain. Through the EHEA, we have paved the way for large-scale student mobility and improved not only the comparability

and transparency of our higher education systems, but also increased their quality and attractiveness. The EHEA has promoted mutual understanding and trust, and has enhanced cooperation among our higher education systems.

Academic freedom and integrity, institutional autonomy, participation of students and staff in higher education governance, and public *responsibility* for and of higher education form the backbone of the EHEA. Having seen these fundamental values challenged in recent years in some of our countries, we strongly commit to promoting and protecting them in the entire EHEA through intensified political dialogue and cooperation.

Since the Sorbonne and Bologna Declarations, the EHEA higher education systems as well as institutions have undergone major reforms. At a moment when Europe is facing important societal challenges – ranging from unemployment and social inequality to migration-related issues and a rise in political polarisation, radicalisation and violent extremism – higher education can and must play a decisive role in providing solutions to these issues. It must also play a key role in establishing the facts on the basis of which public debates are conducted and decisions made. By providing students and other learners with opportunities for lifelong personal development, higher education enhances their prospects of employment and stimulates them to be active citizens in democratic societies.

We therefore commit to developing policies that encourage and support higher education institutions to fulfil their social responsibility and contribute to a more cohesive and inclusive society through enhancing intercultural understanding, civic engagement and ethical awareness, as well as ensuring equitable access to higher education.

[Material retrieved from URL: <https://erasmusplus.org.ua/news/pereklad-dokumentiv-konferencziyi-ministriv-osvity-yevropejskogo-prostoru-vyshhoyi-osvity/>]

10. Перекладіть у швидкому темпі:

Для мене велика честь – state government – (поза)програмне навчання – it's never too late to learn – тим більше – I would like to solemnly thank – моя роль саме в тому – the conclusions, which you will provide – дати своєрідний поштовх –

привести у відповідність університетські програми – fruitful cooperation – поступатися окремими інтересами – It is a great honour for me – державна адміністрація – (in)formal education – вчитися ніколи не пізно – moreover – уклінно подякувати – my role in this is to... – висновки, що ви нам представите – to provide a sort of an impulse for – to adapt the university programs to a standard – плідна праця – to cede particular interests.

11. Відповідно до вказаної нижче ситуації зімпровізуйте промову англійською мовою тривалістю 1-2 хвилини.

1. Виступіть з вітальним словом на форумі, присвяченому проблемам технічного забезпечення освіти в глобалізованому світі.

2. Виступіть з подякою до університету під час церемонії вручення дипломів.

3. Виголосіть тост з нагоди 170 річниці заснування Київського університету.

4. Виступіть зі зверненням до школярів, заохочуючи їх до читання.

Тема 9: Переклад юридичної документації

Практичні заняття № 9-17

Мета практичного заняття: засвоїти лексико-граматичні та стилістичні особливості текстів з юридичної тематики.

Задачі практичного заняття:

- проаналізувати особливості структури юридичних текстів і документів;
- розглянути англомовні синтаксичні конструкції та звороти, вживані в юридичних текстах, і варіанти їх перекладу;
- розглянути деякі англійські іменники, прикметники, прислівники, дієслова, типові для англомовної юридичної літератури і їх українські відповідники;
- розглянути переклад зразків україномовних та англомовних нормативних юридичних документів: акредитивів, супровідних листів, контрактів, нормативно-правових актів та меморандумів.

Завдання і питання до обговорення:

1. Прочитайте та прийміть до уваги наступну інформацію:

Що таке акредитив?

Акредитив – це спосіб розрахунків за яким згідно домовленостей банк-емітент (банк який випускає акредитив за наказом свого клієнта) безвідклично зобов'язується виконати акредитив/провести сплату за акредитивом у випадку належного представлення документів, які відповідають умовам акредитиву.

Що таке гарантія?

Гарантія – це зобов'язання банку сплатити, якщо Продавець або Покупець (в залежності від типу гарантії) не виконає свої зобов'язання по оплаті або постачанню товару і таке інше. Тобто гарантіє не є способом сплати за контрактом, а виступає «страхуванням» ризиків на випадок невиконання умов контракту.

Що таке інкасо?

Інкасо – це обробка банками документів, згідно з інструкціями, отриманими від експортеру для передачі їх імпортеру проти платежу, проти акцепту векселя, або інше.

У яких випадках можна використовувати гарантію/акредитив/інкасо?

В залежності від потенційних ризиків операції, обирається і документарний продукт. Нижче наведені деякі приклади.

Наприклад, якщо продавець невпевнений, що йому буде надана оплата згідно до контракту, то можна використовувати гарантію платежу. Також така гарантія може використовуватися у якості забезпечення по відстроченню платежів за контрактами на великий строк та регулярними постачаннями.

У разі якщо продавець частково довіряє покупцю, але хоче бути впевнений в оплаті товару до отримання покупцем самого товару, та така оплата повинна бути проведена банком покупця, як незацікавлена сторона, то в такому разі краще використовувати акредитивну форму розрахунку.

Якщо ж покупець хоче бути впевнений у відправці товару та отримати усі необхідні документи для отримання товару, то може використовуватися документарне інкасо. У цьому випадку банк покупця отримує документи для свого клієнта з інструкцією передати їх проти виконання умов (платіж, акцепт, тощо).

Як висновок можна сказати, що сплата за гарантією виникає тільки при невиконанні обов'язків. За акредитивом банк зобов'язується сплатити після надання певних документів. А за інкасо Покупець здійснює сплату, акцепт тощо і тільки після цього отримує документи. У випадку з інкасо банки не несуть ніяких зобов'язань.

Що таке авізування?

Авізування – надання іншому учаснику акредитивної/гарантійної угоди офіційного повідомлення про проведення тої чи іншої операції (відкриття, зміни та ін.)

Хто є авізуючим банком/банком бенефіціара?

Авізуючий банк – банк, який офіційно повідомляє отримувача гарантії/акредитиву про відкриття на його користь гарантії/акредитиву. Авізуючим банком також виступає банк-кореспондент, в разі якщо відсутній прямий зв'язок між банками контрагентів.

Хто є виконуючим банком?

Виконуючий банк (вказується при відкритті акредитиву) – банк, який виконує перевірку документів, проте не несе зобов'язань по сплаті платежу (окрім випадку коли він додає підтвердження до акредитиву). Сплата може проводитися тільки за умови перерахування коштів банком-емітентом.

Що таке підтвердження?

Підтвердження акредитиву чи гарантії – додаткове забезпечення виконання зобов'язань банком-емітентом.

У яких випадках необхідно або використовується підтвердження?

Підтвердження використовується у випадку низької довіри до банку-емітенту або високого ступеню ризику країни покупця або продавця (в залежності від випадку). У випадку використання підтвердження Підтверджуючий банк забирає на себе обов'язки по перевірці документів та сплаті.

Що таке розкриття акредитиву?

Розкриття акредитиву – надання належного пакету документів до виконуючого банку, їх перевірка та прийняття рішення про сплату за акредитивом.

Яким повинен бути перелік документів проти яких буде розкрито акредитив?

В акредитиві повинні бути вказані документи достатні для виконання продавцем та покупцем умов по постачанню та сплаті. Найбільш поширені документи:

Комерційний рахунок (інвойс)

Сертифікати (походження, якості та ін.)

Транспортні документи (можуть бути різними, в залежності від виду транспорту)

Страховка

Транспортні документи використовуються для підтвердження факту відвантаження товару. Якщо мова йде про транспортні документи та сертифікати, то бажано щоб подібні документи були надані незацікавленими організаціями (торгово-промислові палати, перевізники, інспекції) для уникнення підробки.

Зразок заяви про відкриття документарного акредитиву наведено нижче:

ЗАЯВА ПРО ВІДКРИТТЯ ДОКУМЕНТАРНОГО АКРЕДИТИВУ APPLICATION FOR DOCUMENTARY LETTER OF CREDIT			
Просимо відкрити документарний акредитив згідно з контрактом № від " " 20 р. на наступних умовах: We hereby request issuance of a Documentary Letter of Credit according to Contract No. ___ dated ___/___/200_ on the following terms and conditions:			
40A	Вид документарного акредитиву: Form of Documentary Letter of Credit <input type="checkbox"/> - безвідкличний / irrevocable <input type="checkbox"/> - трансферабельний / transferable <input type="checkbox"/> - резервний / standby <input type="checkbox"/> - відкличний / revocable <input type="checkbox"/> - револьверний / revolving <input type="checkbox"/> - інше / other		
50	Наказодавець (найменування та адреса): Applicant (Name and Address)	59	Бенефіціар (найменування та адреса): Beneficiary (Name and Address)
31D	Строк дії та місце закінчення дії: Date and Place of Expiry		
32B	Сума акредитиву та назва іноземної валюти (цифрами та прописом): Currency Code, Amount (in figures and in words) <input type="checkbox"/> - maximum <input type="checkbox"/> - +/- % <input type="checkbox"/> - other		
41A	Акредитив виконується в: Available with	Шляхом: by <input type="checkbox"/> - платежу за пред'явленням / payment at sight <input type="checkbox"/> - неогоціції / negotiation <input type="checkbox"/> - акцепту / acceptance <input type="checkbox"/> - відстроченого платежу / deferred payment	
43P	Часткові відвантаження: Partial Shipments <input type="checkbox"/> - дозволено/allowed <input type="checkbox"/> - не дозволено /not allowed	43T	Перевантаження: Transshipment <input type="checkbox"/> - дозволено/allowed <input type="checkbox"/> - не дозволено /not allowed
44A	Місце відправки, навантаження або отримання товару: Loading on Board/Dispatch/Taking in Charge at/from	44B	Місце доставки (транспортування): For Transportation to
44C	Остання дата відвантаження: Latest Date of Shipment	44D	Період відвантаження: Shipment Period
45A	Опис товару (послуг): Description of Goods and/or Services	Умови поставки: Terms of delivery <input type="checkbox"/> - EXW <input type="checkbox"/> - FAS <input type="checkbox"/> - FCA <input type="checkbox"/> - FOB <input type="checkbox"/> - CFR <input type="checkbox"/> - CPT <input type="checkbox"/> - CIF <input type="checkbox"/> - CIP <input type="checkbox"/> - DAF <input type="checkbox"/> - DES <input type="checkbox"/> - DEQ <input type="checkbox"/> - DDU <input type="checkbox"/> - DDP	
46A	Документи (обов'язково вказати кількість оригіналів та/або копій): Documents Required (number of originals and/or copies to be indicated) <input type="checkbox"/> - рахунок-фактура / commercial invoice <input type="checkbox"/> - морський/океанський коносамент / Marine/Ocean Bill of Lading <input type="checkbox"/> - наказу / to the order of _____ <input type="checkbox"/> - повідомити / notify _____ з відміткою: marked <input type="checkbox"/> - фрахт попередньо сплачений / freight prepaid <input type="checkbox"/> - фрахт сплачується у пункті призначення / freight payable at destination/freight collect <input type="checkbox"/> - чисто на борту / clean on board <input type="checkbox"/> - дублікат залізничної накладної / Duplicate of Railway Consignment Note <input type="checkbox"/> - авіа накладна / Air Waybill <input type="checkbox"/> - автодорожня накладна CMR / Autoway Bill CMR <input type="checkbox"/> - страховий поліс /сертифікат виданий на 110 % вартості товарів на умовах CIF, покриваючий наступні ризики/ Insurance policy/certificate issued for 110% of CIF goods' value, covering the following risks:		
	<input type="checkbox"/> - сертифікат походження (вказати ким виданий) / Certificate of Origin (please indicate Issuer) <input type="checkbox"/> - сертифікат якості / Quality Certificate <input type="checkbox"/> - сертифікат кількості / Quantity Certificate <input type="checkbox"/> - сертифікат відповідності / Certificate of Compliance <input type="checkbox"/> - пакувальний лист / Packing List <input type="checkbox"/> - акт прийомки / Acceptance Protocol/ Act of Acceptance Інші документи: Other Documents		

Representations and Warranties

By signing this application, the Applicant

does hereby agree that acceptance of this application by JSC ProCredit Bank (hereinafter referred to as the Bank) does not give rise to the obligation of the Bank to issue a guarantee/ letter of credit;

does hereby give his/her absolute and unconditional consent for collection, storage and processing of the Applicant's personal data required to make a decision on this application;

does give his/her consent for the Bank to obtain information on the Applicant from credit bureaus or other similar institutions to the extent required by the Bank;

does give his/her consent for the Bank to check the information furnished by the Applicant and to contact any person, who, in the opinion of the Bank, is able to confirm the information furnished by the Applicant or can provide information required to make a decision on this application. This said, the Applicant does hereby inform that he/she objects that the following persons be contacted by the Bank in relation to this application (the list below is exhaustive):

does hereby acknowledge the right of the Bank to set out the guarantee terms and to specify requirements as to types, extent, size and items of collateral at the Bank's own discretion;

does hereby represent and warrant that all the information contained in this application, documents submitted to the Bank or expressed orally is true and correct, as well as valid and complete as far as is known to the Bank, and that there are no changes or other circumstances the Bank is unaware of that affect the content and validity of such information or are relevant for a decision on this application;

does hereby agree that concealment, misrepresentation, provision of inveracious information to the Bank and presence of circumstances that give rise to doubts as to credibility of the furnished information constitute sufficient and absolute grounds to have the guarantee refused and may be construed as fraud, which qualifies as an essential element of offence under Articles 190 and/or 222 of the Criminal Code of Ukraine;

does hereby acknowledge that he/she has read and understood this Application, has had the rules for consideration of the application and guarantee/letter of credit issuance terms explained and does not object to consideration and processing thereof in accordance with the applicable procedures.

Підписи та печатка наказодавця:

Signatures and Seal of Applicant

Відмітки банку

To be completed by the Bank only

Дата:

Date

Яким чином необхідно прописати акредитивну форму оплати в контракті?

В акредитивній частині контракту повинні бути вказані максимально широкі умови акредитиву, для того щоб після його відкриття не виникало розбіжностей, які можуть спровокувати внесення змін до акредитиву, збільшення його вартості або відмову від проведення розрахунків та розірвання угоди. У разі виникнення питань доцільно звернутися з проханням попередньої перевірки договору.

Приклад акредитивної частини контракту:

Розділ «Умови акредитиву»	Part «Terms of Letter of credit»
1. Сплата за контрактом здійснюється на умовах безвідкличного акредитиву, який повинен бути відкритий протягом _днів з дати_.	1. Price of the contract shall be paid on irrevocable letter of credit, which must be opened within _____ days from the date of_____.
2. Сума акредитиву - _____(словами).	2. The amount of the letter of credit is _____(in words).
3. Строк дії акредитиву - _____ календарних днів з дати відкриття акредитиву.	3. The validity of the letter of credit is _____ calendar days from the date of the opening the letter of credit

<p>4. Банк емітент –</p> <p>5. Авізуючий банк -</p> <p>6. Акредитив виконується в _____(вказується банк).</p> <p>7. Сплата за акредитивом виконується після здійснення відвантаження та представлення наступних документів:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Рахунок-фактура (інвойс), у якому повинен бути вказаний номер контракту, номер та дата акредитиву – 1 оригінал та 1 копія - Коносамент, виписаний на ім'я _____, та з зазначенням номеру та дати контракту – 3 оригінали з трьох, 3 копії - Сертифікат походження товару, виданий торгово-промисловою палатою – 1 оригінал та 2 копії <p>8. Вказані документи повинні бути надані протягом 21 дня з дати відвантаження, але протягом строку дії акредитиву.</p>	<p>4. Issuing Bank –</p> <p>5. Advising bank –</p> <p>6. The letter of credit is executed in _____(bank)</p> <p>7. Payment under the letter of credit is made after the shipment and providing next documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Invoice with reference and date of this Contract, as well as number and date of the letter of credit – 1 original and 1 copy. - Bill of lading, issued in the name of the _____, indicating the number and date of the Contract – 3 originals of 3 (three) and 3 copies. - Certificate of origin of the goods, issued by the chamber of commerce – 1 original and 2 copies. <p>8. Mentioned documents must be presented to the executing bank within 21 days from the date of shipment but within of the letter of credit validity.</p>
<p>9. Мова документів – англійська.</p> <p>10. Часткові відвантаження та перевантаження – заборонені.</p> <p>11. Усі комісії та витрати, пов'язані на території _____ за рахунок Покупця, всі інші комісії за рахунок Продавця.</p> <p>12. Акредитив підпорядковується «Уніфікованим правилам та звичаям по документарним акредитивам», в редакції 20017 року (Публікація Міжнародної торгової палати №600).</p>	<p>9. The documents must be issued in English</p> <p>10. Partial shipment and transshipment are not allowed</p> <p>11. All commissions and expenses related to the letter of credit originated in territory _____ should be paid by the Buyer, all other commission shall be paid by Seller</p> <p>12. The letter of credit is subject to the “Uniform Customs and Rules for a Documentary Letter of Credit”? as amended in 2007 (Publication of the International Chamber of Commerce No. 600).</p>

За необхідності може бути також вказаний підтверджуючий банк та інші необхідні умови.

Приклад супровідного листа клієнта наведено нижче:

На фірмовому бланку бенефіціара

АТ «ПроКредит Банк»

<p>Референс акредитиву банка-емітента: АТ «ПроКредит Банк»:</p>	<p>Сума акредитиву: Прописом:</p>
---	---------------------------------------

Бенефіціар	Аплікант
Авізуючий банк	Банк - емітент

Дійсним направляємо Вам пакет документів по вищевказанному аккредитиву для здійснення оплати на суму _____ (прописом _____).

Перелік документів:

№ п/п	Найменування документів	Кількість, екземпляри	Тип документів
1.			Оригінал
			Копія
2.			Оригінал
			Копія
3.			Оригінал
			Копія
4.			Оригінал
			Копія



Просимо Вас здійснити попередню перевірку документів до відправки в банк-емітент (підтверджуючий/виконуючий банк). Зобов'язуємось оплатити суму комісійної винагороди банку за перевірку документів не пізніше двох банківських днів з моменту пред'явлення вимоги АТ «ПроКредит Банк» про оплату. Прийняття цієї заяви до виконання вважатимемо акцептом нашої пропозиції, а дану заяву — ~~до~~ про надання послуг.



Просимо направити документи до банку-емітенту (підтверджуючого/виконуючого банку) без здійснення попередньої перевірки документів.

Комісію за послуги кур'єрської служби прохання списати з нашого поточного рахунку

№ _____

З повагою,

Директор ТОВ «_____»

Яка вартість документарних продуктів?

Кінцева вартість, яку клієнт сплачує за використання документарних продуктів, залежить від умов контракту, та тарифів банків, які обслуговують ці документарні операції (підтверджуючий, авізуючий банк і т.д.) Тому дуже важливо у контракті чітко вказувати хто і які комісії сплачує.

Чи необхідно здійснювати попередню перевірку контракту в частині використання

документарних продуктів?

У разі виникнення сумнівів щодо коректності заповнення контракту, доцільно провести попередню перевірку.

До якого банку потрібно надавати документи за акредитивом?

Документи, вказані в умовах акредитиву надаються Продавцем до свого банку (авізуючого банку). Післячого ці документи пересилаються до виконуючого банку або банку-емітенту (в залежності від умов акредитиву).

2. Прочитайте та перекладіть текст про структуру державної влади США, звертаючи особливу увагу на переклад слів і словосполучень, виділених жирним шрифтом:

The law which **governs** (1) Ohio and its citizens can be **classified into** (2) four main types. These are: **constitutional law** (3), which is the **fundamental law** (4); **statutory law** (5), which is **written law** (6) adopted by **legislative bodies** (7); **administrative law** (8), which consists of written rules **adopted by** (9) various government agencies under **limited authority** (10) **granted** (11) by legislative bodies; and the **common law** (12), which is a large set of **principles** (13) based on the decisions of judges in particular cases. These written decisions are often **referred to as** (14) “**case law**” (15).

The Constitution. The United States constitution. The Constitution **enumerates** (16) **the powers** (17) to be **exercised by** (18) the federal government, **reserves** (19) all other powers to the states, and **spells out** (20) the relationships of the states among themselves and with the federal government. It establishes three branches of the federal government: legislative, which is the Congress and has the duty to make the laws;

executive (21), which is the President (and the President's **subordinates** (22)), whose duty is to see that the laws made by Congress are **carried out** (23); and **judicial** (24), consisting of the national court system headed by the **United States Supreme Court** (25), whose duties are **to interpret** (26) the laws and to **administer justice** (27). One of most important aspects of the United States Constitution is a special **concern** (28) **for individual rights** (29). It lists several things the federal government and states cannot do, and enumerates a far-reaching series of individual rights and **immunities** (30).

As the **supreme law of the nation** (31), the United States Constitution sets **standards** (32) against which all other laws must **be judged** (33).

3. Прочитайте та перекладіть текст з юридичною характеристикою контракту, звертаючи особливу увагу на переклад слів і словосполучень, виділених жирним шрифтом:

A contract is a legally binding agreement between two or more competent persons to do, or not to do, a particular thing. The three basic elements to a contract are: an **offer** (1); **an acceptance** (2) of the offer; and sufficient **consideration** (3) to support the offer and acceptance. In addition, there must be a **reasonable certainty** (4) as to what the parties are to do, or not to do, when they are to do it, and what the consideration is. Finally, the parties must be **competent to contract** (5), that is, they must be of sufficient age, **in reasonable possession of their wits** (6), and not under **legal disability** (7).

Basic Requirements for a Contract. The first requirement for a valid contract is that the parties have a **meeting of the minds** (8). A meeting of the minds is evidenced by an offer, and an acceptance of the offer. The second requirement is that the promise of each party is given in return for some **benefit** (9) sufficient to justify the promise. This benefit is the consideration for the contract.

An offer can be made by words or acts. That is, it can be made specifically (in writing or orally), or it can be **implied** (10) from the conduct of the person making the offer. An offer can be made by advertisement.

The time for accepting an offer may be **expressly** (11) limited, and the offer **expires** (12) if not accepted within that time. If no time limit is specified, the offer

must be accepted within a reasonable time. The offer may be **revoked** (13) or **withdrawn** (14) before acceptance. “An acceptance can be express or implied, written or oral. When an offer specifies the manner in which it must be accepted, an attempt to accept it any other way may not be enough. In general, acceptance requires some **affirmative act** (15). Under Ohio law, a person receiving **unrequested merchandise** (16) may keep it without payment.

The person to whom an offer is directed may **reject** (17) the offer. The person may also make a proposal of her own, that is, make a **counteroffer** (18). A counteroffer wipes out all previous offers.

4. Прочитайте та перекладіть текст з класифікацією контрактів, звертаючи увагу на юридичну термінологію:

Classification of Contracts. Unilateral and Bilateral Contracts. In a unilateral contract, there is only one promise, and it is contained in the offer. The offer is accepted by performance of the thing called for in the offer.

In a bilateral contract, the parties make mutual promises which are sufficient consideration for each other. Offer, acceptance, and consideration are present at the outset, even though the promises have yet to be performed. Each party may have a cause of action for an attempted disavowal of the agreement by the other party, or even for an expected (anticipatory) breach of the contract. That is, if it seems clear that a party is not going to perform its part of the bargain, even though the time for performance has not arrived, the other party may seek a remedy in court.

Express and Implied Contracts. The terms of an enforceable contract are usually specific enough that it is an express contract. Sometimes, neither party really specifies what the terms are, but their actions are such that the conditions of the contract can be inferred. In such a situation, there may be an implied contract. More often, the contract and some of its terms will be express, but other terms must be implied. For example, a continuing contract for certain kinds of supplies may be somewhat vague as to the price for each delivery. Assume that a printer regularly buys a specific kind and quantity of paper, but the price of the paper fluctuates with supply. Because the contract is express in most respects and regularly performed, there is no

doubt that it exists. In a dispute, however, a court may have to decide whether an implied condition was to continue to deliver the supplies at the original price, or to make each delivery at the current price without notice.

Written and Oral Contracts. With some important exceptions, it does not matter whether a contract is written or oral. If the basic elements are present, an oral agreement is just as valid as a written agreement and enforceable in the same ways.

There are some instances where a contract must be in writing. First, a contract should be written where the parties have come to an understanding in negotiations that the final agreement will be in writing. (In this situation the contract should be reduced to writing even if it is a type of contract which would be valid and enforceable even if it was an oral contract.)

Second, the law requires that certain types of contracts be in writing. These are: (1) contracts to answer for someone else's debt, default, or wrongful act or omission; (2) contracts by the executor or administrator of an estate to use his (the executor's or administrator's) own estate to pay for damages attributable to the estate in which he is a fiduciary; (3) prenuptial agreements or contracts between engaged couples settling various questions of property and rights in consideration of marriage; (4) contracts for the sale of land or any interest in land; and (5) contracts which will not be fully performed (by at least one party) within one year.

There are some other types of contracts which must be in writing. One of the most important of these is a commercial contract for the purchase and sale of goods involving \$ 500 or more. Further, most loan agreements must be in writing and signed by the debtor.

The requirement that a contract be written does not mean that the contract must be formal. The contract can be plain or fancy. It might be many pages long, and printed or it might be just a few sketchy notes on the back of an old envelope.

4. Перекладіть текст Будапештського меморандуму на англійську мову:

Меморандум

**про гарантії безпеки у зв'язку з приєднанням України
до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї**

Дата підписання: 05.12.1994

Дата набуття чинності: 05.12.1994

Україна, Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки,

вітаючи приєднання України до Договору про нерозповсюдження ядерної зброї ([995_098](#)) як держави, що не володіє ядерною зброєю,

беручи до уваги зобов'язання України ліквідувати всю ядерну зброю, що знаходиться на її території, у визначений період часу,

відзначаючи зміни ситуації в галузі безпеки в усьому світі,

включаючи закінчення холодної війни, що створили умови для глибоких скорочень ядерних сил,

підтверджують таке:

1. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують Україні їх зобов'язання згідно з принципами Заключного акта НБСЄ (994_055) поважати незалежність і суверенітет та існуючі кордони України.

2. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують їх зобов'язання утримуватися від загрози силою чи її використання проти територіальної цілісності чи політичної незалежності України, і що ніяка їхня зброя ніколи

не буде використовуватися проти України, крім цілей самооборони або будь-яким іншим чином згідно зі Статутом Організації Об'єднаних Націй (995_010).

3. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують Україні їх зобов'язання згідно з принципами Заключного акта НБСЄ (994_055) утримуватись від економічного тиску, спрямованого на те, щоб підкорити своїм власним інтересам здійснення Україною прав, притаманних її суверенітету, і таким чином отримати будь-які переваги.

4. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують їх зобов'язання домагатися негайних дій з боку Ради Безпеки Організації Об'єднаних Націй з метою надання допомоги Україні як державі-учасниці Договору про нерозповсюдження ядерної зброї (995_098), що не володіє ядерною зброєю, в разі, якщо Україна стане жертвою акту агресії або об'єктом погрози агресією з використанням ядерної зброї.

5. Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки підтверджують щодо України їх зобов'язання не застосовувати ядерну зброю проти будь-якої держави-учасниці Договору про нерозповсюдження ядерної зброї (995_098), що не володіє ядерною зброєю, крім випадку нападу на них самих, їхні території чи їхні підопічні території, їхні збройні сили або на їхніх союзників з боку такої держави спільно або в союзі з державою, яка володіє ядерною зброєю.

6. Україна, Російська Федерація, Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучені Штати Америки будуть проводити консультації у випадку виникнення ситуації, внаслідок якої постає питання стосовно цих зобов'язань.

Цей меморандум набуває чинності з моменту підписання.

Підписано у чотирьох рівно автентичних примірниках українською, англійською та російською мовами.

За Україну	За Російську Федерацію	За Сполучене Королівство Великої Британії та Північної Ірландії	За Сполучені Штати Америки
<i>(підпис)</i>	<i>(підпис)</i>	<i>(підпис)</i>	<i>(підпис)</i>
Л. Кучма	Б. Єльцин	Дж. Мейджор	У. Клінтон

Будапешт, 5 грудня 1994 року.

*[Текст Будапештського Меморандуму взято з сайту ВРУ за посиланням:
https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/998_158#Text]*

Список використаних джерел

1. Анохіна Т. О. Навчально-методичний комплекс «Основи перекладацького скоропису» / (для студентів 5 курсу спеціальності «Переклад»). К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. 64 с.
2. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
3. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
4. Крисанова Т. А. Основи ділового спілкування та переклад. Навчально-методична розробка. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2010. 52 с.
5. Переклад англomовної економічної літератури. Економіка США. Нав. Посіб. для студ. вищ. навч. закл. Вид. 2-ге, виправ. та доповн. / Леонід Черноватий та інші. Вінниця: Нова Книга, 2010. 272 с.
6. Переклад англomовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2011. 304 с.

Список рекомендованої літератури

1. Анохіна Т. О. Навчально-методичний комплекс «Основи перекладацького скоропису» / (для студентів 5 курсу спеціальності «Переклад»). К. : Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2012. 64 с.
2. Гриценко Т. Б. Етика ділового спілкування. К. : Центр учбової літератури, 2007. 344 с.
3. Ділова кореспонденція та її переклад : навчально-методичний посібник / К. В. Вороніна. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2014. 96 с.
4. Інтелектуальна обробка текстів: [навчальний посібник] / В. Ю. Тарануха. Київ: електронна публікація на сайті факультету, 2014. 80 с.
5. Інтернет-журналістика. Жанри в інтернеті [Електронний ресурс]: навчальний посібник / І. Ю. Тонкіх. Запоріжжя : ЗНТУ, 2017. 129 с.
6. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.
8. Крисанова Т. А. Основи ділового спілкування та переклад. Навчально-методична розробка. Луцьк: Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2010. 52 с.
9. Міжнародні фінанси: навчальний посібник / [І. І. Д'яконова, М. І. Макаренко, Ф. О. Журавка та ін.] ; за ред. д-ра екон. наук, проф. М. І. Макаренка та д-ра екон. наук, доц. І. І. Д'яконової. Київ : «Центр учбової літератури», 2012. 548 с.
10. Переклад англійської економічної літератури. Економіка США. Навч. Посіб. для студ. вищ. навч. закл. Вид. 2-ге, виправ. та доповн. / Леонід Черноватий та інші. Вінниця: Нова Книга, 2010. 272 с.
11. Переклад англійських текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2011. 304 с.

12. Ребрій О. В. Основи перекладацького скоропису : навч. посіб. / О. В. Ребрій ; за ред.: Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. 5-те вид, стер. Вінниця : Нова Книга, 2020. 152 с. (Серія «Dictum Factum»).
13. Семенець В. В., Чурюмов Г. І., Рожицький М. М. Ділова англійська мова: освіта та наукова діяльність. Навч. посібник. 2003. 80 с.
14. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англійської юридичної літератури. Навчальний посібник. 3-є видання, виправлене і доповнене. Вінниця: Нова Книга, 2006. 656 с.
15. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини. / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. 272 с.
16. Царьова С. О. Переклад патентної документації США: Навч.-метод. посібник. Харків: НТУ «ХП», 2006. 208 с.
17. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Douglas Robinson. Routledge, 2012. Language Arts & Disciplines. 230 p.
18. BBC News (Official YouTube channel). URL: <https://www.youtube.com/c/BBCNews/featured>
19. CNN (Official YouTube channel). URL: <https://www.youtube.com/user/CNN/featured>
20. TED Ideas worth spreading. URL: <https://www.ted.com/>

Навчальне видання

МЕТОДИЧНІ ВКАЗІВКИ
до практичних занять з дисципліни
«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ З ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ»
(для здобувачів вищої освіти спеціальності 035 «Філологія»)
(Електронне видання)
Укладач: ІГОШЕВ Кирило Михайлович

Оригінал-макет

К. М. Ігошев

Підписано до друку _____.

Формат 60x84 ¹/₁₆. Папір типогр. Гарнітура Times.

Друк офсетний. Умов. друк. арк. _____. Обл.-вид. арк. _____.

Тираж ____ екз. Вид. № _____. Замов. № _____. Ціна договірна.

Видавництво Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля

Адреса видавництва: м. Київ, вул. Іоанна Павла II, 17

Телефон: +38 (050) 218 04 78

e-mail: vidavnictvosnu.ua@gmail.com